

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ VĂN HÓA BẮC KINH

# GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

# 汉语教程

## 第一册

## 下

TẬP 1 - QUYỂN HẠ

TRẦN THỊ THANH LIÊM  
*Biên dịch*

2



语言技能类

对外汉语本科系列教材



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC SƯ PHẠM

Ban biên dịch:

TRẦN THỊ THANH LIÊM (Chủ biên)

ĐINH ĐỨC ĐẠM

TRẦN ĐỨC LÂM - VŨ THỊ HỒNG LIÊN

ĐINH THỊ THANH NGA - NGÔ PHƯƠNG

TRẦN ĐỨC THẮNG - TRƯƠNG LỆ THỊ

HOÀNG TRÀ - HOÀNG VĂN TUẤN

---

# GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

汉语教程

第一册 (下)

TẬP I - QUYỂN HẠ

2

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC SƯ PHẠM

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

汉语教程:第2册(上)杨奇洲主编;杨奇洲等编著.

—北京:北京语言大学出版社,2003 重印

ISBN 7-5619-0747-8

I. 汉…

I. ①杨…②杨…

II. 对外汉语教学-教材

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 21735 号

---

责任印制:汪学发

出版发行:北京语言大学出版社

社 址:北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址:<http://www.blcup.com>

印 刷:北京师范大学印刷厂

经 销:全国新华书店

版 次:1999 年 8 月第 1 版 2003 年 1 月第 6 次印刷

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:13.75

字 数:196 千字 印数:31000—41000 册

书 号:ISBN 7-5619-0747-8/H·9952

定 价:28.00 元

发行部电话:010--82303651 82303591

传真:010--82303081

E-mail:fxb @ blcu. edu. cn

---

# GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

## 汉语教程

Được biên dịch và soạn bổ sung từ bộ

HÁN NGỮ GIÁO TRÌNH

do Dương Kỳ Châu chủ biên,

Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Văn hóa Bắc Kinh

ấn hành năm 2002

## LỜI NÓI ĐẦU

Đáp ứng nhu cầu của đông đảo học viên, sinh viên học tiếng Hán, Nhà xuất bản Đại học Sư phạm trân trọng giới thiệu bộ GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ hiện đại do nhà nghiên cứu, nhà giáo, Thạc sĩ Trần Thị Thanh Liêm cùng các cộng sự của bà biên dịch.

Đây là bộ giáo trình giảng dạy tổng hợp, thông qua việc giảng dạy trên lớp, giúp học viên nắm vững toàn bộ kiến thức về ngữ âm, ngữ pháp và từ vựng, nâng cao kỹ năng nghe, nói, đọc, viết và khả năng giao tiếp cơ bản của học viên.

Hy vọng GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ hiện đại sẽ là tài liệu học tập thiết thực, hữu ích không những đối với sinh viên học tiếng Hán ở các trường chuyên ngữ mà còn là bộ sách giáo khoa hữu ích đối với các bạn trẻ đang tự học, tìm hiểu và nghiên cứu tiếng phổ thông Trung Quốc.

NXB ĐẠI HỌC SƯ PHẠM

## LỜI GIỚI THIỆU

1. Bộ GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ này được biên dịch và soạn bổ sung dựa trên cơ sở của bộ giáo khoa HÁN NGỮ GIÁO TRÌNH do Dương Ký Châu chủ biên và các chuyên gia của trường Đại học Ngôn ngữ, Văn hóa Bắc Kinh biên soạn.

2. Giáo trình gồm ba tập (sáu cuốn)

Từ bài 1 đến bài 10 là giai đoạn dạy ngữ âm, tập trung tiến hành giảng dạy và luyện tập ngữ âm cơ bản của tiếng Hán. Từ bài 11 đến bài 60 thông qua những bài hội thoại thông dụng, tiến hành giảng dạy kết cấu ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng. Từ bài 61 đến bài 100 là giai đoạn giảng dạy ngữ đoạn, thông qua sự hiểu biết sâu hơn về ngữ pháp và vận dụng từ ngữ, để nâng cao hơn nữa khả năng biểu đạt thành đoạn văn của học viên.

Mục đích chính của việc biên soạn giáo trình này là lấy các yếu tố ngôn ngữ như ngữ âm, ngữ pháp, từ ngữ, chữ Hán v.v... làm cơ sở, thông qua việc giảng dạy trên lớp, luyện tập các kỹ năng nghe, nói, đọc, viết cho học viên, bồi dưỡng khả năng dùng tiếng Hán trong giao tiếp của học viên. Mỗi bài của giáo trình này gồm bài đọc, từ mới, chú thích ngữ pháp, ngữ âm, bài tập và tập viết chữ Hán.

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ có 3300 từ mới. Phần bài đọc hoặc nội dung đàm thoại có quan hệ chủ điểm đồng nhất với bài luyện đọc trong phần bài tập, trên cơ sở của bảng từ mới của từng bài. Chủ điểm bài đọc bao gồm nhiều mặt trong đời sống hàng ngày, đồng thời giới thiệu những kiến thức về đất nước và con người Trung Quốc nhằm tăng cường sự hiểu biết thông thường đối với đất nước Trung Hoa.

3. Giáo trình biên soạn theo hướng mẫu câu để trực tiếp đi vào thực hành giao tiếp, nhưng cũng giới thiệu khái quát cấu trúc ngữ pháp của tiếng Hán hiện đại. Các phần chú thích trong bài nói rõ những kiến thức về ngôn ngữ và bối cảnh văn hóa Trung Hoa.

4. Phần bài tập của giáo trình này chú ý rèn luyện các kỹ năng giao tiếp, mở rộng và bồi dưỡng trí nhớ cho sinh viên.

5. Hoàn thành khóa trình này cần khoảng 600 tiết học. Học viên có thể tiến hành hội thoại thông thường, và dựa vào từ điển, có thể đọc hiểu những bài văn thông thường.

6. Để giúp học viên tiếp xúc với âm điệu, ngữ điệu chuẩn xác, âm sắc đẹp của tiếng Trung Quốc hiện đại, bên cạnh giáo trình còn có một bộ băng ghi âm do các chuyên gia nổi tiếng, giàu kinh nghiệm thực tiễn của Trung Quốc đọc chuẩn xác, diễn cảm các phần luyện tập, bài đọc và dẫn đọc các từ mới.

7. Do thời gian biên dịch quá gấp, việc biên dịch và bổ sung không tránh khỏi có những sai sót, rất mong được đồng nghiệp và học viên, sinh viên góp ý bổ sung để bộ GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ hiện đại này có thể đáp ứng được nhu cầu của người học.

Hà Nội, 20-9-2003

T/M nhóm biên dịch

Thạc sĩ TRẦN THỊ THANH LIÊM

Giảng viên chính Đại học Ngoại ngữ Hà Nội

# 目 录

## MỤC LỤC

### 第十六课 Lesson 16 你的车是新的还是旧的 ..... (1)

#### BÀI 16 Xe của bạn mới hay cũ

- 一、课文 (一)您身体好吗  
(二)你的自行车是新的还是旧的
- 二、生词
- 三、注释 (一)有(一)点儿忙  
(二)啊,在那儿呢。
- 四、语法 (一)主谓谓语句(1)  
(二)怎么问(4):选择问句(……还是……?)  
(三)怎么问(5):省略问句(……呢?)
- 五、语音 (一)选择问句的语调  
(二)省略问句的语调
- 六、练习

### 第十七课 Lesson 17 你们公司有多少职员 ..... (12)

#### BÀI 17 Công ty của ông có bao nhiêu nhân viên?

- 一、课文 (一)你家有几口人  
(二)你们公司有多少职员
- 二、生词
- 三、注释 (一)我只有两个弟弟。  
(二)一百多个  
(三)不都是外国职员
- 四、语法 (一)“有”字句  
(二)称数法  
(三)询问数量:“几”和“多少”  
(四)数量词组:数+量+名
- 五、语音
- 六、练习

### 第十八课 Lesson 18 复习三 ..... (26)

#### BÀI 18 Bài ôn tập (3)

- 一、课文 我的房间
- 二、生词
- 三、练习

第十九课 Lesson 19 你常去图书馆吗 ..... (32)

BÀI 19 Bạn có thường xuyên đến thư viện không?

- 一、课文 (一)你常去图书馆吗  
(二)晚上你常做什么
- 二、生词
- 三、注释 (一)你跟我一起去,好吗?  
(二)咱们走吧。  
(三)吧  
(四)我很少看电视。
- 四、语法 (一)时间词语作状语  
(二)“还是”和“或者”
- 五、语音 句重音
- 六、练习

第二十课 Lesson 20 他在做什么呢 ..... (43)

BÀI 20 Bạn ấy đang làm gì thế?

- 一、课文 (一)他在做什么呢  
(二)谁教你们语法
- 二、生词
- 三、注释 (一)怎么去呢?  
(二)行
- 四、语法 (一)动作的进行  
(二)双宾语句  
(三)询问动作行为的方式:怎么 + 动词 (V)
- 五、语音
- 六、练习

第二十一课 Lesson 21 我去邮局寄包裹 ..... (55)

BÀI 21 Tôi đến bưu điện gửi bưu phẩm

- 一、课文 (一)我去邮局寄包裹  
(二)外贸代表团明天去上海参观
- 二、生词
- 三、注释 (一)一会儿老师来给我辅导。  
(二)顺便替我买几张邮票吧。  
(三)没问题。
- 四、语法 动作行为目的和方式的表达:连动句
- 五、语音 逻辑重音
- 六、练习

第二十二课 Lesson 22 我看看皮大衣 ..... (67)

BÀI 22 Tôi xem áo khoác da một chút

- 一、课文 (一)我看看皮大衣

(二)这种一件多少钱

二、生词

三、注释 (一)人民币的单位

(二)太少了

四、语法 (一)动词重叠

(二)又……又……

(三)“一点儿”和“有一点儿”

五、语音 (一)词重音

(二)语调

六、练习

**第二十三课 Lesson 23 你的生日是几月几号** ..... (82)

BÀI 23 Sinh nhật của bạn vào ngày tháng nào?

一、课文 (一)你哪一年大学毕业

(二)你的生日是几月几号

二、生词

三、注释 (一)属狗的。

(二)是吗?

(三)就在我的房间。

四、语法 (一)名词谓语句

(二)年、月、日

(三)怎么问(6):疑问语调

五、语音 语调

六、练习

**第二十四课 Lesson 24 复习四** ..... (95)

BÀI 24 Bài ôn tập (4)

一、课文 我的学习生活

二、生词

三、练习

**第二十五课 Lesson 25 我们七点一刻出发** ..... (101)

BÀI 25 Chúng tôi 7 giờ 15 phút xuất phát

一、课文 (一)我的一天

(二)我们七点一刻出发

二、生词

三、注释 (一)有时候去朋友那儿聊天儿。

(二)同学们……

四、语法 时间的表达

五、语音

六、练习



- 第二十六课 Lesson 26 我打算请老师教京剧** ..... (114)  
 BÀI 26 Tôi định mời giáo viên dạy kinh kịch  
 一、课文 我打算请老师教京剧  
 二、生词  
 三、注释 (一)是啊。  
 (二)“以前”和“以后”  
 (三)我来中国以前就对书法感兴趣。  
 四、语法 使令意义的表达:兼语句  
 五、语音 兼语句的句重音  
 六、练习
- 第二十七课 Lesson 27 学校里边有邮局** ..... (127)  
 BÀI 27 Trong trường học có bưu điện  
 一、课文 (一)学校里边有邮局  
 (二)从这儿到博物馆有多远  
 二、生词  
 三、注释 (一)离这儿有多远?  
 (二)有五六百米  
 四、语法 (一)方位词  
 (二)存在的表达  
 (三)多……?  
 (四)介词“离”、“从”、“往”  
 五、语音  
 六、练习
- 第二十八课 Lesson 28 我想学太极拳** ..... (144)  
 BÀI 28 Tôi muốn học thái cực quyền  
 一、课文 (一)我想学太极拳  
 (二)你能不能再说一遍  
 二、生词  
 三、注释 (一)老师,您能不能再说一遍?  
 (二)从几点到几点上课?  
 四、语法 (一)能愿动词  
 (二)询问原因  
 五、语音  
 六、练习
- 第二十九课 Lesson 29 她学得很好** ..... (159)  
 BÀI 29 Cô ấy học rất giỏi  
 一、课文 (一)她学得很好  
 (二)她每天都起得很早  
 二、生词

三、注释	(一)哪里	
	(二)打得还可以	
	(三)你看她太极拳打得怎么样?	
四、语法	状态补语(1)	
五、语音		
六、练习		
<b>第三十课</b>	<b>Lesson 30 复习五</b>	<b>(172)</b>
一、课文	我的同学	
二、生词		
三、练习		
<b>词汇表</b>		<b>(179)</b>

# 你的车是新的还是旧的

## XE CỦA BẠN MỚI HAY CŨ

### 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

#### (一) 您身体好吗

(关经理和王老师见面后互相问候)

关：王 老师，好久不见了。您身体好吗？

Wáng lǎoshī, hǎojiǔ bú jiàn le. Nín shēntǐ hǎo ma?

王：很好。您身体怎么样？

Hěn hǎo. Nín shēntǐ zěnmeyàng?

关：我也很好。

Wǒ yě hěn hǎo.

王：最近工作忙不忙？

Zuìjìn gōngzuò máng bu máng?

关：不太忙。您呢？

Bú tài máng. Nín ne?

王：刚开学，有点儿忙。

Gāng kāi xué, yǒuǎnr máng.

#### (二) 你的自行车是新的还是旧的

(楼下的自行车太多了，下课后，田芳找自行车。)

田芳：我的车呢？

Wǒ de chē ne?

张东：你的车是什么颜色的？

Nǐ de chē shì shénme yánsè de?

田芳：蓝的。

Lán de.

张东：是新的还是旧的？

Shì xīn de hái shì jiù de?

田芳：新的。

Xīn de.

张东：那辆蓝的是不是你的？

Nà liàng lán de shì bu shì nǐ de?

田芳：哪辆？

Nǎ liàng?

张东：那辆。

Nà liàng.

田芳：不是。……啊，在那儿呢。

Bú shì. ……À, zài nàr ne.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |             |              |                                     |                          |                             |
|-------------|--------------|-------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 1. 工作 (名、动) | gōngzuò      | work                                | (công tác)               | làm việc, việc làm          |
| 2. 有(一) (副) | yǒu(yí)diǎnr | a little, a bit                     | {hữu (nhất)<br>điểm nhi} | có chút ít,<br>hơi, chút ít |
| 3. 车 (名)    | chē          | vehicle(bicycle, (xa)<br>car, etc.) |                          | xe                          |
| 自行车 (名)     | zìxíngchē    | bicycle                             | (tự hành xa)             | xe đạp                      |
| 汽车 (名)      | qìchē        | car, bus                            | (khí xa)                 | xe hơi, ô tô                |
| 4. 还是 (连)   | háishi       | or                                  | (hoàn thị)               | vẫn cứ, hay là              |
| 5. 怎么样 (代)  | zěnmeyàng    | how                                 | (chằm ma dạng)           | thế nào?, làm sao?          |
| 6. 最近 (名)   | zuìjìn       | recentness                          | (tối cận)                | gần đây                     |
| 7. 刚 (副)    | gāng         | just                                | (cương)                  | mới, vừa, vừa mới           |

8. 开学 kāi xué school opens, (khai học) khai giảng  
term begins
- 开 (动) kāi begin, open (khai) mở, khai
9. 颜色 (名) yánsè colour (nhân sắc)màu sắc, màu
10. 蓝 (形) lán blue (lam) xanh da trời, xanh lam
11. 辆 (量) liàng (a quantifier)(lượng) chiếc, cỗ (chỉ xe cộ)
12. 啊 (叹) à ah (a) ồ, ừ, ờ, ôi

补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words  
Từ mới bổ sung

1. 绿 (形) lǜ green (lục) màu xanh lá cây, xanh lục
2. 灰 (形) huī grey (khôi) màu xám
3. 困 (形) kùn sleepy (khốn) khốn đốn, buồn ngủ, mệt mỏi
4. 饿 (形) è hungry (nga) đói
5. 冷 (形) lěng cold (lãnh) rét, lạnh
6. 渴 (形) kě thirsty (khát) khát nước
7. 累 (形) lèi tired (lụy) mệt mỏi, mệt

三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一) 有(一)点儿忙 a little (too) busy

“有(一)点儿”,表示稍微、略微的意思(多用于不如意的事情)。

“有(一)点儿”means “a little”(usually used to refer to something unpleasant).

“有(一)点儿” biểu đạt ý nghĩa chút ít, một tí (thường dùng chỉ những sự việc không vừa ý).

我最近有(一)点儿忙。 I have been a little(too) busy recently.

这个箱子有(一)点儿大。 This box is a little (too) big.

(二) 啊,在那儿呢。 Ah, there it is!

叹词“啊”的声调不同,表达的意思不同。读第四声时表示“明白了”、“知道了”的意思。例如:啊,知道了。

The meaning of the interjection “啊”(“ah”) varies with the change of its tones. When pronounced in the 4th tone it means “I see” or “Now I understand.” For example, “啊,知道了。” (“Ah, I see!”)

Thanh điệu của thán từ “呢” không giống nhau thì ý nghĩa biểu đạt khác nhau. Khi đọc thanh bốn có ý nghĩa “rõ ràng rồi”, “hiểu rồi”. Thí dụ:

“啊,知道了。”(À, hiểu rồi.)

语气助词“呢”用在陈述句的末尾,表示确认。

The modal particle “呢” is used at the very end of an indicative sentence to indicate confirmation.

## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

(一)主谓谓语句(1) The sentence with a subject-predicate phrase as its predicate (1)

### 1. Câu vị ngữ chủ vị (1)

主谓词组作谓语,说明或描写主语的句子叫主谓谓语句。例如:

When a subject-predicate phrase functions as the predicate of a sentence and explains or describes the subject, this sentence is called a sentence with a subject-predicate phrase as its predicate, e.g.

Câu mà thành phần vị ngữ do cụm từ chủ vị đảm nhiệm, nói rõ hoặc miêu tả chủ ngữ, gọi là câu vị ngữ chủ vị.

Thí dụ:

(1)A:你身体怎么样?

B:我身体很好。

(2)A:她工作忙不忙?

B:她工作不忙。



大主语 (S)	谓 语 (P)	
	主语(S')	谓语(P')
我	身体	很/好。
她	工作	很/忙。

(二)怎么问(4):选择问句(……还是……?)

Interrogation: Alternative questions with “...or...?”

2. Hỏi như thế nào (4): Câu hỏi lựa chọn (……还是……?)

估计答案有两种以上的可能性时用选择疑问句提问。例如:

If there are two or more possibilities about the answer, we use alternative questions, e.g.

Câu hỏi lựa chọn được sử dụng trong trường hợp dự đoán khả năng có hai đáp án trở lên. Thí dụ:



(1) A: 你的车是新的还是旧的?

B: 我的车是新的。

(2) A: 他今天去还是明天去?

B: 他明天去。

(3) A: 他学习中文还是学习英文?

B: 他学习中文。



### (三)怎么问(5):省略问句(……呢?)

Interrogation: Elliptical questions with "...呢?"

#### 3. Hỏi như thế nào (5): Câu hỏi tỉnh lược (……呢?)

省略问句有两种用法: Câu hỏi tỉnh lược có hai cách dùng

The usage of elliptical questions:

1. 在没有上下文的情况下,问的是处所。例如:

Without a specific context it refers to the whereabouts of someone or something, e. g.

Nếu trong trường hợp không có câu văn trước và sau thì đó là câu hỏi địa điểm.

Thí dụ:

(1) 我的书呢? (= 我的书在哪儿?)

(2) 我的自行车呢? (= 我的自行车在哪儿?)

2. 有上下文时,语义要根据上下文判定。例如:

If there is a context, the reference is dependent on the context, e. g.

Nếu trong trường hợp có câu văn trước và sau thì ngữ nghĩa được quyết định dựa trên câu văn trước và sau đó. Thí dụ:

(1) A: 这是谁的包?

B: 我的。

A: 那个呢? (= 那个包是谁的?)

B: 我朋友的。

(2) A: 你是哪国人?

B: 我是英国人。你呢? (= 你是哪国人?)

A: 我是日本人。

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngũ âm

### (一)选择问句的语调 The tones of alternative questions

#### 1. Ngữ điệu trong câu hỏi lựa chọn

选择问句的语调较高,语速慢,供选择的部分重读,连词“还是”轻读,“还是”前读升调,“还是”后读降调。例如:

The pitch for alternative questions is relatively high, and the speed slow. The parts for alternation are stressed. The conjunction “还是” is unstressed. The rising tone is used before “还是”; the falling is used after it, e. g.

Ngữ điệu trong câu hỏi lựa chọn tương đối cao, tốc độ chậm, đọc nhấn mạnh thành phần được cung cấp để lựa chọn, liên từ “还是” đọc nhẹ, thành phần trước “还是” lên giọng, thành phần sau “还是” xuống giọng. Thí dụ:





你的车是新的还是旧的？ ↓  
                  △                  △

你今天去还是明天去？ ↓  
          △△                  △△

(二) 省略问句的语调 The tones of elliptical questions

2. Ngữ điệu trong câu tỉnh lược

用“呢”的省略问句，“呢”前的单音节词要重读，句尾读降调。例如：

In elliptical questions with “呢”，all monosyllabic words are stressed before “呢”. The falling tone is used at the end of the sentence, e. g.

Trong câu hỏi tỉnh lược sử dụng “呢”，từ đơn âm tiết đứng trước “呢” phải đọc nhấn mạnh, cuối câu xuống giọng. Thí dụ:

笔呢？

△

我去邮局。你呢？

△

## 六、练习 Liànxí Exercises Luyện tập

(一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

gōngzuò	dòngzuò	qìchē	qí chē
hái shì	hái zi	zuì jìn	shuǐ jìn
yán sè	yǎn sè	hái shì	huò zhě

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc nhiều âm tiết

zì xíng chē	chū zū chē
jī pǔ chē	mó tuō chē

3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

新书 新词典 新地图 新毛衣 新磁带  
旧书 旧词典 旧地图 旧毛衣 旧磁带

有点儿小 有点儿大 有点儿长 有点儿短 有点儿旧  
有点儿渴 有点儿饿 有点儿高 有点儿热 有点儿冷

(二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 你 身体怎么样?

B: 我 身体很好。

爸爸	妈妈	王老师
她	你妈妈	

2. A: 你 忙 不 忙?

B: 很 忙。(我很 忙。)

累	困	饿
冷	渴	

3. A: 你的车是什么颜色的?

B: 黑的。(我的车是 黑的。)

白	红	黄
蓝	绿	

4. A: 你的 车 是新的还是旧的?

B: 新的。(我的 车 是新的。)

包	词典	书
本子	地图	

(三) 提问 Ask questions Đặt câu hỏi

用“还是”提问 Dùng “还是” đặt câu hỏi

例: 你买苹果还是买橘子?

1. 去银行          去邮局
2. 蓝自行车        黑自行车
3. 喝茶              喝咖啡
4. 学习英语        学习法语

用“……呢”提问 Dùng “……呢” đặt câu hỏi

例: A: 我喝茶。你呢?

B: 我也喝茶。

1. A: 我是美国人。 \_\_\_\_\_ ?

B: 我是日本人。

2. A:这是我的包。\_\_\_\_\_?

B:那是我的。

3. A:我学习汉语。\_\_\_\_\_?

B:麦克也学习汉语。

4. A:这些是中药。\_\_\_\_\_?

B:那些是酒。

5. A:田芳住六楼。\_\_\_\_\_?

B:张东住九楼。

(四)组句 Construct sentences

Sắp xếp từ ngữ thành câu:

例:他 加拿大 是 美国 学生 还是

→他是加拿大学生还是美国学生?

1. 你的 蓝的 毛衣 是 还是 红的

2. 这 辆 车 是 还是 你的 田芳的

3. 张东 日语 英语 学习 还是

4. 还是 他的 照相机 旧的 新的 是

5. 你 电影 看 电视 晚上 还是

6. 那 还是 词典 本 是 英文的 法文的

(五)按照例句做练习 Rephrase the sentences after the model

Làm bài tập theo các thí dụ sau:

例:这是我的箱子。→这个箱子是我的。

1. 这是一件红毛衣。→

2. 这是王老师的书。→

3. 这是一本法文词典。→

4. 这是一辆新车。→
5. 那是妹妹的信。→
6. 这是一张中国地图。→

(六) 交际会话 Communication Hội thoại giao tiếp

1. 问候 Greetings Hỏi thăm (chào hỏi)

A: 好久不见了, 你身体好吗?

B: 很好。你呢?

A: 我也很好。

2. 询问 Making an inquiry Hỏi han (lấy ý kiến), thăm dò

A: 你喝茶还是喝咖啡?

B: 我喝咖啡。

A: 你要饺子还是要包子?

B: 我不要饺子, 也不要包子, 我要米饭。

(七) 阅读 Reading Đọc hiểu

存车处的自行车很多。田芳下课后找不到自己的自行车了。田芳的自行车是蓝的。张东说：“那辆蓝车是不是你的？”田芳说，她的自行车是新的，不是旧的，那辆不是她的。忽然，田芳看见了自己的自行车，她的自行车在那儿呢。

(八) 写汉字 Learn to write. Viết chữ Hán

王	一	十	王																
作	亻	亻	作	作	作	作													
有	一	大	才	有	有	有													

点	丨	卜	占	占	点	点	点											
自	丿	自	自	自	自	自	自											
行	彳	彳	彳	彳	行	行	行											
车	一	𠃉	𠃉	𠃉	车	车												
汽	氵	汽	汽	汽	汽													
怎	亻	怎	怎	怎	怎	怎	怎	怎	怎	怎								
样	木	样	样	样	样	样	样											
开	一	二	开	开	开													
近	辶	近	近	近	近	近	近	近										
色	丿	色	色	色	色	色	色											
刚	冂	刚	刚	刚	刚	刚	刚											
啊	口	啊	啊	啊	啊	啊	啊	啊										

# 你们公司有多少职员

## CÔNG TY CỦA ÔNG CÓ BAO NHIÊU NHÂN VIÊN?

### 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

#### (一) 你家有几口人

(罗兰和玛丽在看照片。)

罗兰：你家有几口人？

Nǐ jiā yǒu jǐ kǒu rén?

玛丽：我家有五口人：爸爸、妈妈、哥哥、姐姐

Wǒ jiā yǒu wǔ kǒu rén: bàba、māma、gēge、jiějie

和我。

hé wǒ.

罗兰：你有没有全家的照片？

Nǐ yǒu méiyǒu quán jiā de zhàopiàn?

玛丽：有一张。你看，这是我们全家的

Yǒu yì zhāng. Nǐ kàn, zhè shì wǒmen quán jiā de

照片。你有哥哥、姐姐吗？

zhàopiàn. Nǐ yǒu gēge、jiějie ma?

罗兰：我没有哥哥，也没有姐姐，只有两个

Wǒ méiyǒu gēge, yě méiyǒu jiějie, zhǐ yǒu liǎng ge

弟弟。

dìdi.

玛丽：你爸爸、妈妈做什么工作？

Nǐ bàba、māma zuò shénme gōngzuò?

罗兰：我妈妈是大夫，在医院工作，我爸爸

Wǒ māma shì dàifu, zài yīyuàn gōngzuò, wǒ bàba

是一家公司的经理。

shì yì jiā gōngsī de jīnglǐ.

玛丽：我妈妈在商店工作，爸爸是律师。

Wǒ māma zài shāngdiàn gōngzuò, bàba shì lǜshī.

## (二) 你们公司有多少职员

(王老师和关经理在谈话)

王老师：你们是一个什么公司？

Nǐmen shì yí ge shénme gōngsī?

关经理：是一家外贸公司。

Shì yì jiā wài mào gōngsī

王老师：是个大公司吗？

Shì ge dà gōngsī ma?

关经理：不大。是个比较小的公司。

Bú dà. Shì ge bǐjiào xiǎo de gōngsī.

王老师：有多少职员？

Yǒu duōshao zhíyuán?

关经理：大概有一百多个职员。

Dàgài yǒu yìbǎi duō ge zhíyuán.

王老师：都是中国职员吗？

Dōu shì Zhōngguó zhíyuán ma?

关经理：不都是中国职员，也有外国

Bù dōu shì Zhōngguó zhíyuán, yě yǒu wàiguó

职员。

zhíyuán.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |        |       |           |  |               |                                |
|--------|-------|-----------|--|---------------|--------------------------------|
| 1. 看   | (动)   | kàn       | look at, see                             | (khán)        | nhìn, xem, thấy                |
| 2. 全   | (形)   | quán      | whole                                    | (toàn)        | tất cả, hoàn toàn              |
| 3. 照片  | (名)   | zhàopiàn  | photo                                    | (chiếu phiến) | bức ảnh, tấm hình              |
| 4. 姐姐  | (名)   | jiějie    | elder sister                             | (thư thư)     | chị gái, chị ruột              |
| 5. 没有  | (动、副) | méiyǒu    | not have, there is not;                  | (một hữu)     | không có, chưa                 |
|        |       |           | have not or did not                      |               |                                |
| 6. 张   | (量)   | zhāng     | (a quantifier for<br>paper, photo, etc.) | (trương)      | bức, tấm                       |
| 7. 只   | (副)   | zhǐ       | only                                     | (chỉ)         | chỉ có, chỉ                    |
| 8. 做   | (动)   | zuò       | do                                       | (tố)          | làm                            |
| 9. 医院  | (名)   | yīyuàn    | hospital                                 | (y viện)      | bệnh viện, nhà thương          |
| 10. 商店 | (名)   | shāngdiàn | shop                                     | (thương điểm) | cửa hàng, hiệu buôn            |
| 11. 经理 | (名)   | jīnglǐ    | manager                                  | (kinh lý)     | giám đốc                       |
| 12. 律师 | (名)   | lǜshī     | lawyer                                   | (luật sư)     | luật sư                        |
| 13. 公司 | (名)   | gōngsī    | company                                  | (công ty)     | công ty                        |
| 14. 外贸 | (名)   | wàimào    | foreign trade                            | (ngoại mậu)   | ngoại thương                   |
| 15. 小  | (形)   | xiǎo      | small                                    | (tiểu)        | nhỏ, bé                        |
| 16. 职员 | (名)   | zhíyuán   | employee                                 | (chức viên)   | nhân viên                      |
| 17. 大概 | (形、副) | dàgài     | about,<br>approximately                  | (đại khái)    | nét lớn, có lẽ,<br>chung chung |
| 18. 多  | (数)   | duō       | more, over, odd                          | (đa)          | nhiều, hơn, ngoài              |
| 19. 外国 | (名)   | wàiguó    | foreign(country)                         | (ngoại quốc)  | ngoài                          |

## 补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words

### Từ mới bổ sung

- |         |     |             |                 |                  |              |
|---------|-----|-------------|-----------------|------------------|--------------|
| 1. 画报   | (名) | huàbào      | pictorial       | (hoạ báo)        | họa báo      |
| 2. 世界   | (名) | shìjiè      | world           | (thế giới)       | thế giới     |
| 3. 桌子   | (名) | zhuōzi      | desk, table     | (trác tử)        | cái bàn      |
| 4. 照相机  | (名) | zhàoxiàngjī | camera          | (chiếu tượng cơ) | máy chụp ảnh |
| 5. 零(0) | (数) | líng        | zero            | (linh)           | số 0         |
| 6. 毛衣   | (名) | máoyī       | woollen sweater | (mao y)          | áo len       |



### 三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一)我只有两个弟弟。 I only have two brothers.

#### 1. Tôi chỉ có hai em trai.

“二”和“两”都表示“2”，但用法不同。

Both “二” and “两” mean “2”, but they are used differently.

“二” và “两” đều là số “2” nhưng cách dùng khác nhau.

两: (1) 2 + 量词 → 说: 两个、两本、两件、两家

(2) 2 + 千、万 → 说: 两千、两万

二: (1) 1, 2, 3 → 说: 一、二、三……

第 2/2 月/2 楼 → 说: 第二、二月、二楼

(2) 2 + 十/百 → 说: 二十、二百

(二)一百多个 More than one hundred

#### 2. Hơn một trăm người

数词后边加上“多”，表示比前边数词所表示的数目多。When “多” is added after a numeral, it indicates the number is rather more than the stated number.

Nếu thêm “多” vào sau số từ thì số từ biểu thị lớn hơn con số đứng trước “多”。

(三)不都是外国职员 Not all (of them) are foreign employees.

#### 3. Không phải đều là người nước ngoài

“不都是”表示部分否定；而“都不是”表示全部否定。例如：

“不都是” expresses partial negation; “都不是” expresses total negation, e.g.

“不都是” biểu thị phủ định bộ phận, còn “都不是” biểu thị phủ định toàn bộ.

Thí dụ: (三个日本人 + 四个美国人) ← 他们不都是美国人。

(三个日本人 + 四个中国人) ← 他们都不是美国人。

### 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

(一)“有”字句 The “有” sentence

#### 1. Câu chữ “有”

“有”字句可以表达领有。“有” sentences can express possession.

“有”字句的肯定式: A + 有 + B; 否定式: A + 没 + 有 + B。例如:

The affirmative form of the “有” sentence: A + 有 + B;

The negative form: A + 没 + 有 + B, e.g.

Câu chữ “有” có thể biểu đạt sở hữu. Hình thức khẳng định của câu chữ

“有”: A + 有 + B; Hình thức phủ định: A + 没 + 有 + B.

(1) A: 你有汉语书吗?

B: 有。

(2) A: 你有没有姐姐?

B: 没有。

(二) 称数法 Enumeration

2. Cách đọc các con số:

The metrical system is used in Chinese.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
21	.....								30	
.....									99	100
100	200	300	.....							900
1000	.....								一千	yīqiān
10000	.....								一万	yīwàn
108	一百零八			yībǎi líng bā						
110	一百一(十)			yībǎi yī(shí)						
1018	一千零一十八			yīqiān líng yīshíbā						
1005	一千零五			yīqiān líng wǔ						
10890	一万零八百九十			yīwàn líng bābǎi jiǔshí						

(三) 询问数量：“几”和“多少” Enquiries about an amount: “几”and“多少”

3. Hỏi số lượng “几” và “多少”

询问者估计被问的数量在 1~10 之间时,用“几”;估计在 10 以上或难以估计时用“多少”。例如:

When the amount is estimated to be within 1—10, “几”is used;  
When it is more than 10, or cannot be estimated, “多少”is used.

Người hỏi ước lượng số được hỏi nằm trong khoảng 1 - 10 thì dùng “几”, khi ước lượng trên 10 hoặc khó ước lượng thì dùng “多少”.

A: 你吃几个?

A: 你换多少?

B: 我吃一个。

B: 我换五百美元。



(四)数量词组：“数+量+名” Numeral-quantifier compounds: “Numeral+Quantifier+Noun”

#### 4. Cụm từ số lượng “数+量+名”

汉语里数量词作名词的定语,表达事物的数量。每种事物都有相应的计量单位(量词)。例如:

Numeral-quantifier compounds are used as attributives of nouns to indicate the amount of things. Every thing has its corresponding unit of measurement (quantifier) in Chinese, e. g.

Trong tiếng Hán, số lượng từ làm định ngữ của danh từ biểu đạt số lượng của sự vật. Mỗi loại sự vật có đơn vị đo lường (lượng từ) tương ứng. Thí dụ:

数+量+	名	
五口/个	人	→五口人
一位/个	老师	→一位老师
两本	书	→两本书
三辆	自行车	→三辆自行车
四件	毛衣	→四件毛衣
一张	照片	→一张照片
三枝	笔	→三枝笔
十五个	本子	→十五个本子



## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

(一)人称代词作定语一般不重读,中心语重读。例如:

Personal pronouns, when used as attributes, are not stressed. The centre-words are stressed, e. g.

1. Đại từ chỉ người khi làm định ngữ thông thường không đọc nhấn mạnh, trung tâm ngữ đọc nhấn mạnh. Thí dụ:

这是我爸爸。

那是她弟弟。

(二)数量词作定语时,数词(除了“一”以外)要重读,量词轻读。例如:

When a numeral-quantifier compound is used as an attribute, the numeral is stressed (with the exception of “一”), and the quantifier unstressed, e. g.

2. Số lượng từ làm định ngữ, số từ (ngoại trừ “一”) đều phải đọc nhấn mạnh, lượng từ đọc nhẹ. Thí dụ:

我有两个妹妹。

我有三个本子。

“一”和量词作定语时不重读。例如：

“一” and the quantifier are unstressed when used as an attribute, e. g.

Khi “一” kết hợp với lượng từ làm định ngữ thì không đọc nhấn mạnh

Thí dụ:

他有一个姐姐。

## 六、练习 Liànxí Exercises Luyện tập

### (一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

yīyuàn      yìyuàn      jīnglǐ      jìng lǐ  
lùshī      lìshī      gōngsī      gōngshì

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

zhàoxiàngjī      jìsuànjī      shèxiàngjī  
lùxiàngjī      shōuyīnjī      diànshìjī

3. 词组 Read out the following phrases Luyện đọc cụm từ

有汉语词典    有车    有书    有哥哥    有朋友  
没有书    没有词典    没有弟弟    没有朋友  
在医院工作    在大学学习    在银行换钱    在食堂吃饭

几口人    几个哥哥    几本词典    几张地图  
多少(个)人    多少(张)地图    多少(本)书  
两本书    三本词典    四把椅子    五张照片

### (二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 你有汉语词典吗?

B: 有。(我有汉语词典。)

汉语书	中国地图
中文杂志	女/男朋友
汉语词典	中文画报

2. A: 你有几本词典?

B: 两本。(我有两本词典。)

个	照相机
件	毛衣
张	地图
盒	磁带
个	本子
本	杂志

3. A: 你有没有中国地图?

B: 没有。(我没有中国地图。)

英语词典	自行车
弟弟	妹妹
中文杂志	

4. A: 你们班有多少个学生?

B: 我们班有十八个学生。

十个	女学生
八个	男学生
二十张	桌子
十九把	椅子
十八本	词典
五十四本	汉语书

5. A: 你爸爸在哪儿工作?

B: 我爸爸在公司工作。

医院	大学	银行
邮局	书店	商店

6. A: 你妈妈做什么工作?

B: 我妈妈是大夫。

护士	老师	律师
职员	经理	

(三)读下列数目并用汉字写出来 Read and write out the following numerals in Chinese

Đọc và viết ra chữ Hán các con số sau

32    45    67    99    100  
166   208    523    953    1000  
1101   6059   7938   10000

(四)用汉字填写数词和量词 Fill in the blanks with numerals and quantifiers

Dùng chữ Hán viết và điền lượng từ vào các ô sau

例:8: 八个 学生

1: \_\_\_\_\_ 箱子    2: \_\_\_\_\_ 书    3: \_\_\_\_\_ 照片  
4: \_\_\_\_\_ 毛衣    5: \_\_\_\_\_ 自行车    6: \_\_\_\_\_ 中国地图  
7: \_\_\_\_\_ 本子    8: \_\_\_\_\_ 桌子

(五)按照例句提问 Ask questions after the models

Đặt câu hỏi theo ví dụ sau đây:

例: { A: 你家有几口人?  
      B: 我家有六口人。  
      { A: 你们班有多少(个)学生?  
      B: 我们班有十八个学生。

1. A: \_\_\_\_\_ ?

B: 我有四本中文书。

2. A: \_\_\_\_\_ ?

B: 他有三个中国朋友。

3. A: \_\_\_\_\_ ?

B: 他家有四口人。

4. A: \_\_\_\_\_ ?

B: 这个公司有 20 多个职员。

5. A: \_\_\_\_\_?

B: 我有一个中国朋友。

例: A: 你有没有《汉英词典》?

B: 我没有《汉英词典》。

1. A: \_\_\_\_\_?

B: 我没有《英汉词典》。

2. A: \_\_\_\_\_?

B: 这个大学有五千多个留学生。

3. A: \_\_\_\_\_?

B: 他有中文杂志。

4. A: \_\_\_\_\_?

B: 我们班没有美国学生。

5. A: \_\_\_\_\_?

B: 她没有世界地图。

(六)组句 Construct sentences Sắp xếp thành câu

例: 有 你 吗 汉语 词典

→ 你有汉语词典吗?

1. 没有 他 哥哥 妹妹 和

2. 几个 有 你 照相机

3. 你们 有 学生 多少 班

4. 我 有 没 自行车

## 5. 你 有 没 中 国 地 图 有

(七)根据实际情况回答下列问题 Answer the questions according to actual situations

Trả lời những câu hỏi theo tình hình thực tế

1. 你家有几口人?
2. 你爸爸在哪儿工作? 你妈妈呢?
3. 你有没有哥哥/姐姐/弟弟/妹妹?
4. 他们在哪儿工作/学习?
5. 你有词典吗?
6. 你有什么词典?
7. 你有几本词典?
8. 你有没有中国朋友?
9. 你们班有多少学生?
10. 你们班有几个男同学? 几个女同学?

(八)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 谈家庭 Talking about one's family Nói về gia đình

A: 你家有几口人?

B: 四口人。

A: 你爸爸做什么?

B: 我爸爸是律师。

A: 你妈妈呢?

B: 我妈妈是经理,在一家公司工作。

2. 借东西 Borrowing things Muợn đồ dùng

A: 小张,你有自行车吗?

B: 有。

A: 我用用,好吗?

B: 好。给你钥匙。



A: 在哪儿呢?

B: 就在楼下。

A: 是什么颜色的?

B: 黑的。

A: 新的还是旧的?

B: 新的。你看,就是那辆。

(九) 看图说话 Describe the picture

Miêu tả bức tranh

### 我的家



(十) 阅读 Reading Đọc hiểu

我叫山本。我家有四口人:爸爸、妈妈、姐姐和我。爸爸是一家医院的大夫,他工作很忙。妈妈不工作,在家做家务。姐姐是大学生,在大学学习英语。我是北京语言文化大学的留学生,学习汉语。姐姐有一个男朋友,姐姐说她的男朋友很好,我很高兴。我没有男朋友,但是,我有很多朋友,有日本朋友,也有外国朋友。

读后判断正误(对的:√错的:×):

Đọc xong phán đoán đúng sai (câu đúng: √ câu sai: ×)

1. 山本家有五口人:爸爸、妈妈、妹妹、弟弟。( )
2. 爸爸是一家医院的大夫,工作很忙。( )
3. 妈妈在家做家务。( )
4. 山本是北京大学的学生,学习汉语。( )
5. 姐姐也是大学生,她学习英语。( )
6. 姐姐有一个男朋友。( )

(十一)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

小	丩	小	小																
百	一	丌	丌	百	百	百													
枝	木	木	木	木	枝	枝													
只	口	只	只																
夫	一	二	夫	夫															
片	丩	片	片	片															
外	夕	夕	夕	外	外														
司	司	司	司																
全	人	人	全	全	全														
家	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	家	家	家	家	家					
医	一	匚	匚	匚	匚	匚	匚	匚	匚	医	医	医	医	医					
院	阝	阝	阝	阝	阝	阝	阝	阝	阝	院	院	院	院	院					

姐	女	如	如	如	如	姐					
理	一	二	王	王	王	王	王	王	理	理	理
律	彳	彳	彳	彳	彳	律	律				

## 复习三 Review(3)

## BÀI ÔN TẬP (3)

## 一、课文 Kèwén Text Bài đọc

## 我的房间

我住学生宿舍十四楼,我的房间是二零八号。

我的房间里有一张床、一张桌子、两把椅子,还有一个书架和一个衣柜。我有很多书,有中文书,也有英文书,还有一些英文画报和英文杂志。我没有中文杂志。

我还有一本汉语词典和十多本汉语课本。我的书都是新的,词典是旧的。这本词典不是我的,是我姐姐的。

房间的墙上有两张地图,一张中国地图、一张世界地图。

对了,墙上还有很多照片。你们看,这张是我们全家的照片,这是我爸爸、妈妈,这个是我弟弟,我弟弟也是大学生。

这张是我们全班同学的照片。我们班有十八个学生,十个女学生,八个男学生。男生少,女生多。我们在北京语言文化大学学习汉语,我们学习都很努力。

这是我的两盆花,一盆黄的,一盆红的,很好看。

我的房间不太大,很干净,也很安静。欢迎你们来我房间玩儿。

## 三、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |                    |              |              |                          |
|--------------------|--------------|--------------|--------------------------|
| 1. 宿舍 (名) sùshè    | dormitory    | (túc xá)     | ký túc xá, nhà ở tập thể |
| 2. 房间 (名) fángjiān | room         | (phòng gian) | căn phòng, gian phòng    |
| 3. 床 (名) chuáng    | bed          | (sàng)       | giường                   |
| 4. 桌子 (名) zhuōzi   | desk         | (trác tử)    | cái bàn                  |
| 5. 椅子 (名) yǐzi     | chair        | (yǐ tử)      | cái ghế, ghế tựa         |
| 6. 书架 (名) shūjià   | bookshelf    | (thư giá)    | giá sách                 |
| 7. 衣柜 (名) yīguì    | wardrobe     | (y quī)      | tủ áo                    |
| 8. 墙 (名) qiáng     | wall         | (tường)      | tường, vách ngăn         |
| 9. 上 (名) shàng     | on           | (thượng)     | trên, bên trên           |
| 10. 地图 (名) dìtú    | map          | (địa đồ)     | bản đồ                   |
| 11. 世界 (名) shìjiè  | world        | (thế giới)   | thế giới                 |
| 12. 对了             | duì le       | oh yes       | (đôi liễu) đúng rồi      |
| 13. 画报 (名) huàbào  | pictorial    | (hoạ báo)    | hoạ báo                  |
| 14. 课本 (名) kèběn   | textbook     | (khóa bản)   | sách giáo khoa, sách học |
| 15. 努力 (形) nǔlì    | hard-working | (nỗ lực)     | chăm chỉ, nỗ lực cố gắng |
| 16. 盆 (名) pén      | (flower) pot | (bồn)        | bồn, chậu                |
| 17. 花 (名) huā      | flower       | (hoa)        | hoa                      |
| 18. 好看 (形) hǎokàn  | beautiful    | (hảo khán)   | đẹp, xinh, tươi tắn      |
| 19. 干净 (形) gānjìng | clean        | (can tịnh)   | sạch sẽ                  |
| 20. 安静 (形) ānjìng  | quiet        | (an tĩnh)    | yên tĩnh, yên lặng       |
| 21. 玩儿 (动) wánr    | play         | (ngoạn nhi)  | chơi, chơi đùa, đùa      |

## 三、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu
- |        |        |          |         |
|--------|--------|----------|---------|
| hēibǎn | hébàn  | jīchǎng  | jùchǎng |
| jīdàn  | jīdiǎn | fángjiān | fāxiàn  |

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết.  
 Chuán qián míng yuè guāng,  
 yí shì dī shàng shuāng.  
 Jǔ tóu wàng míng yuè,  
 dī tóu sī gù xiāng.

(二)组句 Construct sentences

Sắp xếp từ thành câu

1. 公司 他们 很多 外国 有 职员'
2. 她 是 也 我们 留学生 学校 的
3. 他们 是 都 留学生 外国
4. 他们 学习 都 汉语 在 语言 大学
5. 毛衣 你 是 的 什么 的 颜色
6. 旧的 你的 汽车 是 新的 还是
7. 都 这些 吗 是 中药
8. 你 老师 的 谁 是

(三)填空 Fill in the blanks

Điền vào chỗ trống

例:他是一个留学生。

1. 我们班有三\_\_\_\_\_老师。
2. 这\_\_\_\_\_词典多少钱?
3. 玛丽有两\_\_\_\_\_地图。
4. 我要一\_\_\_\_\_苹果。
5. 那\_\_\_\_\_自行车是不是你的?
6. 我房间里有两\_\_\_\_\_椅子。
7. 这\_\_\_\_\_伞是谁的?
8. 我有一\_\_\_\_\_新箱子。
9. 这\_\_\_\_\_铅笔是你的吗?
10. 你有几\_\_\_\_\_红毛衣?

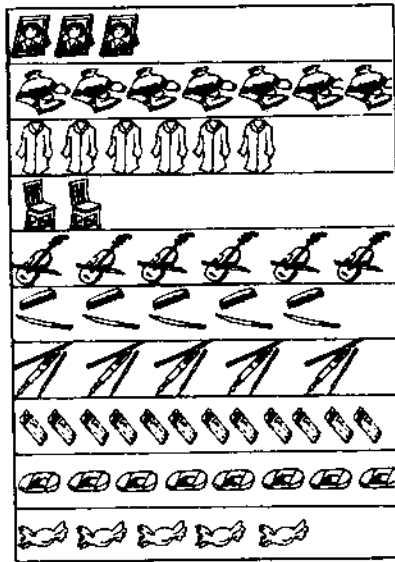
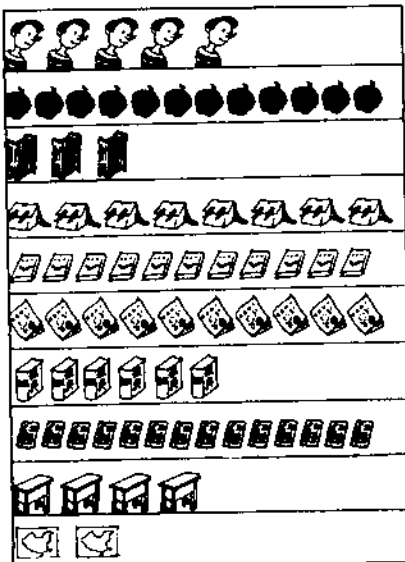
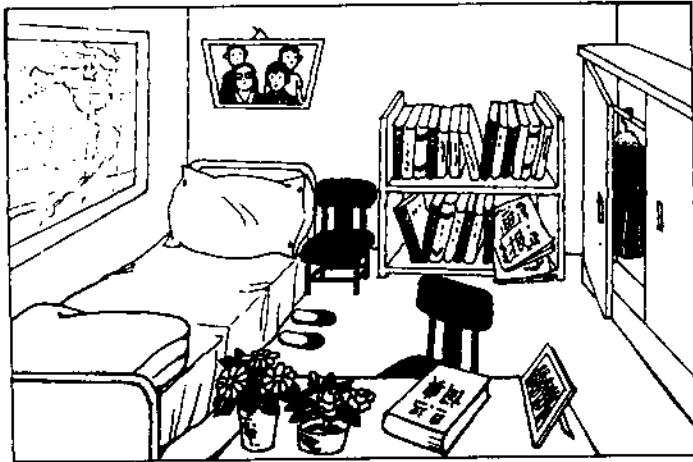
(四)改错句 Correct the sentences

Chữa câu sai

1. 我们班有十八个留学生们。
2. 谁是你的老师吗?

3. 我有一汉语词典。
4. 我们的学校是很大。
5. 你有没有一个中国朋友吗？
6. 我明天下午有上课。
7. 你爸爸做什么的工作？
8. 都我爸爸妈妈是老师。

(五) 看图说话 Describe the pictures  
Miêu tả bức tranh



(六)怎么问 Ask questions

Đặt câu hỏi

例:我学习汉语。

你学习汉语吗?

你学习什么?

你学习不学习汉语?

你学习汉语还是学习英语?

1. 我换人民币。
2. 我的车是红的。
3. 我家有四口人。
4. 我爸爸是大夫。
5. 这个公司的外国人很多。
6. 明天我去银行。
7. 这辆车很新。
8. 我的房间很安静。

(七)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 点菜 Ordering dishes Gọi món ăn

A: 先生,你吃点儿什么?

B: 来一个牛肉、一个豆腐、两碗米饭。

A: 喝点儿什么?

B: 一瓶青岛啤酒、一瓶可乐。

A: 还要别的吗?

B: 不要了。

A: 请稍等。

2. 讨价还价 Bargaining Mặc cả, mà cả, cò kè

A: 毛衣多少钱一件?

B: 一件一百块。

A: 便宜点儿,好吗?

B: 你给九十吧。



3. 问人数 Inquiring about the number of people Hỏi số người

A: 你们班有多少学生?

B: 我们班有十八个学生。

A: 男生多还是女生多?

B: 女生多。女生有十个,男生只有八个。

(八)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

干	一	二	干						
安	宀	安							
职	一	厂	耳	耳	耳	耳	耳	职	职
员	口	员	员	员	员				
看	一	二	三	看	看	看	看	看	看
宿	宀	宀	宀	宀	宀	宿	宿	宿	
舍	人	人	舍	舍	舍				
里	丨	口	里	里	里	里	里		
间	丨	门	间						
床	丨	广	床	床	床	床	床		
桌	丨	卓	桌	桌	桌	桌	桌		
椅	木	椅	椅	椅	椅				
画	一	画	画	画	画	画	画	画	画

# 你常去图书馆吗

## BẠN CÓ THƯỜNG XUYÊN ĐẾN THƯ VIỆN KHÔNG?

### 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

#### (一) 你常去图书馆吗

麦克：我去图书馆，你跟我一起去，好吗？

Wǒ qù túshūguǎn, nǐ gēn wǒ yìqǐ qù, hǎo ma?

玛丽：好。咱们走吧。

Hǎo. Zánmen zǒu ba.

麦克：你常去图书馆吗？

Nǐ cháng qù túshūguǎn ma?

玛丽：常去。我常借书，也常在那儿

Cháng qù. Wǒ cháng jiè shū, yě cháng zài nàr

看书。你常去吗？

kàn shū. Nǐ cháng qù ma?

麦克：我也常去。有时候借书，有时候

Wǒ yě cháng qù. Yǒu shíhou jiè shū, yǒu shíhou

查资料。我不常在那儿看书。我

chá zīliào. Wǒ bù cháng zài nàr kàn shū. Wǒ

总在宿舍看书。

zǒng zài sùshè kàn shū.

玛丽：你的宿舍安静吗？

Nǐ de sùshè ānjìng ma?

麦克：很安静。

Hěn ānjìng.

## (二) 晚上你常做什么

麦克：晚上 你常 做什么？

Wǎnshang nǐ cháng zuò shénme?

玛丽：我复习课文，预习生词，或者做练习。

Wǒ fùxí kèwén, yùxí shēngcí, huòzhě zuò liànxí.

麦克：常 看电视 和 电影 吗？

Cháng kàn diànshì hé diànyǐng ma?

玛丽：我不常 看电视，也很少 看电影。

Wǒ bù cháng kàn diànshì, yě hěn shǎo kàn diànyǐng.

麦克：星期六 和 星期日 你做什么？

Xīngqīliù hé xīngqīrì nǐ zuò shénme?

玛丽：有时候 在 宿舍 休息，有时候 给 爸爸

Yǒu shíhou zài sùshè xiūxi, yǒu shíhou gěi bàba

妈妈 写信。你呢？

māma xiě xìn. Nǐ ne?

麦克：我常 跟 朋友 一起去 公园 玩儿。

Wǒ cháng gēn péngyou yìqǐ qù gōngyuán wánr.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |            |              |                    |                                |               |
|------------|--------------|--------------------|--------------------------------|---------------|
| 1. 常(常)(副) | cháng        | often              | (thường)                       | thông thường, |
|            | (cháng)      |                    |                                | thường        |
| 2. 跟       | (介、连) gēn    | with, and          | (cần, cần) và, với             |               |
| 3. 一起      | (副) yìqǐ     | altogether         | (nhất khởi) cùng               |               |
| 4. 晚上      | (名) wǎnshang | evening            | (vãn thượng) buổi tối          |               |
| 5. 咱们      | (代) zánmen   | we, us             | (ta môn) chúng ta              |               |
| 6. 走       | (动) zǒu      | walk, go, leave    | (tẩu) đi                       |               |
| 7. 练习      | (动、名) liànxí | practise, exercise | (luyện tập) luyện tập, bài tập |               |
| 8. 借       | (动) jiè      | borrow             | (tá) mượn, vay                 |               |

- |          |               |                |                |                              |
|----------|---------------|----------------|----------------|------------------------------|
| 9. 有时候   | yǒu shíhòu    | sometimes      | (hữu thời hậu) | có khi, thi thoảng           |
| 时候       | (名) shíhòu    | time           | (thời hậu)     | thời giờ, giờ, khi, lúc      |
| 10. 查    | (动) chá       | check, examine | (tra)          | xét, kiểm tra, tìm kiếm, tra |
| 11. 资料   | (名) zīliào    | material, data | (tư liệu)      | tài liệu, tư liệu            |
| 12. 电影   | (名) diànyǐng  | film           | (điện ảnh)     | phim, điện ảnh               |
| 13. 总(是) | (副) zǒng(shì) | always         | [tổng (thì)]   | luôn, luôn                   |
| 14. 看(书) | (动) kàn(shū)  | read           | [khán(thư)]    | đọc, xem (sách)              |
| 15. 复习   | (动) fùxí      | review         | (phục tập)     | (ôn tập)                     |
| 16. 课文   | (名) kèwén     | text           | (khóa văn)     | bài học, bài khóa            |
| 17. 或者   | (连) huòzhě    | or             | (hoặc giả)     | hoặc là                      |
| 18. 预习   | (动) yùxí      | preview        | (dự tập)       | chuẩn bị, sửa soạn           |
| 19. 生词   | (名) shēngcí   | new word       | (sinh từ)      | từ mới                       |
| 20. 电视   | (名) diànshì   | television     | (điện thị)     | vô tuyến truyền hình, tivi   |
| 21. 休息   | (动) xiūxi     | rest           | (hưu tức)      | nghỉ, nghỉ ngơi              |

补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words  
Từ mới bổ sung

- |        |               |              |                  |                 |
|--------|---------------|--------------|------------------|-----------------|
| 1. 阅览室 | (名) yuèlǎnshì | reading room | (duyệt lãm thất) | phòng đọc       |
| 2. 问题  | (名) wèntí     | question     | (vấn đề)         | vấn đề, câu hỏi |
| 3. 锻炼  | (动) duànliàn  | do exercise  | (đoạn luyện)     | rèn luyện       |
| 4. 回答  | (动) huídá     | answer       | (hồi đáp)        | trả lời         |
| 5. 还   | (动) huán      | return       | (hoàn)           | trả, hoàn       |

三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一) 你跟我一起去, 好吗? You go with me, OK?

Bạn đi xem phim với mình, được chứ?

陈述句后边用“……好吗?”提问, 表示提出建议, 征求对方意见。有商量、请求的意思。例如:

An indicative sentence becomes inquisitive if it is followed by “……好吗”, which indicates a suggestion or a request, e.g.

Sau câu trần thuật sử dụng “……好吗” để nêu câu hỏi, biểu thị nêu ra ý kiến, trung câu ý kiến của đối phương, có ý nghĩa thương lượng, thỉnh cầu. Thí dụ:

(1) 晚上咱们看电影, 好吗?

(2) 你跟我一起去, 好吗?

(二) 咱们走吧。 Let's go.

Chúng mình đi đi

“咱们”包括说话人和听话人。“我们”则有两个用法: 1. 包括说话人和听话人, 2. 不包括听话人。例如:

“咱们”includes both the speaker and the listener. “我们”has two usages: 1. both the speaker and the listener are included; 2. the listener is not included, e.g.

“咱们”bao gồm cả người nói và người nghe. “我们”có hai cách dùng: 1. bao gồm người nói và người nghe. 2. không bao gồm người nghe. Thí dụ:

(1) 你们是留学生, 我们是中国学生, 咱们是同学。

(2) 晚上咱们(我们)一起去吧。

(三) 吧 The modal particle “吧”

Trợ từ ngữ khí “吧”

语气助词“吧”用在句尾表示商量、提议、请求、同意等。例如:

The modal particle “吧”is used at the end of a sentence to lend it a suggestive, inquisitive or agreeing tone, e.g.

Trợ từ ngữ khí “吧”đặt ở cuối câu biểu thị thương lượng, đề nghị, thỉnh cầu, đồng ý v.v... Thí dụ:

(1) A: 咱们一起去吧。(请求、提议) (2) A: 咱们走吧。(提议、请求)

B: 好吧。

(同意)

B: 走吧。

(同意)

(四) 我很少看电视。 I seldom watch TV.

Tôi ít khi xem tivi

句中的“很少”是“不常”的意思。

“很少”(seldom) and “不常”(not often) are synonymous.

“很少”trong câu có ý nghĩa “不常”

(thông thường, không hay, ít khi)

“很少”可以在句中作状语。

如可以说: 很少吃馒头, 很少看电影, 很少看电视。但“很多”不能

作状语。不能说: \*很多吃米饭,

\*很多看电视。

“很少”can be used as an adverbial; “很多”cannot.



“很少” có thể làm trạng ngữ trong câu. Chẳng hạn như có thể nói: 很少吃馒头 (không hay ăn bánh hấp), 很少看电影 (ít khi xem phim), 很少看电视 (không hay xem tivi). Nhưng “很多” không thể làm trạng ngữ, không thể nói: 很多吃米饭, 很多看电视。

## 四. 语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

### (一) 时间词语作状语 Temporal words as adverbials

Từ ngữ chỉ thời gian làm trạng ngữ

时间词语作状语, 可以放在谓语前面作状语, 也可以放在句子前面。表示动作行为的时间。例如:

A temporal word as an adverbial may be placed either before the predicate or before the sentence to indicate the time of an act.

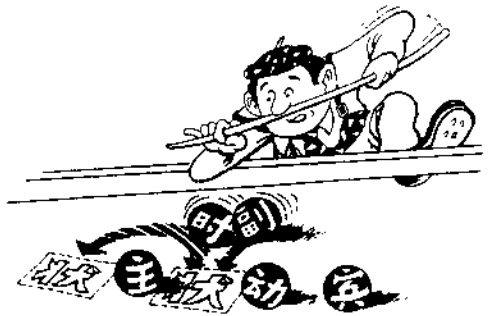
Từ ngữ chỉ thời gian làm trạng ngữ, có thể đặt trước vị ngữ, cũng có thể đặt ở đầu câu, để biểu thị thời gian của động tác, hành vi. Thí dụ:

(1) A: 你晚上做什么?

B: 我晚上做练习。

(2) A: 下午你常去哪儿?

B: 我常去图书馆。



### (二) “还是”和“或者” 还是 and 或者 “还是” và “或者”

“或者”跟“还是”的不同用法是:

Chỗ khác nhau trong cách dùng của “或者” và “还是” là:

Both “或者” and “还是” mean “or”. Their difference in usage is:

“还是”用于选择问句。

“还是” is used in alternative questions

“还是” dùng trong câu hỏi lựa chọn.

(1) A: 你吃馒头还是吃包子?

B: 我吃馒头。

(2) A: 你上午去还是下午去?

B: 下午去。



“或者”多用于陈述句。

“或者” is used in indicative sentences.

“或者” thường dùng trong câu trần thuật (kể).

(1) A: 星期天,你做什么?

B: 我常常在宿舍看书或者跟朋友聊天。

(2) 晚上我常常听音乐或者看电视。

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

句重音 Sentence stress Trọng âm câu

1. 句子中的状语一般要重读。

Adverbials in sentences are usually stressed.

Trạng ngữ trong câu thường phải đọc nhấn mạnh.

她常常去图书馆。

△

我很少看电视。

△ △

你晚上做什么?

△ △

2. 否定副词作状语,不强调否定时不重读。例如:

Negative adverbs as adverbials, when not emphasizing negation, are not stressed.

Khi phó từ phủ định làm trạng ngữ, nếu không nhấn mạnh phủ định thì không đọc nhấn mạnh. Thí dụ:

她不常看电影。

3. 用“……好吗?”问时,“好”要重读,句尾读升调。

When inquiring with “……好吗?”, “好” is stressed, and the rising tone is used at the end of the sentence.

Khi sử dụng “……好吗?”, “好” phải đọc nhấn mạnh, cuối câu lên giọng. Thí dụ:

你跟我一起去,好吗? ↑

△

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

(一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

wǎnshàng wǎng shàng xiūxi xiūī

liànxí liánxi zī liào zhìliáo

shēngcí      shēngzì      yùxí      fùxí

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison    Đọc liền nhiều âm tiết.

túshūguǎn      bówùguǎn      dàshǐguǎn  
tīyùguǎn      wénhuàguǎn      tiānwénguǎn

3. 朗读 Read out the following phrases    Đọc rõ ràng

好吧      去吧      走吧      喝吧      吃吧      看吧  
跟爸爸一起去      跟同学一起学      跟朋友一起看  
一起去吧

复习课文      复习语法      预习生词      预习语法  
常看电影      常看电视      常复习课文      常预习生词  
常去图书馆

不常吃馒头      不常喝啤酒      不常看电影      不常去图书馆  
很少看书      很少喝酒      很少去图书馆      很少锻炼

(二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 你跟我一起去, 好吗?

B: 好吧。

玛丽	我朋友
她	他们
我们	老师

2. A: 我常去图书馆。你呢?

B: 我也常去。

去	阅览室
看	电视
锻炼	身体
写	汉字
预习	生词
复习	课文



3. A: 你晚上常做什么?

B: 我常做练习。

看	电视
复习	语法
预习	课文
写	汉字
听	音乐

4. A: 你常去图书馆吗?

B: 我不常去图书馆。

看电视
复习课文
预习生词
写信
借书
买杂志

(三) 选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ điền vào chỗ trống

总 有时候 跟 还是 或者 常

1. 晚上我不\_\_\_\_\_看电视。
2. 明天你\_\_\_\_\_我一起去, 怎么样?
3. 晚上我做练习\_\_\_\_\_看电视。
4. 今天晚上你预习课文\_\_\_\_\_复习生词?
5. 她\_\_\_\_\_在图书馆查资料。
6. 我\_\_\_\_\_在宿舍做练习。
7. 星期天, 我\_\_\_\_\_在宿舍休息, \_\_\_\_\_跟朋友一起玩儿。

(四) 给下列动词填上适当的宾语 Give objects to the following verbs

Thêm tân ngữ thích hợp cho những động từ dưới đây

1. 学习: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

2. 住: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_
3. 吃: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_
4. 喝: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_
5. 买: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_
6. 找: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

(五)组句 Construct sentences

Sắp xếp từ thành câu

1. 跟 你 图书馆 一起 去 吧 我
2. 我 电影 看 很少 电视 也 看
3. 我 有 一个 只 弟弟
4. 下午 玛丽 我 一起 去 跟 银行
5. 我 不 太 房间 的 安静
6. 她 常 在 不 阅览室 看书
7. 我 生词 晚上 预习 课文 复习

(六)回答问题 Answer the questions

Trả lời câu hỏi

1. 你常看中国电影吗?
2. 晚上你常做什么?
3. 你常跟同学一起说汉语吗?
4. 你常预习生词吗?
5. 上课的时候,老师常提问题吗?
6. 你常回答老师的问题吗?
7. 你常锻炼身体吗?
8. 星期六和星期日你常做什么?

(七)阅读 Reading

Đọc hiểu

我是留学生,我学习汉语。麦克也是留学生,他也学习汉语。我们都是语言文化大学的学生。

我常去图书馆,他也常去图书馆。我常借书,也常在图书馆看书。我常看中文画报,也常看英文报,我很少看杂志。麦

克很少在图书馆看书。有时候,他在那儿查资料,有时候借书。

今天,我和麦克一起去图书馆。我借书,也还书;麦克不借书,也不还书,他只查资料。

晚上我们一起看电影。

读后判断(对:√ 错:×): Đọc xong phán đoán (đúng:√ sai:×)

1. 麦克在语言文化大学学习汉语。 ( )
2. “我”常去图书馆,麦克不常去图书馆。 ( )
3. “我”常在图书馆看书。 ( )
4. 麦克也常在图书馆看书。 ( )
5. “我”不常看杂志。 ( )

#### (八)交际会话 Communication

##### Hội thoại giao tiếp

#### 1. 商量 Talking over something Thương lượng

A:晚上你有事吗?

B:没有。

A:咱们一起唱卡拉 OK,好吗?

B:好啊。

A:晚上有电影,你看吗?

B:看。你呢?

A:我也看,咱们一起去吧。

B:好。

#### 2. 查资料 Consulting reference materials Tra tìm tư liệu

A:你找什么?

B:我查一个资料。

A:中文的还是外文的?

B:英文的。

A:你知道名字吗?

B:知道。

#### 3. 借东西 Borrowing something from someone Mượn đồ dùng

A:你带汉语词典了吗?

B: 带了。

A: 我查一个字。

B: 给你。

A: 谢谢!

B: 不客气。

(九) 写汉字 Learn to write Viêt chũ Hán

常	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨				
答	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ				
复	一	一	一	一	一	一	一	一				
视	、	、	、	、	、	、	、	、				
花	一	一	一	一	一	一	一	一				
或	一	一	一	一	一	一	一	一				
者	土	土	土	土	土	土	土	土				
借	亻	亻	亻	亻	亻	亻	亻	亻				
查	一	一	一	一	一	一	一	一				
影	日	日	日	日	日	日	日	日				
跟	口	口	口	口	口	口	口	口				
咱	口	口	口	口	口	口	口	口				
概	木	木	木	木	木	木	木	木				

# 他在做什么呢

## BẠN ẤY ĐANG LÀM GÌ THẾ?

### 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

#### (一) 他在做什么呢

(玛丽问爱德华, 麦克在不在宿舍……)

玛丽: 麦克在宿舍吗?

Màikè zài sùshè ma?

爱德华: 在。

Zài.

玛丽: 他在做什么呢?

Tā zài zuò shénme ne?

爱德华: 我来的时候, 他正在听音乐呢。

Wǒ lái de shíhou, tā zhèngzài tīng yīnyuè ne.

(玛丽到麦克宿舍……)

玛丽: 你是不是在听音乐呢?

Nǐ shì bu shì zài tīng yīnyuè ne?

麦克: 没有。我在听课文录音呢。

Méiyǒu. Wǒ zài tīng kèwén lùyīn ne.

玛丽: 下午你有事儿吗?

Xiàwǔ nǐ yǒu shìr ma?

麦克: 没有事儿。

Méiyǒu shìr.

玛丽：我们一起去书店，好吗？

Wǒmen yìqǐ qù shūdiàn, hǎo ma?

麦克：你要买什么书？

Nǐ yào mǎi shénme shū?

玛丽：我想买一本《汉英词典》。

Wǒ xiǎng mǎi yì běn 《Hàn - Yīng cídiǎn》.

麦克：我们怎么去呢？

Wǒmen zěnmē qù ne?

玛丽：坐车去吧。

Zuò chē qù ba.

麦克：骑车去怎么样？

Qí chē qù zěnmē yàng?

玛丽：行。

Xíng.

## (二) 谁教你们语法

田芳：玛丽，你们有几门课？

Mǎlì, nǐmen yǒu jǐ mén kè?

玛丽：现在只有三门课：综合课、听力课

Xiànzài zhǐ yǒu sān mén kè: zōnghé kè, tīnglì kè

和阅读课。

hé yuèdú kè.

田芳：有体育课吗？

Yǒu tǐyù kè ma?

玛丽：没有。

Méiyǒu.

田芳：林老师教你们什么？

Lín lǎoshī jiāo nǐmen shénme?

玛丽：她教我们听力和阅读。

Tā jiāo wǒmen tīnglì hé yuèdú.

田芳：谁教你们语法和课文？

Shuí jiāo nǐmen yǔfǎ hé kèwén?

玛丽：王 老师。

Wáng lǎoshī.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |        |             |   |            |                                |
|--------|-------------|---|------------|--------------------------------|
| 1. 来   | (动) lái     | come                                      | (lai)      | đến, tới                       |
| 2. 时候  | (名) shíhou  | time, moment                              | (thời hậu) | thời giờ, giờ, khi, lúc        |
| 3. 正   | (副) zhèng   | just, right, precisely                    | (chính)    | ngay ngắn, chính<br>đáng, đúng |
| 4. 在   | (动) zài     | (used to indicate an action in progress)  | (tại)      | ở, vào, đang, còn sống         |
| 5. 录音  | (名) lùyīn   | recording                                 | (lục âm)   | ghi âm, băng                   |
| 6. 怎么  | (代) zěnmē   | how                                       | (chăm ma)  | thế nào                        |
| 7. 坐   | (动) zuò     | sit, take a seat, travel by (a bus, etc.) | (tọa)      | ngồi, đáp, đi                  |
| 8. 骑   | (动) qí      | ride                                      | (ky)       | cưỡi, đi                       |
| 9. 教   | (动) jiāo    | teach                                     | (giáo)     | dạy                            |
| 10. 音乐 | (名) yīnyuè  | music                                     | (âm nhạc)  | âm nhạc                        |
| 11. 事  | (名) shì     | matter, thing, business                   | (sự)       | sự việc                        |
| 12. 书店 | (名) shūdiàn | bookstore                                 | (thư điểm) | hiệu sách                      |
| 13. 想  | (动) xiǎng   | think, want                               | (tưởng)    | nghĩ, suy nghĩ, muốn, nhớ      |
| 14. 汉英 | Hàn - Yīng  | Chinese-English                           | (Hán-Anh)  | Hán - Anh                      |
| 15. 现在 | (名) xiànzài | now                                       | (hiện tại) | hiện giờ, bây giờ              |
| 16. 行  | (动、形) xíng  | all right                                 | (hành)     | được, đi, (đường)              |
| 17. 门  | (量) mén     | (a quantifier)                            | (môn)      | môn (học)                      |

- |     |    |     |        |                       |             |                       |
|-----|----|-----|--------|-----------------------|-------------|-----------------------|
| 18. | 课  | (名) | kè     | lesson, course        | (khóa)      | môn học, bài, học     |
| 19. | 综合 | (动) | zōnghé | comprehensive         | (tổng hợp)  | tổng hợp              |
| 20. | 听力 | (名) | tīnglì | listening             | (thính lực) | nghe, khả năng nghe   |
| 21. | 阅读 | (名) | yuèdú  | reading               | (duyệt đọc) | đọc, xem, đọc và hiểu |
| 22. | 体育 | (名) | tǐyù   | physical training, PE | (thể dục)   | thể dục, thể thao     |

**补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words**  
Từ mới bổ sung

- |    |    |     |         |                  |             |                        |
|----|----|-----|---------|------------------|-------------|------------------------|
| 1. | 录像 | (名) | lùxiàng | video            | (lục tượng) | ghi hình, video        |
| 2. | 电子 | (名) | diànzǐ  | electronic       | (điện tử)   | điện tử                |
| 3. | 游戏 | (名) | yóuxì   | game             | (du hí)     | trò chơi, chơi đùa     |
| 4. | 飞机 | (名) | fēijī   | plane            | (phi cơ)    | máy bay                |
| 5. | 火车 | (名) | huǒchē  | train            | (hoả xa)    | xe lửa, tàu hoả        |
| 6. | 走路 |     | zǒu lù  | walk, go on foot | (tẩu lộ)    | đi đường, đi bộ, ra đi |
| 7. | 口语 | (名) | kǒuyǔ   | spoken language  | (khẩu ngữ)  | khẩu ngữ               |
| 8. | 打的 |     | dǎ dī   | take a taxi      | (đả đích)   | thuê taxi, gọi taxi    |

**三、注释 Zhùshì Notes Chú thích**

(一) 怎么去呢? How shall we go there? Đi bằng gì?

语气助词“呢”用在疑问句句尾时,使句子的语气得到缓和。例如:

When the modal particle “呢” is used at the end of a question, it makes the tone of the sentence mild; e. g.

Trợ từ ngữ khí “呢” đặt ở cuối câu nghi vấn làm cho ngữ khí của câu chậm lại. Thí dụ:

(1) A: 我们怎么去呢?

B: 骑车去吧。

(2) 他去不去呢?

(3) 你上午去还是下午去呢?

(二) 行 All right Được

表示同意时可以说“行”。例如:

“行” is used to express agreement. e. g.

Khi biểu thị sự đồng ý, có thể nói “行”. Thí dụ:

A: 坐车去吧。



## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

### (一) 动作的进行 The progression of an act Sự tiến hành của động tác

动词前边加上副词“在”、“正在”、“正”或句尾加“呢”，表示动作的进行。“在”、“正在”和“正”也可与“呢”同时使用。例如：

When a verb is preceded by the adverb “在”，“正在”，or “正”，or when the particle “呢” is added at the end of the sentence, it signifies an act in progress. “在”，“正在” and “正” can be used simultaneously with “呢”，e.g.

Khi trước động từ thêm phó từ “在”，“正在”，“正” hoặc cuối câu thêm “呢”，biểu thị sự tiến hành của động tác. “在”，“正在” và “正” có thể sử dụng kết hợp với “呢”. Thí dụ:

A: 麦克正在做什么呢?

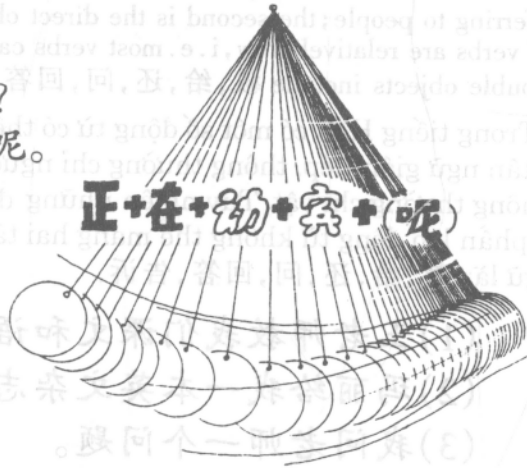
B: 他正在玩电子游戏呢。

A: 你在做什么呢?

B: 我在听录音呢。

A: 他们正做什么呢?

B: 他们正上课呢。



“正”重在表示对应某时间动作的进行。“在”重在表示动作进行的状态。“正在”兼指对应某时间与动作进行的状态。

“正” emphasizes the in-progress of an act in correspondence with a specific time. “在” emphasizes the state of an act in progress. “正在” emphasizes both.

“正” biểu thị nhấn mạnh sự tiến hành của động tác trong một thời gian tương ứng, “在” biểu thị nhấn mạnh trạng thái tiến hành của động tác. “正在” kiêm chỉ một thời gian tương ứng và cả trạng thái tiến hành của động tác.

否定用“没(有)”。例如：Khi phủ định thì dùng “没(有)”。Thí dụ:

The negative form is “没(有)”，e.g.

A: 麦克，你是不是在听音乐呢?

B: 我没有听音乐，我在听课文录音呢。

A: 他们在上课吗?

B: 他们没上课。

有的动词不能和“正”、“在”、“正在”搭配。这些动词是：是、在、叫、有、来、

去、认识等。

Some verbs cannot collocate with “正”, “在” or “正在”. These verbs are 是, 在, 叫, 有, 来, 去, 认识, etc.

Có một số động từ không thể kết hợp cùng với “正”、“在”、“正在”. Các động từ đó là: 是, 在, 叫, 有, 来, 去, 认识.

不能说: \*正在是留学生呢。 Không thể nói: 正在是留学生呢。

## (二) 双宾语句 The sentence with two objects Câu có hai tân ngữ

汉语有些动词可以带两个宾语, 第一个叫间接宾语, 一般指人。第二个叫直接宾语, 一般指事物。但能带双宾语的动词比较少, 多数动词不能带双宾语。可以带双宾语的动词有: 教、给、借、还、问、回答、告诉等。

Some Chinese verbs may take two objects: the first is called the indirect object, usually referring to people; the second is the direct object, usually referring to something. This type of verbs are relatively few, i. e. most verbs cannot take two objects. The verbs that can take double objects include 教, 给, 还, 问, 回答, 告诉, etc.

Trong tiếng Hán có một số động từ có thể mang hai tân ngữ, tân ngữ thứ nhất gọi là tân ngữ gián tiếp, thông thường chỉ người; tân ngữ thứ hai gọi là tân ngữ trực tiếp, thông thường chỉ vật. Tuy nhiên những động từ có thể mang hai tân ngữ tương đối ít, phần lớn động từ không thể mang hai tân ngữ. Những động từ có thể mang hai tân ngữ là: 教, 给, 还, 问, 回答, 告诉.

(1) 王老师教我们课文和语法。

(2) 玛丽给我一本英文杂志。

(3) 我问老师一个问题。



(三) 询问动作行为的方式: 怎么 + 动词(V) Inquiring about the manner of an act:  
怎(how) + Verb

Hỏi phương thức của hành vi động tác “怎么” + động từ (V)

“怎么 + 动词(V)”的形式用来询问动作行为方式或方法, 请求对方说明“怎么做某事”。例如:

“How + Verb” is a pattern used to inquire about the manner or the way of doing

something, or "how something is done". The other side is expected to explain how to do it, e. g.

Hình thức “怎么” + động từ (V) dùng để hỏi phương thức hoặc phương pháp của hành vi động tác, yêu cầu đối phương nói rõ “怎么做某事” (làm một việc nào đó bằng cách nào). Thí dụ:

(1) A: 咱们怎么去?

B: 骑车去吧。

(2) A: 你怎么去大使馆?

B: 我坐车去。

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

1. 双宾语句的直接宾语一般要重读。

The direct object in a double-object sentence is usually stressed, e. g.

Tân ngữ trực tiếp trong câu có hai tân ngữ, thường phải đọc nhấn mạnh.

(1) 林老师教我们听力。

△ △

(2) 姐姐给我一本词典。

△ △

2. 句尾用“吧”的疑问句或祈使句, 读降调。

The falling tone is used in interrogative and imperative sentences ending with “吧”, e. g.

Cuối câu nghi vấn hoặc câu cầu khiến có sử dụng “吧” thì cuối câu đọc xuống giọng.

(1) 我们走吧。 ↓

(2) 你跟我一起去吧。 ↓

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

(一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

zěnme	zhème	shíhou	shítou
yīnyuè	Yīngyǔ	shūdiàn	shuǐdiàn
xiànzài	gāngcái	tǐyù	dǐlǐ

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

gōnggòng	cèsuǒ	gōnggòng	jiāotōng
gōngyòng	diànhuà	kōngzhōng	xiǎojiē

3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

怎么去 怎么走 怎么写 怎么读 怎么用 怎么坐车

正在看电视呢 正在听录音呢 正在吃饭呢

正在写信呢 正在打电话呢 正在买东西呢

王老师教我们语法 我问你一个问题 姐姐给我一本词典

(二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 他在做什么呢?

B: 他在听录音呢。

听音乐	看电视	读课文
预习生词	写汉字	复习语法

2. A: 你是不是在听  
音乐呢?

B: 没有, 我在听课  
文录音呢。

预习生词	预习课文
做练习	看电视
看书	玩电子游戏
写汉字	写信

3. A: 你来的时候, 他  
在做什么呢?

B: 我来的时候, 他  
正在看电视呢。

看录像	跟朋友谈话	听音乐
读课文	做练习	写信

4. A: 我们怎么去?

B: 骑车去吧。

坐车	坐火车	坐飞机
走路	打的	

5. A: 林老师教你们  
什么?

B: 她教我们听力。

王老师	语法
谢老师	口语
马老师	阅读
张老师	汉字

(三)组句 Construct sentences

Sắp xếp từ thành câu

1. 教 阅读 林老师 和 我们 听力
2. 给 一本 我爸爸 我 词典
3. 问题 老师 我们 常常 问
4. 常常 我 老师 问题 的 回答
5. 我 中文 图书馆 一本 借 书

(四)给下列动词加上适当的宾语 Give objects to the following verbs

Điền các tân ngữ thích hợp vào các động từ sau

例:去 去哪儿 去书店 去教室 去邮局

1. 复习 \_\_\_\_\_
2. 预习 \_\_\_\_\_
3. 看 \_\_\_\_\_
4. 教 \_\_\_\_\_
5. 喝 \_\_\_\_\_
6. 坐 \_\_\_\_\_

(五)根据实际情况回答 Answer the questions according to actual situations

Trả lời câu hỏi theo tình hình thực tế

1. 这个星期天你去哪儿?
2. 你什么时候去?
3. 你怎么去?
4. 你跟谁一起去?
5. 晚上你在哪儿吃饭?
6. 你现在在哪儿学习汉语?
7. 你们有几个老师?
8. 谁教你们课文和语法?

(六)阅读 Reading

Đọc đoạn văn dưới đây:

1. 我去找麦克,我到他宿舍的时候,他正在听音乐呢。我问他下午有没有事,他说,下午没有事。我说:“跟我一起去书店,好吗?”他问我买什么,我说,我买一本《英汉词典》。麦克问我怎么去,我说,坐车去。麦克说,我们骑车去吧。我们

下午一起骑车去书店。

读后回答 Đọc xong, trả lời câu hỏi:

- (1) 你去找麦克的时候,他正在做什么呢?
- (2) 下午你们去哪儿?
- (3) 你买什么?
- (4) 你们怎么去?

2. 玛丽要买电话卡 (diànhuàkǎ), 她问服务员 (fúwùyuán) 小姐: “小姐, 有 100 元一张的电话卡吗?” 小姐说: “有, 你要几张?” 玛丽说: “我要两张。” 服务员小姐说: “一张一百块, 两张二百块。” 玛丽说: “给你钱。”

读后回答 Đọc xong, trả lời câu hỏi:

- (1) 玛丽买什么?
- (2) 这儿有电话卡吗?
- (3) 她买多少钱一张的?
- (4) 她买几张?
- (5) 一共多少钱?

(七) 看图说话 Describe the pictures

Miêu tả bức tranh

A: 他/她(们)正在做什么?

B: \_\_\_\_\_。



参考词语 Words for reference Từ ngữ tham khảo:

看书 kàn shū read a book đọc sách

看报 kàn bào read newspapers đọc báo

跳舞 tiào wǔ dance khiêu vũ

唱歌 chàng gē sing a song ca hát

打球 dǎ qiú play basket ball chơi bóng

喝茶 hē chá drink tea uống trà

睡觉 shuì jiào sleep ngủ

照相 zhào xiàng take pictures chụp ảnh

游泳 yóu yǒng swim bơi lội

吃饭 chī fàn eat the meal ăn cơm

(八) 交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 同意 Agreeing Đồng ý

A: 坐车去吧。

B: 行。

A: 你跟我一起去, 好吗?

B: 好吧。

2. 请教 Consulting Xin chỉ bảo

A: 这个词怎么读?

B: 读“xiè”。

A: 老师, 英语“appointment”汉语怎么说?

B: 汉语说“约会(yuēhuì)”。

3. 约会 Dating Hẹn hò

A: 今天晚上你有事吗?

B: 没有。

A: 跟我一起去看电影吧。

B: 好。

4. 拒绝 Declining Từ chối

A: 下午跟我一起去商店, 好吗?

B: 对不起, 下午我有事。明天去行吗?

A: 好吧。

(九) 写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

正	一	丁	下	卅	正							
录	丿	㇇	㇇	㇇	㇇	㇇	㇇	录				
课	讠	讠	讠	讠	讠	讠	课	课	课			

乐	一	二	乐	乐	乐						
呢	口	口	口	呢	呢	呢					
骑	7	马	马	骑	骑	骑	骑				
教	土	孝	孝	孝	孝	教	教				
店	丶	广	广	店	店						
英	一	一	苙	苙	苙	苙	英	英			
颜	二	产	产	产	产	产	产	产	颜	颜	颜
蓝	苙	苙	苙	苙	苙	苙	苙	苙	苙	苙	苙

### 城市标牌 Signs in a city Biểu chỉ dẫn ở thành phố

1. 请走过街天桥 qǐng zǒu guò jiē tiānqiáo  
Please use the overhead walkway  
Đề nghị sang đường bằng cầu vượt
2. 行人地下通道 xíng rén dì xià tōng dào  
Underground passage  
Đường ngầm cho người đi bộ
3. 国际国内直拨 guójì guónèi zhí bō IDD DDD  
Điện thoại gọi thẳng (gọi trực tiếp)  
trong nước và quốc tế
4. 公共厕所 gōng gòng cè sǒu WC  
Nhà vệ sinh công cộng
5. 地铁 dì tiě Subway  
Tàu điện ngầm
6. 彩扩(彩色扩印) cǎi kuò (cǎi sè kuò yìn) Color developing  
In phóng (in phóng ảnh màu)



# 我去邮局寄包裹

## TÔI ĐẾN BƯU ĐIỆN GỬ BƯU PHẨM

### 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

#### (一) 我去邮局寄包裹

(玛丽在宿舍门口遇见麦克)

玛丽：麦克，你要去哪儿？

Màikè, nǐ yào qù nǎr?

麦克：我去邮局寄包裹。你去吗？

Wǒ qù yóujú jì bāoguǒ. Nǐ qù ma?

玛丽：不去。一会儿老师来给我辅导。顺便

Bú qù. Yíhuìr lǎoshī lái gěi wǒ fǔdǎo. Shùnbìan

替我买几张邮票吧。

tì wǒ mǎi jǐ zhāng yóupiào ba.

麦克：你要纪念邮票还是要普通邮票？

Nǐ yào jìniàn yóupiào hái shì yào pǔtōng yóupiào?

玛丽：普通邮票。

Pǔtōng yóupiào.

麦克：要多少？

Yào duō shao?

玛丽：给我买十张五块的，二十张一

Gěi wǒ mǎi shí zhāng wǔ kuài de, èrshí zhāng yí

块的。我给你拿钱。

kuài de. Wǒ gěi nǐ ná qián.

麦克：不用，先用我的钱买吧。  
Búyòng, xiān yòng wǒ de qián mǎi ba.

## (二) 外贸代表团明天去上海参观

(玛丽的朋友珍妮是四年级学生，她来玛丽宿舍请玛丽帮她办事)

珍妮：玛丽，我明天去上海。

Mǎlì, wǒ míngtiān qù Shànghǎi.

玛丽：你去上海做什么？去旅行吗？

Nǐ qù Shànghǎi zuò shénme? Qù lǚxíng ma?

珍妮：不。明天一个外贸代表团去

Bù. Míngtiān yí ge wàimào dàibiǎotuán qù

上海参观，我去给他们当翻译。

Shànghǎi cānguān, wǒ qù gěi tāmen dāng fānyì.

玛丽：坐飞机去还是坐火车去？

Zuò fēijī qù hái shì zuò huǒchē qù?

珍妮：坐飞机去。

Zuò fēijī qù.

玛丽：什么时候回来？

Shénme shíhou huí lái?

珍妮：八号回来。替我办一件事，行吗？

Bā hào huí lái. Tī wǒ bàn yí jiàn shì, xíng ma?

玛丽：什么事？你说吧。

Shénme shì? Nǐ shuō ba.

珍妮：给我拿一下儿信和报。

Gěi wǒ ná yíxiǎr xìn hé bào.

玛丽：行，没问题。

Xíng, méi wèntí.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |        |               |                                    |              |  |
|--------|---------------|------------------------------------|--------------|--|
| 1. 寄   | (动) jì        | mail                               | (ký)         | gửi  |
| 2. 包裹  | (名) bāoguǒ    | package                            | (bao lǒa)    | bưu phẩm, bưu kiện                                 |
| 3. 辅导  | (动) fǔdǎo     | tutor                              | (phụ đạo)    | phụ đạo, dạy kèm                                   |
| 4. 替   | (介、动) tì      | for, take the place of             | (thế)        | thay thế, thế, hộ, giúp                            |
| 5. 顺便  | (副) shùnbìan  | by the way                         | (thuận tiện) | thuận tiện, nhân tiện                              |
| 6. 邮票  | (名) yóupiào   | stamp                              | (bưu phiếu)  | tem thư  |
| 7. 纪念  | (动) jìniàn    | commemorate                        | (kỷ niệm)    | kỷ niệm, tưởng nhớ                                 |
| 8. 普通  | (形) pǔtōng    | common, ordinary                   | (phổ thông)  | phổ thông,<br>thông thường,<br>bình thường, thường |
| 9. 拿   | (动) ná        | take, hold                         | (nā)         | cầm, lấy, nắm, giữ                                 |
| 10. 不用 | (副) búyòng    | need not                           | (bất dụng)   | không cần, không nên                               |
| 11. 先  | (副、名) xiān    | first, earlier on                  | (tiên)       | trước, sớm, ...                                    |
| 12. 旅行 | (名) lǚxíng    | travel                             | (lữ hành)    | du lịch  |
| 13. 代表 | (名、动) dàibiǎo | representative;<br>represent       | (đại biểu)   | đại biểu, thay mặt                                 |
| 14. 团  | (名、量) tuán    | delegation; mass<br>(a quantifier) | (đoàn)       | đoàn   |
| 15. 参观 | (动) cānguān   | visit                              | (tham quan)  | tham quan, đi xem                                  |
| 16. 当  | (动) dāng      | be, serve as                       | (đương)      | ngang nhau,<br>xứng, nên, làm                      |
| 17. 翻译 | (动、名) fānyì   | interpret; interpreter             | (phiên dịch) | phiên dịch   |
| 18. 飞机 | (名) fēijī     | aeroplane                          | (phi cơ)     | máy bay  |
| 19. 火车 | (名) huǒchē    | train                              | (hoả xa)     | tàu hoả, xe lửa                                    |
| 20. 号  | (名) hào       | date                               | (hiệu)       | ngày   |
| 21. 回来 | huí lái       | come back                          | (hồi lai)    | trở lại, trở về, về                                |
| 22. 办  | (动) bàn       | handle                             | (biện)       | làm, sắm   |
| 23. 报  | (动) bào       | newspaper                          | (báo)        | báo, báo cáo                                       |
| 24. 问题 | (名) wèntí     | question, problem                  | (vấn đề)     | vấn đề, câu hỏi                                    |

## 专名 Zhuānmíng Proper Nouns Danh từ riêng

- |       |           |           |              |                       |
|-------|-----------|-----------|--------------|-----------------------|
| 1. 上海 | Shànghǎi  | Shanghai  | (thượng hải) | Thượng Hải            |
| 2. 香港 | Xiānggǎng | Hong Kong | (hương cảng) | Hương Cảng, Hồng Công |
| 3. 西安 | Xī'ān     | Xi'an     | (tây an)     | Tây An                |
| 4. 珍妮 | Zhēnní    | Janet     | (trần ni)    | Janet                 |

## 补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words

### Từ mới bổ sung

1. 大使馆 (名) dàshǐguǎn embassy (đại sứ quán) đại sứ quán
2. 录音机 (名) lùyīnjī tape recorder (lục âm cơ) máy ghi âm, đài cát sét
3. 筷子 (名) kuàizi chopsticks (khoái tử) đũa

## 三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

### (一) 一会儿老师来给我辅导。

The teacher will come to tutor me in a moment.

Lát nữa thầy giáo đến phụ đạo cho tôi

### (二) 顺便替我买几张邮票吧。

Will you buy me a few stamps, by the way?

Tiền thể mua giúp tôi mấy con tem

### (三) 没问题 No problem.

Không có gì (có gì đâu).

答应别人请求时说的话。

Used to give a positive answer to a request.

Cách nói khi đồng ý với yêu cầu của người khác.

## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

### 动作行为的目的和方式的表达: 连动句

The sentence with verb constructions in series

Cách biểu đạt mục đích và phương thức của hành vi động tác: câu liên động

谓语由两个或两个以上的动词或动词词组组成的句子叫连动句。

The predicate of this type of sentence consists of two or more verbs or verb phrases.

This type of sentence has the following functions:

Câu mà thành phần vị ngữ do hai động từ hoặc hai động từ hay cụm từ trở lên kết hợp tạo thành gọi là câu liên động.

1. 表达动作行为的目的: “去/来 + (什么地方) + 做什么”



Indicate the purpose of an act: "go to / come to + (a place) + to do something"  
 Biểu đạt mục đích của hành vi động tác: "去/来 +(什么地方)+做什么"

- (1) 他明天去上海参观。  
 (2) 我来中国学汉语。

2. 怎么做某事 Indicate how to do something/how something is done  
 Làm một việc gì đấy bằng cách nào

- (3) 我们坐飞机去上海。  
 (4) 他们骑车去。  
 (5) 你用汉语翻译这个句子。

## 五. 语音 Yǔyīn Phonetics Ngũ âm

逻辑重音 The logical stress Trọng âm logic

说话时, 为了强调句子中某种特殊含义而重读某个词或词组, 这种重音叫逻辑重音。逻辑重音没有固定的位置, 随着说话人的逻辑思维而改变。例如:

Sometimes we want to stress a word or phrase to emphasize a particular meaning of an utterance. This stress is called the logical stress. Logical stresses do not have a fixed or regular position in an utterance. They vary with the state of mind of the speaker, e.g.

Trong khi nói, để nhấn mạnh một hàm nghĩa đặc biệt nào đó trong câu mà phải đọc nhấn mạnh một từ hoặc cụm từ, loại trọng âm này gọi là trọng âm logic. Trọng âm logic không có vị trí cố định mà thay đổi tùy theo logic của người nói. Thí dụ:

我明天坐飞机去上海参观。

A: 谁明天坐飞机去上海参观?

B: 珍妮明天坐飞机去上海参观。

△ △

A: 珍妮什么时候坐飞机去上海参观?

B: 她明天坐飞机去上海参观。

△ △

A: 她明天怎么去上海?

B: 她明天坐飞机去上海。

△ △ △

A: 她明天坐飞机去哪儿参观?

B: 她明天坐飞机去上海参观。

△ △

A: 她明天坐飞机去上海做什么?

B: 她明天坐飞机去上海参观。

△ △

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

shùnbìan suìbiàn yóupiào yǒuhǎo

jìniàn jǐ nián pǔtōng bù dǒng

lǚxíng lǐxíng fēijī hūjī

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

cānguāntuán dàibiǎotuán

lǚyóutuán zhǔxítuán

3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

辅导汉语 辅导英语 辅导语法 辅导口语

当翻译 当老师 当大夫 当律师 当记者 当警察

给妈妈打电话 给朋友借书 给我还书 给代表团当

翻译

寄信 寄书 寄包裹 寄磁带 寄中药

(二) 替换 Substitution Thay thē

1. A: 外贸代表团明

天去哪儿?

B: 他们明天去长  
城。

经济代表团	参观团	旅行团
玛丽和麦克	留学生	

2. A: 你去上海做什么?

B: 我去上海参观。

北京	学习汉语
邮局	寄包裹
图书馆	查资料
大使馆	看朋友
银行	换钱
书店	买词典

3. A: 他们怎么去上海?

B: 他们坐飞机去。

去书店	骑车去
去食堂	走路去
吃饭	用筷子吃饭
写信	用 E-Mail 写信
翻译	用汉语翻译
工作	用电脑工作

4. A: 给我买几张邮票,  
行吗?

B: 没问题。

替我	买几枝铅笔
给我	借一本书
给我	寄一封信
给我	辅导汉语
给我们	照一张相
给我们	当翻译

5. A: 老师用汉语讲课  
还是 用英语讲  
课?

你用电脑写信	用笔写信
她用汉语翻译	用英语翻译

B: 用汉语讲课。

(三)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ điền vào chỗ trống

给 当 寄 顺便 代表 邮票 用 坐

1. 我去邮局 \_\_\_\_\_ 包裹。
2. 下午王老师来 \_\_\_\_\_ 我辅导。
3. 你 \_\_\_\_\_ 给我买个本子, 好吗?
4. 我 \_\_\_\_\_ E-Mail 给爸爸妈妈写信。
5. 这张纪念 \_\_\_\_\_ 很好。
6. 我跟 \_\_\_\_\_ 团一起去上海参观。
7. 他们 \_\_\_\_\_ 飞机去旅行。
8. 我给他们 \_\_\_\_\_ 翻译。

(四)组句 Construct sentences

Sắp xếp thành câu

例: 我 给 信 拿 你 → 我给你拿信。 / 你给我拿信。

1. 跟 我 朋友 去 东西 买 商店 一起 中午
2. 代表团 飞机 去 坐 参观 上海 明天
3. 代表团 她 翻译 给 当
4. 我 大使馆 一个 朋友 去 看
5. 常 查 阅览室 去 资料 田芳
6. 她 用 常 电脑 写 朋友 给 信



(五)将下列 A 和 B 两部分连成一个句子 Link Part A and Part B to form sentences  
Kết hợp hai phần ở cột A và cột B thành một câu hoàn chỉnh

例:我去老师家——问问题

A	B
1. 麦克不常去图书馆	访问
2. 她来中国	买东西
3. 我们常常去商店	换钱
4. 我跟玛丽去邮局	寄包裹
5. 山本去西安	学习汉语
6. 玛丽中午要去银行	旅行
7. 我常去大使馆	参观
8. 校长明天去美国	看朋友
9. 小王常去阅览室	借书
10. 明天留学生去博物馆	查资料

(六)改错句 Correct the sentences

Sửa câu sai

1. 她借书去图书馆。
2. 我们跟中国同学说话用汉语。
3. 我找王老师去办公室。
4. 你去看电影哪儿?
5. 我们都学习汉语来中国。
6. 珍妮去上海坐火车。

(七)回答问题 Answer the questions

Trả lời câu hỏi

1. 下午你去哪儿?
2. 你去邮局做什么?
3. 你同屋去吗?
4. 你跟谁一起去?
5. 你们怎么去?

(八)完成会话 Complete the dialogues

Hoàn thành bài hội thoại

A: 顺便替我办件事,行吗?

B: \_\_\_\_\_? 你说吧。

A: 替我买本杂志。

B: \_\_\_\_\_。

A: \_\_\_\_\_?

B: 我明天去北京。

A: \_\_\_\_\_?

B: 坐飞机去。

A: \_\_\_\_\_?

B: 不。我跟代表团一起去,我给他们当翻译。

A: \_\_\_\_\_?

B: 星期一回来。

(九)阅读 Reading

Đọc hiểu

1. 一个外贸代表团来中国访问(fǎngwèn)。明天他们去上海参观。我跟他们一起去,给他们当翻译。我们坐飞机去,八号回来。

我对玛丽说:“替我拿一下儿信和报纸,行吗?”玛丽说:“行,没问题。”

2. 下午我去邮局寄包裹。我问玛丽去不去,玛丽说她不去,一会儿老师来给她辅导。她说:“替我买一些邮票,行吗?”我问她要什么邮票,要纪念邮票还是要普通邮票。她说要普通邮票,要十张五块的、二十张一块的。她要给我钱,我说先用我的钱买吧,回来你再给我。

(十)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 请求 Making a request Thỉnh cầu

A: 你去书店的时候儿, 顺便替我买一本书, 行吗?

B: 行。

A: 借你的电话用一下儿, 好吗?

B: 请用吧。

A: 可以用一下儿你的手机吗?

B: 可以。

2. 买邮票 Buying stamps Mua tem

A: 小姐, 我买几张纪念邮票。

B: 你要什么的?

A: 我要熊猫的。

B: 要几套?

A: 两套。

(十一) 写汉字 Learn to write Viêt chữ Hán

火	灬	灬	灬	火																
可	一	一	一	可																
以	讠	讠	讠	以	以															
飞	乙	乙	乙	飞																
机	木	木	木	机																
代	亻	亻	亻	代	代															
表	一	一	一	丰	丰	丰	表	表	表											

团	丨	冂	冂	冂	冂	团													
来	一	一	一	一	一	来	来												
参	人	人	人	人	人	参	参	参											
观	又	又	又	又	观														
笔	丨	人	人	人	笔	笔	笔	笔											
寄	丨	宀	宀	寄															
拿	人	人	合	合	拿	拿	拿												
念	人	人	今	今	念	念	念												

# 我看看皮大衣

## TÔI XEM ÁO KHOÁC DA MỘT CHÚT

### 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

#### (一) 我看看皮大衣

(麦克和玛丽在服装店买大衣)

售货员：您买什么？

Nín mǎi shénme?

玛丽：我看看皮大衣。

Wǒ kànkàn pí dàyī.

售货员：你看看这件怎么样？又好又

Nǐ kànkàn zhè jiàn zěnmeyàng? Yòu hǎo yòu

便宜。

piányi.

麦克：是真皮的吗？

Shì zhēnpí de ma?

售货员：当然是真皮的。

Dāngrán shì zhēnpí de.

玛丽：这件有一点儿长，有短一点儿的吗？

Zhè jiàn yǒu yídiǎnr cháng, yǒu duǎn yídiǎnr de ma?

售货员：你要深颜色的还是要浅的？

Nǐ yào shēn yánsè de háishì yào qiǎn de?

玛丽：浅的。……我试试可以吗？

Qiǎn de. ……Wǒ shìshì kěyǐ ma?

售货员：可以。

Kěyǐ.

玛 丽：这件太肥了，有没有瘦一点儿的？  
Zhè jiàn tài féi le, yǒu méi yǒu shòu yìdiǎnr de?

售货员：你再试试这一件。  
Nǐ zài shìshì zhè yí jiàn.

玛 丽：这件不大不小，正合适。颜色也很好看。  
Zhè jiàn bù dà bù xiǎo, zhèng héshì. Yánsè yě hěn hǎokàn.

## (二) 这种一件多少钱

玛 丽：这种大衣一件多少钱？  
Zhè zhǒng dàyī yí jiàn duōshao qián?

售货员：八百八十块。  
Bābǎi bāshí kuài.

玛 丽：太贵了。应该便宜一点儿，八百怎么样？  
Tài guì le. Yīnggāi piányi yìdiǎnr, bābǎi zěnmeyàng?

售货员：不行。八百不卖，太少了。  
Bù xíng. Bābǎi bú mài, tài shǎo le.

玛 丽：给你八百五，行不行？  
Gěi nǐ bābǎi wǔ, xíng bu xíng?

售货员：行。  
Xíng.

玛 丽：这是九百块。  
Zhè shì jiǔbǎi kuài.

售货员：找你五十。  
Zhǎo nǐ wǔshí.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |              |               |                         |                 |                        |
|--------------|---------------|-------------------------|-----------------|------------------------|
| 1. 可以 (能愿)   | kěyǐ          | may, can                | (khả dĩ)        | có thể, tạm được       |
| 2. 试 (动)     | shì           | try                     | (thí)           | thử                    |
| 3. 皮 (名)     | pí            | leather                 | (bì)            | da                     |
| 4. 大衣 (名)    | dà yī         | coat                    | (đại y)         | áo khoác               |
| 5. 又... 又... | yòu... yòu... | not only... but also... | (hựu... hựu)    | vừa... vừa             |
| 6. 真 (形、副)   | zhēn          | real, true; truly       | (chân)          | chân thực, thật        |
| 7. 当然 (形)    | dāngrán       | certainly, of course    | (đương nhiên)   | tất nhiên, dĩ nhiên    |
| 8. 长 (形)     | cháng         | long                    | (trường)        | dài                    |
| 9. 短 (形)     | duǎn          | short                   | (đoản)          | ngắn, thiếu, thiếu sót |
| 10. 一点儿      | yídiǎnr       | a bit, a little         | (nhất điểm nhi) | một chút               |
| 11. 深 (形)    | shēn          | deep, dark              | (thâm)          | thâm, sâu, sẫm         |
| 12. 浅 (形)    | qiǎn          | shallow, light          | (thiển)         | nhạt                   |
| 13. 肥 (形)    | féi           | fat, loose              | (phì)           | to, béo, rộng          |
| 14. 瘦 (形)    | shòu          | thin, tight             | (sầu)           | nhỏ, gầy, chật         |
| 15. 正 (副)    | zhèng         | just, exactly           | (chính)         | vừa vặn                |
| 16. 合适 (形)   | héshì         | becoming, suitable      | (hợp thích)     | hợp, thích hợp         |
| 17. 种 (量)    | zhǒng         | kind (a quantifier)     | (chủng)         | loại, kiểu             |
| 18. 应该 (能愿)  | yīnggāi       | should                  | (ưng cai)       | nên, cần, phải         |
| 19. 便宜 (形)   | piányi        | inexpensive, cheap      | (tiện nghi)     | rẻ                     |
| 20. 卖 (动)    | mài           | sell                    | (mại)           | bán                    |

### 补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words Từ mới bổ sung

- |           |          |      |              |               |
|-----------|----------|------|--------------|---------------|
| 1. 胶卷 (名) | jiāojiǎn | film | (giao quyển) | phim chụp ảnh |
| 2. 牛奶 (名) | niú nǎi  | milk | (ngưu nãi)   | sữa bò        |

3. 面包	(名)	miànbǎo	bread	(miǎn bao)	bánh mì
4. 抽烟		chōu yān	smoke	(trầu yên)	hút thuốc
5. 拍照	(动)	pāizhào	take pictures	(phách chiếu)	chụp ảnh, quay phim
6. 牛仔裤	(名)	niúzǎikù	jeans	(ngũ tử khô)	quần bò
7. 双	(量)	shuāng	pair(a quantifier)	(song)	đôi, hai
8. 鞋	(名)	xié	shoe	(hài)	giày, dép

### 三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

#### (一) 人民币的单位 The monetary unit of renminbi Đơn vị nhân dân tệ

人民币的计算单位是“元”、“角”、“分”，口语说“块”、“毛”、“分”。

The computing units of renminbi are “yuan”, “jiao” and “fen”. In spoken Chinese we often use “kuai”, “mao” and “fen”.

Đơn vị tính toán nhân dân tệ là “元”、“角”、“分” khẩu ngữ sử dụng “块”、“毛”、“分”。

31.89 元——三十一元八角九分——三十一块八毛九(分)

46.50 元——四十六元五角——四十六块五(毛)

898.40 元——八百九十八元四角——八百九十八块四(毛)

最后一位可以不说，如果中间有两位以上的“零”，后一位必须说出。

In telling the amount of a sum of money, one may omit the name of the last unit in that amount. If there are more than two “零”(zero) in the middle only the last one is said.

Đơn vị cuối cùng có thể không phải nói, nhưng nếu ở giữa có hai số không trở lên thì đơn vị cuối cùng bắt buộc phải nói.

100.50 元——一百元零五角——一百块零五毛

如果只是块、毛或分一个单位，口语中常常在最后加上一个“钱”字。

If the amount consists of only one unit, the word “钱” is often added at the end.

Nếu chỉ có một đơn vị là 块、毛 hoặc 分 thì trong khẩu ngữ cuối cùng thường thêm chữ “钱”

20.00 元——二十元——二十块(钱)

0.50 元——五角——五毛(钱)

0.05 元——五分(钱)

#### (二) 太少了 too little, too few ít quá

“太 + 形容词(adj.) + 了”表示程度过分或程度高。前者用于表达不满意，后者用于赞叹。例如：

The construction “too + Adj. + 了” expresses the excessiveness or a high extent in degree. The former implies dissatisfaction, while the latter expresses compliment, e. g.



"太 + Hình dung từ + 了" biểu đạt mức độ vượt quá hoặc mức độ cao. Trường hợp trước dùng để biểu đạt sự không hài lòng, trường hợp sau dùng để biểu thị ý nghĩa cảm thán

Thí dụ:

1. 不满意 (dissatisfactions):

Không bằng lòng, không ưng ý

太贵了 (too expensive)

太大了 (too big)

太忙了 (too busy)

太旧了 (too old).

2. 称赞、赞美 (compliment, exclamation):

Khen ngợi

太好了! Wonderful!

太美了! Beautiful!



## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

### (一) 动词重叠 The reduplication of verbs

Động từ lặp lại

汉语表达动作时间短、尝试、轻微等意义时,用动词的重叠形式:V + V。使用这一格式时,说话的语气显得轻松、随便,一般用于口语。

In Chinese verbs are sometimes used in reduplicated forms to express the shortness (of time), trying efforts or slightness of an act. When using this pattern, the speaker's tone is relaxed and casual. Reduplicated forms are usually used in the spoken language.

Trong tiếng Hán, khi biểu thị ý nghĩa thời gian ngắn, thử qua loa của động tác thì dùng hình thức lặp lại của động từ V + V. Khi sử dụng công thức này ngữ khí của lời nói sẽ nhẹ nhàng, tự nhiên, thường dùng trong khẩu ngữ. Thí dụ:

单音节动词的重叠形式是“AA”式或“A — A”式;双音节动词的重叠形式是“ABAB”式,中间不能加“—”。例如:

The reduplicated form for monosyllabic verbs is “AA” or “A — A”; for disyllabic verbs it is “ABAB”, and “—” cannot be inserted in between, e. g.

Hình thức lặp lại của động từ đơn âm tiết là: “AA” hoặc “A — A”; hình thức lặp lại của động từ song âm tiết là: “ABAB”, ở giữa không thể thêm “—”. Thí dụ:

AA	A — A	ABAB
试试	试一试	预习预习
听听	听一听	复习复习
看看	看一看	

- (1) 你看看这本词典合适不合适?
- (2) 你听听这个句子是什么意思?
- (3) 我试试这件衣服,可以吗?



如果动词所表示的动作已经发生或完成,重叠形式是:“A + 了 + A”和“AB 了 AB”式。例如:

If an act a verb expresses has already taken place or is completed, the reduplicated form is: “A + 了 + A” or “AB 了 AB”, e. g.

Nếu động tác mà động từ biểu thị đã xảy ra hoặc đã hoàn thành, thì hình thức láy lại sẽ là: “A + 了 + A” và “AB 了 AB”. Thí dụ:

A 了 A

试试→试了试

看看→看了看

AB 了 AB

复习→复习了复习

预习→预习了预习

“有”、“在”、“是”等不表示动作的动词不能重叠使用。

Verbs that do not denote an act cannot be reduplicated.

Các động từ “有”、“在”、“是” không biểu thị động tác thì không thể láy lại  
表示正在进行动作的动词不能重叠。不能说: \*我正在听听录音呢。

Verbs denoting an act in progress cannot be reduplicated.

For example, we cannot say: \*我正在听听录音呢。

Động từ biểu thị động tác đang tiến hành thì không thể láy lại. Không thể nói 我正在听听录音呢。

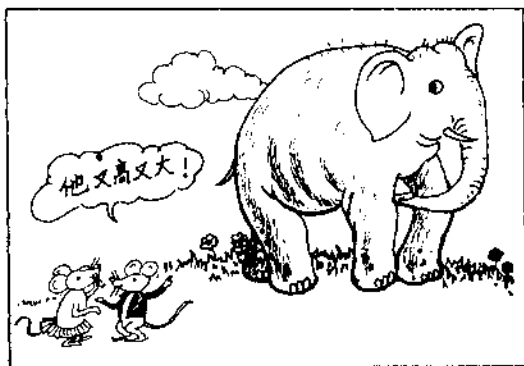
(二)又……又…… not only...but also... Vừa... vừa...

“又……又……”用来连接并列的形容词、动词或动词词组、形容词词组。表达两种情况或状态同时存在。例如:

“又……又……”(not only... but also...) is used to connect a djectives, verbs, verb phrases or adjective phrases to denote simultaneous existence of two conditions or states of affairs, e. g.

“又……又……” dùng để liên kết các hình dung từ, các động từ hoặc các cụm động từ, các cụm hình dung từ với nhau, để biểu đạt hai tình hình hoặc hai trạng thái cùng song song tồn tại. Thí dụ:

- (1)这件大衣又好又便宜。
- (2)我们的教室又安静又干净。
- (3)那个箱子又小又旧。



(三)“一点儿”和“有(一)点儿” The differences between “一点儿” and “有(一)点儿”

“一点儿” và “有(一)点儿”

“一点儿”可以作定语。例如:

“一点儿” can be used by itself as an attribute, e. g.

“一点儿” có thể làm định ngữ. Thí dụ:

(1) 他会一点儿汉语。

(2) 请给我(一)点儿水。

“有(一)点儿”作状语,多用于表达不如意的事情。例如:

“有(一)点儿” is used as an adverbial chiefly with something dissatisfying or against one's wish, e. g.

“有(一)点儿” làm trạng ngữ, thường dùng để biểu đạt sự việc không như ý muốn. Thí dụ:

(3) 这件有(一)点儿长。

(4) 那件颜色有(一)点儿深,有没有浅一点儿的?

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

### (一)词重音 Word stress

Trọng âm từ

单音动词重叠时,前一个音节要重读,第二个音节以及夹在重叠动词中间的“一”要读轻声。例如:

When monosyllabic verbs are reduplicated, the first syllable is stressed while the second syllable and the “一” in between are unstressed, e. g.

Khi động từ đơn âm tiết lặp lại phải đọc nhấn mạnh âm tiết đầu, còn âm tiết thứ hai và “一” kẹp giữa động từ lặp lại phải đọc thanh nhẹ. Thí dụ:

试试	看看	听听	读读
△	△	△	△
试一试	看一看	写一写	听一听
△	△	△	△

双音节动词的重叠式为:ABAB。其中“A”要重读。例如:

The reduplicated form for disyllabic verbs is ABAB, of which “A” is stressed, e. g.

Hình thức lặp lại của động từ song âm tiết là: A B A B, trong đó A phải đọc nhấn mạnh. Thí dụ:

介绍介绍	休息休息	锻炼锻炼
△ △	△ △	△ △

### (二)语调 Intonation

Ngữ điệu

感叹句句末为下降语调。例如:

In an exclamatory sentence the falling tone is used at the end, e. g.

Cuối câu cảm thán là ngữ điệu hạ xuống. Thí dụ:

太好了! ↓ 太贵了! ↓

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 语音 Phonetics Ngữ âm

#### 1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

dāngrán      tǎnrán      dàyī      dàyì  
héshì      héshí      piányi      biànlì

#### 2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc nhiều âm tiết

tài guì le      tài duì le      tài hǎo le      tài měi le  
tài shòu le      tài féi le      tài yuǎn le      tài dà le

#### 3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

试试      看看      听听      读读      写写  
试一试      看一看      听一听      读一读      写一写  
又好又便宜      又贵又不好  
不大不小      不肥不瘦      不深不浅      不长不短

### (二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 你买什么?

B: 我买一件皮大衣。

一双	皮鞋
一张	中国地图
一本	《汉英词典》
两斤	苹果
一辆	自行车

2. A: 我试试可以吗?

B: 可以。

看看	听听
用用	换换

3. A: 这种大衣一件多少钱?  
(多少钱一件?)

B: 八百六十块。

啤酒	瓶	6.6 元
牛奶	瓶	10.5 元
面包	个	8.8 元
胶卷	个	28.8 元
皮鞋	双	235 元
自行车	辆	950 元

4. A: 这件怎么样?

B: 这件有一点儿长, 有没有短一点儿的?

贵	便宜
肥	瘦
短	长
大	小
深	浅

5. A: 你要黄的还是要红的?

B: 我要黄的。

便宜	贵
大	小
深	浅
长	短
白	黑

(三) 读下列钱数 Read out the following sums of money

Đọc các con số chỉ tiền sau đây

元 = 块 (yuán = kuài)

0.05 元	0.28 元	0.98 元
3.08 元	8.88 元	10.05 元
35.00 元	45.05 元	56.90 元
77.55 元	81.50 元	109.70 元
110.80 元	207.02 元	520.40 元

850.00 元

905.50 元

1038.75 元

(四)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

当然 件 种 双 胖 深 又 便宜

1. “我试试这\_\_\_\_\_皮鞋可以吗?” “\_\_\_\_\_可以。”
2. 这\_\_\_\_\_皮大衣多少钱一件?
3. 我太\_\_\_\_\_了, 这件衣服有点儿瘦, 不太合适。
4. 有没有颜色浅一点儿的? 这件颜色有点儿\_\_\_\_\_。
5. \_\_\_\_\_一点儿怎么样?
6. 这件衣服\_\_\_\_\_便宜\_\_\_\_\_好。

有点儿 一点儿

1. 这件衣服\_\_\_\_\_肥, 有没有瘦\_\_\_\_\_的?
2. 这本书\_\_\_\_\_难, 那本容易\_\_\_\_\_。
3. 这课的生词\_\_\_\_\_多。
4. 今天\_\_\_\_\_冷。
5. 这件\_\_\_\_\_贵, 那件便宜\_\_\_\_\_。
6. 这双皮鞋\_\_\_\_\_大, 我看看小\_\_\_\_\_的。

怎么 怎么样

1. 我们明天\_\_\_\_\_去?
2. 这本词典\_\_\_\_\_?
3. 老师, 这个词\_\_\_\_\_读?
4. 你觉得这本书\_\_\_\_\_?
5. 她的学习\_\_\_\_\_?
6. 这个字\_\_\_\_\_写?

(五)你是 A, 请求 B 同意自己的要求, 应该怎么说? You are A and you want B to agree to your request. What should you say?

Bạn là A, mong muốn B đồng ý với yêu cầu của bạn, nên nói như thế nào?

1. A: \_\_\_\_\_? (看看)

B: 你看吧。

2. A: \_\_\_\_\_? (用用)

B: 你用吧。

3. A: \_\_\_\_\_? (试试)

B: 当然可以。

4. A: \_\_\_\_\_? (听听)

B: 好吧。

5. A: \_\_\_\_\_? (换换)

B: 可以。

(六)改错句 Correct the sentences

Sửa câu sai

1. 你试试的这件衣服怎么样?
2. 我觉得写写汉字很难。
3. 这课课文一点儿难。
4. 我去商店买买一件衣服。
5. 这件衣服一点儿深颜色, 我不喜欢。
6. 你应该写信你妈妈。

(七)阅读 Reading

Đọc hiểu

1. 会话 Hội thoại

(田芳和张东一起去买衣服……)

田芳: 这种牛仔裤多少钱一条?

店员: 580。

田芳：580？太贵了。

店员：不贵。你看，这是外国名牌儿(míngpáir)。

田芳：什么外国名牌儿？

店员：你看看这英文字，是进口的。

张东：什么呀。“MADE IN CHINA”的意思是中国制造，你懂吗？

田芳：便宜点儿吧。

店员：你给多少？

田芳：180。

店员：180？不卖。

张东：走吧，去别的商店看看。

店员：来，来，来。180给你。

田芳：不买。

店员：哎！哎！150怎么样？……

判断正误(对的:√错的:×): Phán đoán đúng sai (đúng:√; sai:×)

1. 牛仔裤都是进口的。 ( )
2. 这种牛仔裤是名牌儿。 ( )
3. 田芳没买这条牛仔裤。 ( )
4. 衣服太便宜了。 ( )

## 2. 短文 Đoạn văn

听说北京的冬天很冷。我没有冬天的衣服。明天星期天，我想去商店买一件皮大衣。麦克说，城里有一个商店，那里的衣服又多又便宜，衣服的颜色和样子都很不错。我问麦克，明天能不能跟我一起去买衣服。麦克说：“对不起。明天我一个朋友要来北京旅行。我要去首都飞机场接他，不能跟你一起去。”我说：“没关系。我可以一个人去。”罗兰听说我要去买衣服，对我说：“我也没有冬天的衣服，也想去商店买一件。我跟你一起去，好吗？”我说：“当然好了！我正想找一个



人跟我一起去呢。”

我问罗兰：“明天我们几点出发？”

罗兰说：“明天是星期天，街上的人一定很多，我们早点儿出发吧。八点走怎么样？”

我说：“好吧。那个商店离学校不太远，我们不用坐车去。可以骑车去。”

“行！”罗兰说，“听说城里博物馆(bówùguǎn)有一个画展(huàzhǎn)很不错，我很想去看看，你想不想看？”

我说：“我也很想去，我们一起去吧。”

罗兰说：“好，我跟你一起去买衣服，你跟我一起去看画展。”

读后判断正误 (对的:√ 错的:×):

Đọc xong, phán đoán đúng sai (câu đúng:√ ; câu sai: ×)

1. “我”想去飞机场接朋友。 ( )
2. 麦克不能跟“我”一起去买衣服。 ( )
3. 罗兰去买衣服，“我”想去看画展。 ( )
4. 明天麦克要去机场送朋友。 ( )
5. 明天“我”和罗兰一起去买衣服，也一起去看画展。 ( )

#### (八) 交际会话 Communication

##### Hội thoại giao tiếp

##### 1. 不满意 Showing dissatisfaction Không hài lòng

A: 这件大衣颜色有点儿深，请换一件浅点儿的。

B: 你看看这件。

A: 这件瘦了点儿。

B: 你再试试这件。

A: 这件多少钱？

B: 二百五十块。

A: 太贵了。

##### 2. 满意 Showing satisfaction Hài lòng

A: 这件怎么样？

B: 这件不大不小正合适。

3. 讨价还价 Bargaining Mặc cả

A: 这种皮大衣一件多少钱?

B: 一件一千五。

A: 太贵了。便宜点儿怎么样?

B: 你给多少钱?

A: 一千。

B: 一千不行。一千二。

A: 一千。

B: 行。

4. 商量 请求 Making requests Thương lượng, thỉnh cầu

A: 我可以试试吗?

B: 当然可以。

A: 一百块怎么样?

B: 不行。

A: 我可以听听吗?

B: 听吧。

(九)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

又	丿	又																	
双	丿	又	双																
牛	丿	一	二	牛															
奶	女	奶	奶																
皮	一	尸	尸	皮	皮														

合	人	人	合										
适	一	二	禾	舌	适								
种	一	二	禾	禾	禾	禾	和	和	种				
便	人	人	人	人	人	人	便	便					
宜	宀	宀	宀	宀	宀	宜							
肥	月	月	月	月	月	月	月	肥					
拍	一	扌	扌	扌	扌	拍	拍	拍					

# 你的生日是几月几号

SINH NHẬT CỦA BẠN  
VÀO NGÀY THÁNG NÀO?

## 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

### (一) 你哪一年大学毕业

A: 你哪一年大学毕业?

Nǐ nǎ yì nián dàxué bì yè?

B: 我明年大学毕业。你呢?

Wǒ míngnián dàxué bì yè. Nǐ ne?

A: 我后年。你今年多大了?

Wǒ hòunián. Nǐ jīnnián duō dà le?

B: 我二十一岁了。属狗的。

Wǒ èrshíyī suì le. Shǔ gǒu de.

A: 你一九八二年出生, 对吗?

Nǐ yī jiǔ bā èr nián chūshēng, duì ma?

B: 对。

Duì.

### (二) 你的生日是几月几号

A: 你的生日是几月几号?

Nǐ de shēngri shì jǐ yuè jǐ hào?

B: 我的生日是十月十八号, 正好是

Wǒ de shēngri shì shíyuè shíbā hào, zhènghǎo shì  
星期六。

xīngqīliù.

B: 是吗? 今天几号?  
Shì ma? Jīntiān jǐ hào?

A: 今天十五号。  
Jīntiān shíwǔ hào.

B: 你打算怎么过?  
Nǐ dāsuan zěnmē guò?

A: 我准备举行一个  
Wǒ zhǔnbèi jǔxíng yí ge  
生日晚会。你也  
shēngri wǎnhuì. Nǐ yě  
来参加, 好吗?  
lái cānjiā, hǎo ma?

B: 什么时间举行?  
Shénme shíjiān jǔxíng?

A: 星期六晚上  
Xīngqīliù wǎnshang  
七点。  
qī diǎn.

B: 在哪儿?  
Zài nǎnr?

A: 就在我的房间。  
Jiù zài wǒ de fángjiān.

B: 好。我一定去。祝你生日快乐!  
Hǎo. Wǒ yídìng qù. Zhù nǐ shēngri kuàilè!

A: 谢谢!  
Xièxie!



## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |              |              |                        |  |
|--------------|--------------|------------------------|--|
| 1. 年 (名)     | nián         | year                   | (niên) năm                                   |
| 今年 (名)       | jīnnián      | this year              | (kim niên) năm nay                           |
| 明年 (名)       | míngnián     | next year              | (mình niên) sang năm                         |
| 去年 (名)       | qùnián       | last year              | (khứ niên) năm ngoái                         |
| 后年 (名)       | hòunián      | the year after next    | (hậu niên) sang năm nữa                      |
| 2. 毕业        | bì yè        | graduate               | (tốt nghiệp) tốt nghiệp                      |
| 3. 多 (副)     | duō          | more                   | (đa) nhiều, thừa                             |
| 4. 属 (动)     | shǔ          | be born in the year of | (thuộc) loại, thuộc về                       |
| 5. 狗 (名)     | gǒu          | dog                    | (cẩu) chó                                    |
| 6. 出生 (动)    | chūshēng     | be born                | (xuất sinh) đẻ, sinh, ra đời                 |
| 7. 岁 (量)     | sui          | year old               | (tuế) năm                                    |
| 8. 生日 (名)    | shēngrì      | birthday               | (sinh nhật) sinh nhật, ngày sinh             |
| 9. 月 (名)     | yuè          | month                  | (nguyệt) tháng                               |
| 10. 正好 (形)   | zhèng hǎo    | just right             | (chính hảo) vừa vặn, đúng lúc                |
| 11. 打算 (动、名) | dǎsuan       | plan, intend           | (dǎ toán) toan, dự định                      |
| 12. 过 (动)    | guò          | spend, pass (time)     | (quá) đón, sang, qua                         |
| 13. 准备 (动、名) | zhǔnbèi      | prepare                | (chuẩn bị) chuẩn bị                          |
| 14. 举行 (动)   | jǔxíng       | hold                   | (cử hành) tiến hành,<br>tổ chức              |
| 15. 晚会 (名)   | wǎnhuì       | evening party          | (văn hội) đại hội, buổi liên<br>hoan ban đêm |
| 16. 参加 (动)   | cānjiā       | join, participate      | (tham gia) tham dự, dự vào,<br>tham gia      |
| 17. 时间 (名)   | shíjiān      | time                   | (thời gian) thời gian; giờ; lúc              |
| 18. 点(钟) (量) | diǎn (zhōng) | o' clock               | [điểm (chung)] giờ                           |
| 19. 就 (副)    | jiù          | (indicating emphasis)  | (tựu) ngay, liền                             |
| 20. 一定 (副)   | yídìng       | surely                 | (nhất định) nhất định,<br>chắc chắn          |

- |            |        |       |             |                   |
|------------|--------|-------|-------------|-------------------|
| 21. 祝 (动)  | zhù    | wish  | (chúc)      | chúc mừng, chúc   |
| 22. 快乐 (形) | kuàilè | happy | (khoái lạc) | vui vẻ, vui sướng |

### 补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words

#### Từ mới bổ sung

- |           |              |                 |                     |                                     |
|-----------|--------------|-----------------|---------------------|-------------------------------------|
| 1. 新年     | xīnnián      | New Year        | (tân niên)          | năm mới                             |
| 2. 春节 (名) | Chūn Jié     | Spring Festival | (xuân tiết)         | tết, tết nguyên<br>đán, tết âm lịch |
| 3. 圣诞节    | Shèngdàn Jié | Christmas       | (thánh đản<br>tiết) | lễ Nô-en, ngày<br>giáng sinh        |
| 4. 饭店 (名) | fàndiàn      | restaurant      | (phạn điếm)         | quán cơm, quán<br>ăn, khách sạn     |
| 5. 礼物 (名) | lǐwù         | present         | (lễ vật)            | quà tặng, tặng phẩm                 |

### 三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一) 属狗的 To be born in the year of the dog

Thuộc tuổi Tuất

“属”的意思是用十二属相来记生年。这十二属相是十二种动物，即鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。

“属” refers to the names of any of the 12 symbolic animals associated with a 12-year cycle, and is often used to denote a person's year of birth. These 12 animals are rat, ox, tiger, rabbit, dragon, snake, horse, sheep, monkey, rooster, dog and pig.

Ý nghĩa của “属” là sử dụng 12 tuổi để tính năm sinh. 12 tuổi là 12 loài động vật, đó là: thỏ (chuột), ngưu (trâu), hổ (hổ), thỏ (thỏ), long (rồng), xà (rắn), mã (ngựa), dương (dê), hâu (khỉ), kê (gà), cẩu (chó), chư (lợn)

(二) 是吗? Is that so?

Thế à? Biểu đạt ngữ khí ngạc nhiên, kinh ngạc và mừng rỡ.

表示惊讶、惊喜等语气。

Expressing a mood of amazement and pleasant surprise.

(三) 就在我的房间。 Right in my dormitory.

副词“就”在这里表示强调。

Here the adverb “就” indicates emphasis.

Phó từ “就” ở đây biểu thị sự nhấn mạnh

### 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

(一) 名词谓语句 The sentence with a nominal predicate

Câu vị ngữ danh từ

名词谓语句是名词、名词词组、数量词、时间词等作谓语的句子。名词谓语句的语序是：主语(S) + 谓语(N)。意思是“A是B”，但谓语前不用“是”。否定句用“不是 + 名词(N)”。

名词谓语句表达时间、价格、日期、数量、天气、年龄、籍贯等。例如：

When a sentence in which a noun, noun phrase, numeral-quantifier compound, or temporal word functions as the predicate, we say it is a sentence with a nominal predicate. Its grammatical order is: Subject(S) + Predicate(N), denoting "A is B". "是" is not used before the predicate. The negative form is "不是 + Noun(N)".

Such a sentence is often used to express time, price, date, amount, weather, age, one's native place, etc., e.g.

Câu vị ngữ danh từ là câu có thành phần vị ngữ do danh từ, cụm danh từ, số lượng từ, từ chỉ thời gian v.v... đảm nhiệm. Thứ tự trong câu vị ngữ danh từ là: chủ ngữ (S) + vị ngữ (N). Với ý nghĩa là: "A là B", nhưng trước vị ngữ không sử dụng "是". Hình thức phủ định dùng: "不是 + 名词(N)".

Câu vị ngữ danh từ biểu đạt thời gian, giá cả, ngày tháng, số lượng, thời tiết, tuổi tác, quê quán v.v.... Ví dụ:

(1) A: 今天几号?

B: 今天十月八号。

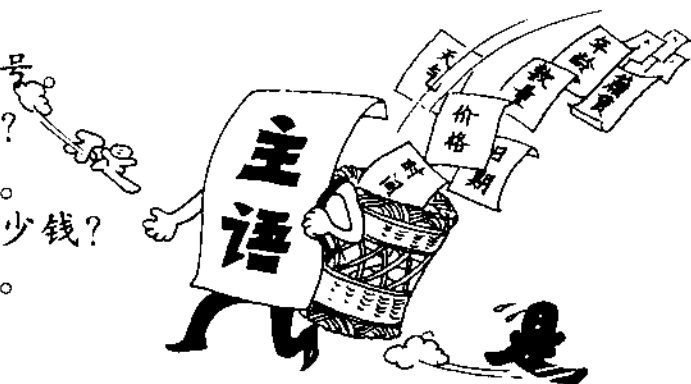
(2) A: 今天星期几?

B: 今天星期二。

(3) A: 苹果一斤多少钱?

B: 一斤六块五。

(4) 小马二十岁。



(二)年、月、日 Year, month, day Ngày, tháng, năm

1. 年的读法 How to read the years Cách đọc năm

1997 年 读: yījiǔjǐuqī nián

2000 年 读: èrlínglínglíng nián

2002 年 读: èrlínglíngèr nián

2. 12 个月份的名称 Names of the 12 months Tên gọi 12 tháng

一月	二月	三月	四月	五月	六月
七月	八月	九月	十月	十一月	十二月

3. 日期的名称 The date Tên gọi ngày

一日(号)	二日(号)	三日(号)	四日(号)	五日(号)
六日(号)	七日(号)	八日(号)	九日(号)	十日(号)
十一日(号)	.....			二十日(号)
二十一日(号)	.....			三十日(号)



三十一日(号)

4. 日期的表达顺序是:年、月、日

The order for the expression of a date is: year, month, day.

Thứ tự biểu đạt thời gian là: 年、月、日(号)

1997年7月1日(号)

2008年8月20日(号)

“日”和“号”都表示某一天,“日”用于书面语;“号”用于口语。

表达日期、星期等时间可以用名词谓语句也可以用“是”字句。例如:

Both “日” and “号” mean a certain day. “日” is used in writing while “号” is used in the spoken language.

A sentence with a nominal predicate and the 是 sentence can also be used to indicate date and week, etc., e. g.

“日” và “号” đều biểu thị ngày, “日” dùng trong văn viết, “号” dùng trong khẩu ngữ.

Khi biểu thị thứ, ngày có thể dùng câu vị ngữ danh từ hoặc có thể dùng câu chữ “是”. Thí dụ:

今天是十月二十七日。

今天是星期三。

(三)怎么问(6):疑问语调 Interrogation: The interrogative tone

Hỏi như thế nào (6) ngữ điệu nghi vấn

陈述句只要带上疑问语气就构成一个疑问句。例如:

An indicative sentence becomes a question if the interrogative tone is used, e. g.

Chỉ cần thêm ngữ khí nghi vấn vào sau câu trần thuật là tạo thành câu nghi vấn. Thí dụ:

(1) 你的生日是十月十八号?

(2) 你今年二十岁?

(3) 他也参加?

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

语调 Intonation Ngữ điệu

用疑问语调来提问时句尾是上升语调。例如:

When we raise a question with an interrogative tone, we use the rising tone at the end of the sentence, e. g.

Khi dùng ngữ khí nghi vấn để hỏi, ngữ điệu cuối câu phải nâng lên. Thí dụ:

(1) 你的生日是九月二十五号? ↑

(2) 你今年二十岁? ↑

(3) 他也去? ↑

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 语音 Phonetics Ngũ âm

#### 1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

shēnglì	shènglì	jīnnián	qùnnián
kuàilè	kuài le	zhèngǎo	zhēn hǎo
shíjiān	shíjiàn	yídìng	yùdìng

#### 2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

Guóqìng Jié	Zhōngqiū Jié	Jiàoshī Jié
Láodòng Jié	Fùnrǔ Jié	Shèngdàn Jié

#### 3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

祝你生日快乐 祝你新年快乐 祝你圣诞(Shèngdàn)快乐  
过生日 过新年 过圣诞节 过春节  
一定去 一定来 一定买 一定学 一定看  
打算怎么走 打算怎么来 打算怎么过 打算怎么做

### (二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 你哪年大学毕业?

B: 我明年大学毕业。

出生	1980年
上大学	2006年
去中国	明年
参加工作	后年

2. A: 你的生日是几月  
几号?

B: 十月二十五号。

国庆节	十月一号
圣诞节	十二月二十五号
她的生日	六月八号
今年的春节	一月二十八号

3. A: 你星期一去还是星期二去?

B: 我星期二去。

今天	明天
今年	明年
这个星期	下个星期
上午	下午
这个月	下个月

4. A: 这个月十号是星期几?

B: 星期六。

今年新年	星期五
明年春节	星期四
今年圣诞节	星期三
你的生日	星期二
十月一号	星期一

5. A: 祝你生日快乐!

B: 谢谢!

新年快乐
圣诞快乐
春节快乐
身体健康
学习好

6. A: 他今年多大?

B: 十八岁。

十九	二十	二十二
二十五	三十一	

(三)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

参加 打算 日 在 正好 快乐

1. 你的生日是几月几\_\_\_\_\_?
2. 祝你生日\_\_\_\_\_!
3. 明天\_\_\_\_\_是星期六。
4. 我\_\_\_\_\_当翻译。
5. 我一定\_\_\_\_\_你的生日宴会。
6. 今天晚上七点\_\_\_\_\_我的宿舍举行。

(四)读下列年月日 Read out the following dates

Đọc các ngày tháng năm sau đây

1919年5月4日

1931年9月18日

1949年10月1日

1997年7月1日

2000年9月10日

2005年3月28日

(五)用疑问语气提问 Ask questions with the interrogative tone

Dùng ngữ khí nghi vấn đặt câu hỏi

1. A: \_\_\_\_\_?  
B: 他是中国人。
2. A: \_\_\_\_\_?  
B: 这是我的。
3. A: \_\_\_\_\_?  
B: 我去上海。
4. A: \_\_\_\_\_?  
B: 一件八百八十块。
5. A: \_\_\_\_\_?  
B: 今天十八号。
6. A: \_\_\_\_\_?  
B: 对, 明天是我的生日。

(六)回答问题 Answer the questions

Trả lời câu hỏi

1. 今天是几月几号?
2. 今天星期几?
3. 你的生日是几月几号?
4. 你怎么过生日?
5. 生日晚会在哪儿举行?
6. 谁来参加你的生日晚会?

(七)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

祝贺 祝福 Extending congratulations and good wishes Chúc mừng, chúc phúc

A: 祝你生日快乐!

B: 谢谢!

A: 圣诞快乐!

B: 圣诞快乐!

A: 你什么时候走?

B: 明天。

A: 祝你一路平安!

B: 谢谢。

(八)阅读 Reading

Đọc hiểu

1. 会话 Hội thoại

男: 明天我过生日。

女: 是吗? 祝你生日快乐!

男: 你知道中国人怎么过生日吗?

女: 不知道。

男: 很多中国人过生日吃长寿面(chángshòu miàn)。

女: 什么是长寿面?

男：就是面条儿。面条儿不是很长吗？过生日吃面条表示长寿。

女：是吗？那以后我们每天都吃面条吧。

读后回答：Đọc xong, trả lời câu hỏi:

1. 中国人怎么过生日？
2. 什么叫长寿面？
3. 为什么叫长寿面？

## 2. 短文 Đoạn văn

### 玛丽的一封信

爸爸妈妈：

好久没有给你们写信了，你们身体好吗？

我很好。你们给我寄的生日礼物我收到了。今天我在宿舍举行了一个生日晚会。我们班的同学和几个中国朋友都来参加了。为祝贺我十八岁生日，他们送了我一些很漂亮(piàoliang)的生日礼物。中国同学田芳送我一只玩具(wánjù)小狗，她说我是属狗的(shǔgǒu de)。我不懂什么是“属狗的”，田芳用英语给我解释，我觉得很有意思。

宴会开始时，大家一起唱歌(chàng gē)，吃蛋糕(dàngāo)，说笑话(xiàohuà)，都很高兴。这是我第一次在外国过生日。能和同学们一起在中国过生日，我很快乐。

祝你们好

玛丽

十月十八日

回答问题 Trả lời câu hỏi

1. 玛丽的生日是几月几号？
2. 玛丽多大了？
3. 她在哪儿举行生日宴会？

4. 田芳送她什么礼物?
5. 田芳为什么送她这件礼物?

(九) 写汉字 Learn to write Viêt chữ Hán

月	月	月	月	月						
年	年	年	年	年	年	年				
时	时	时	时	时						
岁	岁	岁	岁	岁	岁	岁				
祝	祝	祝	祝	祝	祝	祝	祝			
快	快	快	快	快	快	快	快			
乐	乐	乐	乐	乐	乐					
过	过	过	过	过						
定	定	定	定	定	定	定				
算	算	算	算	算	算	算	算	算	算	算
举	举	举	举	举	举	举	举	举	举	
宴	宴	宴	宴							
辅	辅	辅	辅	辅	辅	辅	辅	辅	辅	辅

十二生肖 The 12 symbolic animals

					
鼠	牛	虎	兔	龙	蛇
					
马	羊	猴	鸡	狗	猪

鼠 shǔ rat	牛 niú ox	虎 hǔ tiger	兔 tù rabbit	龙 lóng dragon	蛇 shé snake
(thú) chuột	(ngưu) trâu	(hổ) hổ	(thỏ) thỏ	(long) rồng	(xà) rắn
马 mǎ horse	羊 yáng sheep	猴 hóu monkey	鸡 jī rooster	狗 gǒu dog	猪 zhū pig
(mǎ) ngựa	(dương) dê	(hầu) khỉ	(kê) gà	(cẩu) chó	(chū) lợn



## 复习四 Review(4)

## BÀI ÔN TẬP 4

## 一、课文 Kèwén Text Bài khóa

## 我的学习生活

我现在在北京学习汉语。每天上午有四节课。我们有两个老师，一个是王老师，一个是林老师。王老师教我们语法，林老师教我们听力和阅读。

下午没有课的时候，我常去图书馆。我们学校的图书馆很好。图书馆里有很多阅览室。阅览室里有很多书报杂志，有中文的，也有很多外文的，还有很多电脑学习软件。我常常在这儿看书、看报，也常用电脑学习和查资料。

中午我去学校食堂吃饭。食堂的饭菜又便宜又好吃。下午四点以后，我常去操场锻炼身体。晚上，我在宿舍做练习，预习新课，复习旧课，听录音，写汉字。有时候看看电视，有时候听听音乐或者跟朋友一起谈话。

老师常对我们说，要多听、多说、多练习。我觉得学习汉语很难，也很有意思。我有一个中国同学，她叫田芳，是外语系的学生，她学习英语。我们常常一起练习听和说，她教我汉语，我教她英语。

星期六和星期日，我常跟朋友一起去玩，也常去商店买东西。

我每天都很忙，也很愉快。

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |         |               |                      |                  |                                 |
|---------|---------------|----------------------|------------------|---------------------------------|
| 1. 生活   | (名) shēnghuó  | life                 | (sinh hoạt)      | đời sống, cuộc sống, sinh hoạt  |
| 2. 每    | (代) měi       | every                | (mỗi)            | mỗi, từng                       |
| 3. 节    | (量) jié       | class hour           | (tiết)           | tiết                            |
|         |               | (a quantifier)       |                  |                                 |
| 4. 阅览室  | (名) yuèlǎnshì | reading room         | (duyệt lãm thất) | phòng đọc                       |
| 5. 浏览   | (动) yuèlǎn    | read                 | (duyệt lãm)      | đọc                             |
| 6. 电脑   | (名) diànnǎo   | computer             | (điện não)       | máy tính điện tử                |
| 7. 软件   | (名) ruǎnjiàn  | software             | (nhuyễn kiện)    | đĩa mềm, phần mềm, thiết bị mềm |
| 硬件      | (名) yìngjiàn  | hardware             | (ngạch kiện)     | phần cứng                       |
| 8. 菜    | (名) cài       | dish                 | (thái)           | thức ăn, món ăn                 |
| 9. 好吃   | (形) hǎochī    | delicious            | (hảo ngọt)       | ngon                            |
| 10. 以后  | (名) yǐhòu     | after                | (đĩ hậu)         | sau, về sau                     |
| 11. 操场  | (名) cāochǎng  | playground           | (thao trường)    | sân vận động, bãi tập           |
| 12. 锻炼  | (动) duànliàn  | do physical exercise | (đoạn luyện)     | rèn luyện, luyện tập            |
| 13. 对   | (介) duì       | to                   | (đôi)            | đối với                         |
| 14. 谈话  | tán huà       | talk                 | (đàm thoại)      | nói chuyện, chuyện trò          |
| 15. 有意思 | yǒu yìsi      | interesting          | (hữu ý tứ)       | có ý nghĩa, thú vị              |
| 16. 外文  | (名) wàiwén    | foreign language     | (ngoại văn)      | ngoại ngữ, tiếng nước ngoài     |
| 17. 系   | (名) xì        | department           | (hệ)             | khóa                            |
| 18. 愉快  | (形) yúkuài    | pleased, happy       | (du khoái)       | vui vẻ, vui mừng                |

## 三、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 辨音辨调 Pronunciation and tones

#### Phân biệt âm, thanh điệu

shēnghuó	shēng huǒ	diànnǎo	tián biǎo
ruǎnjiàn	dǎo luàn	xīhuan	xǐrǎn
yúkuài	yí kuài	lǐwù	lǐrú

(二)组句 Construct sentences

Sắp xếp thành câu

1. 我 辅导 给 一会儿 来 老师 语法
2. 她 去 图书馆 以后 常 下课 看 书
3. 我 飞机 坐 去 上海 参观 一起 跟 一个  
代表团 外贸
4. 你 我 给 借 书 好 吗 一本
5. 她 呢 正在 录音 教室 听 课文
6. 我 大衣 试试 这 件 可以 吗

(三)改错句 Correct the sentences

Chữa câu sai

1. 你学习汉语在哪儿?
2. 姐姐送我一个汉语词典。
3. 我们公司有三十二职员。
4. 你买不买一本《汉英词典》?
5. 晚上我的房间一点儿冷。

(四)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

还是 或者 只 也 给 都 怎么样 又 怎么

1. 我\_\_\_\_\_你买吧。
2. 这件大衣\_\_\_\_\_好\_\_\_\_\_便宜。
3. 我们\_\_\_\_\_去呢?
4. 我\_\_\_\_\_买两斤苹果,不买别的。
5. A: 明天的天气\_\_\_\_\_?  
B: 明天天气很好。
6. 她和弟弟\_\_\_\_\_是这个学校的学生。
7. 生日晚会在家里举行\_\_\_\_\_在饭店举行?
8. A: 晚上你做什么?  
B: 做练习\_\_\_\_\_看书。

(五)回答问题 Answer the questions

Trả lời câu hỏi

1. 这个月有多少天?
2. 今天几月几号? 星期几?
3. 你星期几下午有课?
4. 你几月几号过生日?
5. 朋友过生日的时候,你给他什么礼物?
6. 你现在在哪个学校学习?
7. 下课以后你常常做什么?
8. 你哪年大学毕业?

(六)综合填空 Fill in the blanks

Tổng hợp điền trống

我在北京学习汉语。我们上午有四\_\_\_\_课。下午没有课的时候,我常去图书馆。我们学校的图书馆很好。图书馆里有很多阅览室。阅览室里有很多书报杂志,有中文\_\_\_\_,也有很多外文\_\_\_\_,还有很多电脑学习\_\_\_\_。我喜欢\_\_\_\_那儿看书、看报,也常用电脑学习和查资料。

晚上,我在宿舍做练习,预习新课,复习旧课,听录音,写汉字。

老师常\_\_\_\_我们说,学习汉语,要多听、多说、多练习。我觉得学习汉语很难,也很有\_\_\_\_。我有一个中国同学,她叫田芳,是外语系的学生,她学习英语。我们常常一起练习听和说,她教我汉语,我教她英语。

星期六和星期日,我常跟朋友一起去公园玩,也常去商店买东西。

我每天\_\_\_\_忙,也很愉快。

(七)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 问生日 Asking about someone's birthday Hỏi ngày sinh nhật

A: 你的生日是哪一天?

B: 我的生日是六月九号。

A: 你属什么?

B: 我属马。

2. 拒绝 Declining Cự tuyệt, từ chối

A: 明天的晚会,你参加不参加?

B: 对不起,我不参加。明天晚上我有事。

A: 下午跟我一起去,行吗?

B: 对不起,我下午有辅导。

3. 谅解 Showing understanding Thông cảm

A: 老师,明天下午给我辅导,好吗?

B: 对不起,我明天有事。

A: 没关系。

(八)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

礼	丶	㇇	礻	礻	礼						
星	日	日	日	日	星	星					
期	一	十	廿	廿	廿	其	其	期			
准	丶	冫	冫	冫	冫	冫	冫	准	准		
备	丿	夕	夕	夕	各	各	备	备			
活	氵	氵	氵	氵	活						
软	一	土	车	车	软	软	软	软			
愉	丶	忄	忄	忄	愉	愉	愉	愉			

净	、	冫	冫	冫	冫	冫	冫						
静	一	二	青	青	青	青	静						
报	一	扌	扌	扌	扌	扌	报						
纸	人	纟	纟	纟	纟	纟	纸						
架	九	加	加	架	架	架	架						

# 我们七点一刻出发

CHÚNG TÔI

7 GIỜ 15 PHÚT XUẤT PHÁT

## 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

### (一) 我的一天

(晚上,玛丽和山本在练习说汉语……)

山本: 玛丽, 我们练习口语, 好吗?

Mǎlì, wǒmen liànxí kǒuyǔ, hǎoma?

玛丽: 好。怎么练?

Hǎo. Zěnmē liàn?

山本: 一个人问, 一个人回答, 怎么样?

Yí ge rén wèn, yí ge rén huídá, zěnmeyàng?

玛丽: 好吧。我先问。现在几点?

Hǎo ba. Wǒ xiān wèn. Xiànzài jǐ diǎn?

山本: 现在差五分八点。

Xiànzài chà wǔ fēn bā diǎn.

玛丽: 你每天早上几点起床?

Nǐ měi tiān zǎoshang jǐ diǎn qǐ chuáng?

山本: 六点半起床。

Liù diǎn bàn qǐ chuáng.

玛丽: 几点吃早饭?

Jǐ diǎn chī zǎofàn?

山本: 七点。七点三刻去教室, 八点上课。

Qī diǎn. Qī diǎn sān kè qù jiàoshì, bā diǎn shàng kè.

玛丽：什么 时候 下课？

Shénme shíhou xià kè?

山本：十二 点 钟 下课。

Shí'èr diǎn zhōng xià kè.

玛丽：中午 休息 吗？

Zhōngwǔ xiūxi ma?

山本：中午 回 宿舍 休息。

Zhōngwǔ huí sùshè xiūxi.

玛丽：你 下午 常常 做 什么？

Nǐ xiàwǔ chángcháng zuò shénme?

山本：有 时候 做 练习，有 时候 去 朋友 那儿

Yǒu shíhou zuò liànxí, yǒu shíhou qù péngyou nàr

聊天儿。

liáotiānr.

玛丽：你 晚上 什么 时候 睡 觉？

Nǐ wǎnshang shénme shíhou shuì jiào?

山本：晚上 十一点 洗澡，十一点 半 睡 觉。

Wǎnshang shíyī diǎn xǐ zǎo, shíyī diǎn bàn shuì jiào.

## (二) 我们七点一刻出发

老师：同学们， 明天 我们 去 爬山。

Tóngxuémen, míngtiān wǒmen qù pá shān.

山本：太好了。老师，您 去 吗？

Tài hǎo le. Lǎoshī, nín qù ma?

老师：去。一 年 级 的 老师 和 学生 都 去。

Qù. Yī niánjí de lǎoshī hé xuésheng dōu qù.



山本：明天 什么 时候 出发？

Míngtiān shénme shíhou chūfā?

老师：明天 早上 七点 在楼前 集合 上

Míngtiān zǎoshang qī diǎn zài lóu qián jíhé shàng

车，七点 一刻 准时 出发。

chē, qī diǎn yí kè zhǔnshí chū fā.

山本：中午 回来 吗？

Zhōngwǔ huílai ma?

老师：不 回来。要 带 午饭。

Bù huílai. Yào dài wǔfàn.

山本：什么 时候 回来？

Shénme shíhou huílai?

老师：下午 四点。

Xiàwǔ sì diǎn.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |            |           |                 |              |                    |
|------------|-----------|-----------------|--------------|--------------------|
| 1. 口语 (名)  | kǒuyǔ     | spoken language | (khẩu ngữ)   | khẩu ngữ           |
| 2. 差 (动、形) | chà       | fall short of;  | (sai)        | thiếu, kém,        |
|            |           | wrong, poor     |              | chênh lệch         |
| 3. 分 (名、量) | fēn       | minute          | (phân)       | phút               |
| 4. 回答 (动)  | huídá     | answer          | (hồi đáp)    | trả lời            |
| 5. 早上 (名)  | zǎoshang  | morning         | (tảo thượng) | sáng, buổi sáng    |
| 6. 起床      | qǐ chuáng | get up          | (khởi sàng)  | ngủ dậy            |
| 7. 半 (名)   | bàn       | half            | (bán)        | nửa                |
| 8. 刻 (量)   | kè        | quarter         | (khắc)       | khắc               |
| 9. 午饭 (名)  | wǔfàn     | lunch           | (ngọ phạn)   | cơm trưa, bữa trưa |
| 早饭 (名)     | zǎofàn    | breakfast       | (tảo phạn)   | cơm sáng, bữa sáng |

	晚饭 (名) wǎnfàn	supper	(văn phạn)	cơm tối, bữa tối
10.	教室 (名) jiàoshì	classroom	(giáo thất)	phòng học
11.	上课	shàng kè go to class	(thượng khóa)	lên lớp, vào học
	下课	xià kè finish class	(hạ khóa)	tan học
12.	休息 (动) xiūxi	have a rest	(hưu tức)	nghỉ
13.	聊天儿	liáo tiānr chat	(liêu thiên nhi)	nói chuyện, tán gẫu
14.	洗澡	xǐ zǎo take a shower/bath	(tẩy tảo)	tắm rửa, tắm
15.	睡觉	shuì jiào sleep	(thụy giác)	đi ngủ, ngủ
16.	爬山	pá shān climb a mountain	(bà san)	leo núi
	爬 (动) pá	climb	(bà)	leo, trèo
	山 (名) shān	mountain	(san, sơn)	núi
17.	年级 (名) niánjí	grade	(niên cấp)	lớp, năm thứ...
18.	前 (名) qián	front	(tiền)	trước, tiền
19.	集合 (动) jíhé	gather	(tập hợp)	tập hợp, tập trung
20.	上车	shàng chē get on a bus	(thượng xa)	lên xe
	下车	xià chē get off a bus	(hạ xa)	xuống xe
21.	准时 (形) zhǔnshí	punctual, on time	(chuẩn thời)	đúng giờ
22.	出发 (动) chūfā	start out	(xuất phát)	xuất phát, lên đường
23.	带 (动) dài	bring	(đái, đới)	mang, đưa

补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words  
Từ mới bổ sung

1. 课间 (名) kèjiān break (between classes) (khoá gian) giờ nghỉ giờ giải lao
2. 上班 shàng bān go to work (thượng ban) đi làm
3. 下班 xià bān finish work (hạ ban) tan ca
4. 等 (动) děng wait (đẳng) đợi, chờ

### 三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一) 有时候去朋友那儿聊天儿。 Sometimes I go to have a chat with my friends.

Có khi đến chỗ bạn bè tán chuyện

“来”、“去”、“在”、“从”、“到”等动词或介词后边要求处所宾语,如果是代表人的名词或代词,必须在这些名词或代词后面加上“这儿”或“那儿”,使它表示处所。例如:

The verbs and prepositions such as “来”, “去”, “在”, “从” and “到”, etc. require an object of location to follow them. If the object is a noun or a pronoun, the words “这儿” or “那儿” must be added after it to denote the location, e. g.

Sau các động từ hoặc giới từ “来”, “去”, “在”, “从”, “到” phải là các tân ngữ chỉ địa điểm, nếu là các danh từ hoặc đại từ chỉ người thì phải thêm “这儿” hoặc “那儿” vào sau các danh từ hoặc đại từ đó để biểu thị địa điểm. Thí dụ:

(1) 她明天来我这儿。

(2) 我去王老师那儿。

(二) 同学们…… students… Các bạn…

“们”用在代词或指人的名词后边表示多数。例如:

“们” is an indicator for plurality and is used immediately after pronouns and nouns referring to people, e. g.

“们” đặt sau đại từ hoặc danh từ chỉ người biểu thị số nhiều. Thí dụ:

你们 我们 他们 咱们 老师们 同学们

名词前有表示数量的词语或表示多数的修饰语时,后边不能加“们”。

If a noun has already been preceded by a numeral or a modifier indicating plurality, “们” is not added.

Khi trước danh từ có từ chỉ số lượng hoặc từ tu sức biểu thị số nhiều thì không thể thêm “们”. Thí dụ: Không được nói:

不能说: \* 三个留学生们 \* 我有很多老师们。



## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

### 时间的表达 Indicating the time Biểu đạt thời gian

1. 时刻的表达 Indicating a particular point of time Biểu đạt giờ phút  
汉语表达时刻的词语是:点(钟)、刻、分等。问时刻要说:现在几点? 例如:  
The Chinese words used to indicate a particular moment are:点(钟)(hour),刻(quarter),分(minute), etc. When we ask about time, we say:现在几点?(What time is it now?), e. g.

Trong tiếng Hán các từ ngữ biểu thị giờ phút là 点(钟),刻,分 v. v... Khi hỏi giờ nói: 现在几点? Thí dụ:

A: 现在几点?

B: 现在八点。

8:00 八点

8:05 八点零五分

8:15 八点一刻/八点十五分

8:30 八点半/八点三十分

8:45 八点三刻/八点四十五分/差一刻九点

8:55 八点五十五分/差五分九点

2. 汉语表达时间的顺序是从大的时间单位到小的时间单位。例如:

The sequence in a time expression is from the largest unit to the smallest, e. g.

Trong tiếng Hán, thứ tự biểu đạt thời gian là từ đơn vị chỉ thời gian lớn đến đơn vị chỉ thời gian nhỏ. Thí dụ:

年、月、日、点钟、分

1949年10月1日

1999年10月25日上午八点二十分

3. 表达时间的词语在句子中可以作主语、谓语、定语和状语。例如:

Temporal words(words about time) may be used as the subject, predicate, attribute and adverbial in a sentence, e. g.

Các từ ngữ chỉ thời gian có thể làm các thành phần chủ ngữ, vị ngữ, định ngữ và trạng ngữ trong câu. Thí dụ:

(1) 现在八点二十。

(2) 今天星期五。

(3) 我看晚上七点一刻的电影。

(4) 我明天上午有课。

4. 句子中如果既有地点状语又有时间状语时,时间状语常常放在地点状语之前。例如:

If a sentence contains both an adverbial of place and an adverbial of time, the time adverbial is normally placed before the place adverbial, e. g.

Khi trong câu vừa có trạng ngữ chỉ địa điểm và trạng ngữ chỉ thời gian thì trạng ngữ chỉ thời gian thường đặt trước trạng ngữ chỉ địa điểm. Thí dụ:

(1) 我们晚上在宿舍看书。不说: \*我在宿舍晚上看书。

(2) 去年我在北京学习。不说: \*我在北京去年学习。

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

词重音 Word stress Trọng âm từ

数量词组中数词要重读,量词轻读。例如:

In a numeral-quantifier phrase the numeral is stressed, and the quantifier unstressed, e. g.

Trong cụm từ chỉ số lượng, số từ đọc nhấn mạnh, lượng từ đọc nhẹ. Thí dụ:

五本词典    三本书    六个学生    七件毛衣  
△                    △                    △                    △

句重音 Sentence stress Trọng âm câu

“几”在问句中要重读。例如:

“几”is stressed in a question, e. g.

“几”trong câu hỏi phải đọc nhấn mạnh. Thí dụ:

(1) 你几点起床?  
△

(2) 你有几本词典?  
△

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

(一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

měitiān	míngtiān	qǐ chuáng	qìchuán
chūfā	shǔfǎ	jiàoshì	jiàoshī
xǐ zǎo	qǐ zǎo	shuǐ jiào	shuǐdào

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

yí piàn hǎoxīn	yì fān fēng shùn
yì wǔ yì shí	yì xīn yì yì
yì yán wéi dǐng	yíqiè shùnlì

3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

每天 每星期 每月 每年  
 每个同学 每件大衣 每个老师  
 八点半 十点半 半天 半月 半年 半个  
 上课 上车 上学 带午饭 带词典 带笔

(二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 现在几点?

B: 七点半。

八点一刻	十二点
差十分十点	两点
十一点	十二点

2 A: 你每天几点上课?

B: 八点。

起床	六点半
吃早饭	七点
下课	十二点
吃午饭	十二点一刻
锻炼身体	下午四点
吃晚饭	六点

3. A: 什么时候出发?

B: 七点一刻。

上课	八点
下课	十二点
去商店	下午四点
看电影	晚上七点
做练习	晚上七点半
睡觉	十点半

4. A: 你 六点半起床 还是 七点起床?

B: 我 六点半起床。

7:00	出发	7:30
8:00	上课	9:00
12:00	下课	11:50
5:30	吃晚饭	6:00
10:00	睡觉	11:00

5. A: 你要什么?

B: 我要 啤酒。

A: 你要 几瓶?

B: 两瓶。

两节	电池
三个	胶卷
两张	晚报
四杯	咖啡
两杯	红茶
一本	《中国邮票》

(三) 选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

看看 每 点 晚上 睡觉 年 早上

1. 现在几 \_\_\_\_\_ ?

2. 现在八 \_\_\_\_\_ 一刻。

3. 我 \_\_\_\_\_ 天下午都去操场锻炼身体。

4. 我每天 \_\_\_\_\_ 六点半起床, 七点吃早饭, 七点四十去教室。

5. 每 \_\_\_\_\_ 都有很多留学生来中国学习。

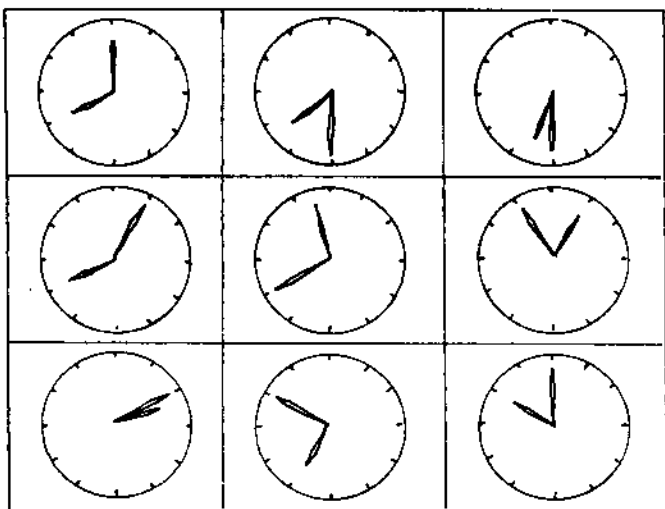
6. 晚上, 我散散步, \_\_\_\_\_ 电视和朋友一起聊聊天。

7. 你 \_\_\_\_\_ 几点睡觉?

8. 晚上我十点半 \_\_\_\_\_ 。

(四)说出下列时刻 Tell the time

Nói các giờ sau đây



(五)根据实际情况回答问题 Answer the questions

Trả lời câu hỏi theo tình hình thực tế

1. 你几点起床?
2. 早上吃早饭吗?
3. 上午几点上课(班)?
4. 几点下课(班)?
5. 什么时候吃午饭?
6. 下午几点下课(班)?
7. 你什么时候锻炼身体?
8. 几点吃晚饭?
9. 晚上你常做什么?
10. 你常看电视吗?
11. 什么时候做作业?
12. 几点睡觉?

(六)完成会话 Complete the dialogue

Hoàn thành bài hội thoại

A: \_\_\_\_\_?

B: 我明天早上六点半起床。

A: \_\_\_\_\_?



B: 七点吃早饭。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 我们明天八点上课。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 明天下午四点下课。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 我每天下午四点半锻炼身体。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 我晚上看电视。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 我十一点半睡觉。

(七) 交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 问时间 Asking about the time Hỏi thời gian

A: 明天几点的飞机?

B: 十点五十五的。

A: 明天几点出发?

B: 六点起床, 六点半出发。

2. 约会 Making a date Hẹn hò

男: 今天晚上有电影, 你看吗?

女: 看。几点的?

男: 七点半的。

女: 现在几点?

男: 现在差五分七点。

女: 我们什么时候去?

男: 七点一刻吧。我回宿舍穿大衣。

女: 七点我来找你。

男: 好吧。

(八)阅读 Reading

Đọc hiểu

爱德华的一天

爱德华是加拿大留学生,现在他在语言文化大学学习汉语。他学习很努力。每天差十分七点起床,早上他不锻炼身体,也不吃早饭。他读课文、记生词、复习语法。七点三刻去教室,八点上课。上午他们有四节课。休息的时候,他去喝一杯咖啡,吃一点儿东西。他十二点下课。下课以后去食堂吃午饭。他中午不睡觉,常常看书或者跟朋友聊天。星期二下午他们有两节课。两点上课,四点下课。下午没有课的时候,他常常去图书馆做练习,看书,查资料。

每天四点半,他去操场锻炼身体。他跑步、打球。五点半回宿舍,洗澡、洗衣服。六点钟吃晚饭。晚上他看电视、听音乐、写汉字、做练习、预习生词和课文。十一点多睡觉。

爱德华每天都很忙。他说,学习汉语比较难,可是(but)很有意思。

读后问爱德华5个问题。 Đọc xong, hỏi Edward 5 câu

(九)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

分	ノ	八	今	分															
早	日	旦	早																
每	ノ	人	仁	每	每	每	每												
半	ノ	ノ	半	半	半														
休	人	仁	休	休	休														

息	丿	亠	白	白	白	白	白	息	息	息		
出	凵	凵	山	出	出							
玩	一	二	王	王	王	王	玩	玩				
现	王	王	玨	玨	现							
刻	、	二	亥	亥	亥	亥	刻	刻				
室	宀	宀	宀	宀	宀	室	室					
钟	丿	丿	钅	钅	钅	钅	钅	钟	钟			
洗	氵	氵	洗	洗	洗	洗	洗					
澡	氵	氵	澡	澡	澡							

# 我打算请老师教京剧

## TÔI ĐỊNH MỜI GIÁO VIÊN

### DẠY KINH KỊCH

#### 一、课文 Kèwén Text Bài khóa

(上课的时候,王老师叫同学们谈谈自己的爱好……)

老师:今天想请大家谈谈自己的爱好。谁  
Jīntiān xiǎng qǐng dàjiā tántán zìjǐ de àihào. Shuí  
先说?

xiān shuō?

玛丽:老师,让我先说吧。

Lǎoshī, ràng wǒ xiān shuō ba.

老师:好,你说吧。

Hǎo, nǐ shuō ba.

你有什么爱好?

Nǐ yǒu shénme àihào?

玛丽:我的爱好是看  
Wǒ de àihào shì kàn  
京剧。

jīngjù.

老师:你喜欢看京剧?

Nǐ xǐhuan kàn jīngjù?

玛丽:是啊,非常喜欢。我还打算学唱  
Shì a, fēicháng xǐhuan. Wǒ hái dǎsuan xué chàng  
京剧,想请一个老师教我。

jīngjù, xiǎng qǐng yí ge lǎoshī jiāo wǒ.



老师：麦克，你喜欢做什么？

Màikè, nǐ xǐhuan zuò shénme?

麦克：我喜欢玩儿电脑。我对汉字输入特别感兴趣。

Wǒ xǐhuan wánr diànnǎo. Wǒ duì Hànzì shūrù tèbié gǎn xìngqù.

老师：罗兰呢？

Luólán ne?

罗兰：我喜欢听音乐。下课以后，听听音乐或者跟朋友聊聊天儿，觉得很愉快。

Wǒ xǐhuān tīng yīnyuè. Xià kè yǐhòu, tīngtīng yīnyuè huòzhě gēn péngyou liáoliáo tiānr, juéde hěn yúkuài.

老师：田中 业余时间 常常 做什么？

Tiánzhōng yèyú shíjiān chángcháng zuò shénme?

田中：我来中国以前就对书法感兴趣，公司派我来中国，我非常高兴。现在我正跟一个老师学书法，还学画中国画儿。

Wǒ lái Zhōngguó yǐqián jiù duì shūfǎ gǎn xìngqù. Gōngsī pài wǒ lái Zhōngguó, wǒ fēicháng gāoxìng. Xiànzài wǒ zhèng gēn yí ge lǎoshī xué shūfǎ, hái xué huà Zhōngguó huàr.

### 三、生词 Shēngcí New Words Tǔ mói

- |      |     |      |                 |          |                   |
|------|-----|------|-----------------|----------|-------------------|
| 1. 叫 | (动) | jiào | ask, call, name | (khiếu)  | bảo, yêu cầu, gọi |
| 2. 让 | (动) | ràng | let, ask        | (nhượng) | cho phép          |

3. 谈	(动) tán	talk about	(dàm)	nói về, nói, bàn
4. 自己	(代) zìjǐ	self, oneself	(tự kỷ)	chính mình, tự bản thân, mình
5. 爱好	(名) àihào	hobby	(ái hảo)	sở thích, yêu thích
6. 大家	(代) dàjiā	everyone, all	(dại gia)	mọi người
7. 唱(歌)	(动) chàng(gē)	sing (a song)	[xǔng (ca)]	hát, hát ca
8. 京剧	(名) jīngjù	Peking opera	(kinh kịch)	kinh kịch
剧	(名) jù	drama	(kịch)	kịch tuồng
9. 喜欢	(动) xǐhuan	like, love	(hỉ hoan)	thích, vui mừng
10. 非常	(副) fēicháng	very	(phi thường)	đặc biệt, vô cùng, rất
11. 输入	(动) shūrù	input	(thâu nhập)	truyền vào, thâm nhập
12. 特别	(形) tèbié	special, particular	(đặc biệt)	đặc biệt, riêng biệt
13. 感兴趣		gǎn xìngqù	be interested in (cảm hứng thú)	cảm thấy hứng thú, hứng thú
兴趣	(名) xìngqù	interest	(hứng thú)	hứng thú
14. 业余		yèyú	sparetime, after-hours (nghệp dư)	ngoài giờ, không chuyên
15. 就	(副) jiù	already, at once,	(tựu)	liền ngay
		as soon as		
16. 以前	(名) yǐqián	before, ago	(đĩ tiên)	trước, trước đây
17. 书法	(名) shūfǎ	calligraphy	(thư pháp)	thư pháp
18. 派	(动) pài	send, dispatch	(phái)	phái, cử đi, sai
19. 高兴	(形、动) gāoxìng	happy, glad	(cao hứng)	vui vẻ, vui, vui mừng, hạnh phúc
20. 画	(动) huà	draw, paint	(họa)	vẽ
21. 画儿	(名) huàr	picture, drawing	(hoạ nhĩ)	bức tranh, tranh

补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words  
Từ mới bổ sung

1. 太极拳 (名) tàijíquán taijiquan (thái cực quyền) thái cực quyền
2. 足球 (名) zúqiú football (túc cầu) bóng đá
3. 比赛 (动、名) bǐsài match, competition (tỉ trận) thi đấu
4. 网球 (名) wǎngqiú tennis (võng cầu) quần vợt
5. 跳舞 (动) tiàowǔ dance (khiêu vũ) khiêu vũ

### 三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一)你喜欢看京剧? You like to watch Peking opera?

Bạn thích xem kinh kịch?

是啊。 Yes. Vâng

“是啊”表示肯定的语气。

“啊”受前一个音节尾音影响而发生音变,音变的规则如下:

“是啊” biểu thị ngữ khí khẳng định.

“啊” chịu ảnh hưởng của âm cuối cùng của âm tiết trước nó mà có sự biến âm theo, quy tắc biến âm như sau:

1. 前一个音节是 a、e、i、o、ü 时,读“ya”。写作“呀”。

2. 前一个音节尾音是 u、ou、ao 时,读“wa”。写作“哇”。

3. 前一个音节尾音是 n 时,读“na”。写作“哪”。

4. 前一个音节的尾音是 ng 时,读“nga”。

使用时可以都写作“啊”。

“是啊” expresses an affirmative tone.

The pronunciation of “啊” may change in spoken Chinese. This is conditioned by the last phoneme of the preceding syllable. The basic rules are as follows:

1. If the preceding syllable ends with a, e, i, o, or ü, it is pronounced as “ya”, written as “呀”.

2. If the preceding syllable ends with u, ou, or ao, it is pronounced as “wa”, written as “哇”.

3. If the preceding syllable ends with n, it is pronounced as “na”, written as “哪”.

4. If the preceding syllable ends with ng, it is pronounced as “nga”. In writing “啊” can be used for all the above cases.

1. Khi âm tiết trước là: a, e, i, o, ü thì đọc là “ya”, viết thành “呀”.

2. Khi âm cuối của âm tiết trước là: u, ou, ao thì đọc là “wa”, viết thành “哇”.

3. Khi âm cuối của âm tiết trước là: n thì đọc là “na”, viết thành “哪”.

4. Khi âm cuối của âm tiết trước là: ng thì đọc là “nga”, viết thành “啊”.

(二)“以前”和“以后” “以前”(before) and “以后”(after)

“以前” và “以后”

“以前”、“以后”可以单独用。例如:

“以前” and “以后” can be used independently, e. g.

“以前” và “以后” có thể sử dụng độc lập. Thí dụ:

(1) 以前我是公司职员,现在是留学生。

(2) 现在他是学生,以后当教师。

前边也可以附加词语,作时间状语。例如:“……以前”“……以后”。

Words can be added before them and function as adverbials, e. g. “……以前” “……以后”.

Có thể thêm các từ ngữ vào phía trước làm trạng ngữ chỉ thời gian. Thí dụ:

(3) 来中国以前我是公司职员。

(4) 我一个星期以后回来。

(三) 我来中国以前就对书法感兴趣。 I was interested in Chinese calligraphy before I came to China.

Trước khi đến Trung Quốc, tôi đã thấy thích thư pháp.

介宾词组“对 + 名词”在句中作状语表示动作的对象。

The prepositional phrase in the sentence is an adverbial, indicating the target of an act.

Cụm từ giới tân “对 + 名词” làm trạng ngữ trong câu biểu thị đối tượng của động tác.

(1) 我对书法感兴趣。不能说：\*我感兴趣书法。

(2) 她对这件事不感兴趣。

## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

使令意义的表达：兼语句 The pivotal sentence

Biểu đạt ý nghĩa sai khiến: Câu kiêm ngữ



汉语表达“让某人做某事”的意义时，用兼语句。兼语句的谓语由两个动宾词组构成，前一个动词的宾语又是第二个动词的主语，兼语句的前一个动词常常是“请”、“叫”、“让”等有使令意义的动词。

When we want to express “to ask someone to do something”, we use pivotal constructions. The predicate of a pivotal sentence is formed by two Verb + Object phrases. The object of the first verb is at the same time the subject of the second verb. The first verb in a pivotal sentence is often a causative verb. Such verbs include, for example, “请”, “叫”, “让”, etc.

Trong tiếng Hán, khi muốn biểu đạt ý nghĩa “yêu cầu ai làm một việc gì đó” thì dùng câu kiêm ngữ. Vị ngữ của câu kiêm ngữ do hai cụm từ động tân cấu tạo thành, tân ngữ của động từ thứ nhất lại chính là chủ ngữ của động từ thứ hai, động từ thứ nhất trong câu kiêm ngữ thường là các động từ mang ý nghĩa sai khiến như: “请”, “叫”, “让”.

兼语句的语序是：The grammatical order for pivotal sentences is:

Trật tự trong câu kiêm ngữ đó là:

主语 + 使令动词(叫、让、请) + 兼语(宾语/主语) + 动词 + 宾语

Subject + Causative verb + Pivotal word(O/S) + Verb + Object



Chủ ngữ + động từ sai khiến (叫、让、请) + kiêm ngữ (tân ngữ/ chủ ngữ) + động từ + tân ngữ

代/名	动词①	宾语/主语	动词②	宾语
(我)	请	你们	谈谈	自己的爱好。
老师	叫	大家	回答	问题。
公司	派	他	来	中国。
我	想请	一个老师	教	书法。

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

兼语句的句重音 The stress of pivotal sentences

Trọng âm câu của câu kiêm ngữ

兼语 + 动词, 动词要重读。例如:

In "Pivotal word + Verb", the verb is stressed, e.g.

Động từ trong "kiêm ngữ + động từ", phải đọc nhấn mạnh. Thí dụ:

请你谈。

请你参加。

兼语 + 动词 + 宾语, 宾语要重读。例如:

In "Pivotal word + Verb + Object", the object is stressed, e.g.

Tân ngữ trong "kiêm ngữ + động từ + tân ngữ" phải đọc nhấn mạnh. Thí dụ:

公司派我来中国。

请老师教我。

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

(一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

zǐjǐ	zhǐjǐ	jīngjù	jīngjì
yèyú	yèxǔ	fēicháng	péicháng
xìngqù	xìngqí	yíqián	yì nián

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

bù dǒng wàiyù	bú bì kèqì	bú yào kuàng kè
---------------	------------	-----------------

## 3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

来啊	去啊	跑啊	走啊
好啊	是啊	看啊	想啊
喜欢汉语	喜欢音乐	喜欢学习	喜欢看电视
爱好京剧	爱好音乐	爱好体育	爱好运动
上课以前	睡觉以前	来中国以前	
下课以后	回家以后	回国以后	
对玩电脑感兴趣	对京剧感兴趣	对这个不感兴趣	
请你说	请大家看	请你们读	
派我来中国	派他去上海	让我们谈爱好	
请老师教书法	请老师教英语	请老师教京剧	

## (二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 你请老师教什么?

B: 我请老师教京剧

汉语	英语	电脑
书法	语法	画画儿

2. A: 公司派他做什么?B: 公司派他去中国  
学习汉语。

老师	让他	回答问题
麦克	让他	借书
珍妮	让玛丽	拿信
玛丽	请他	教京剧
山本	请老师	辅导

3. A: 你有什么爱好?

B: 我喜欢看京剧。

练书法	听音乐	看电视
唱中文歌	看足球比赛	打篮球

4. A: 业余时间你  
常常做什么?

B: 我常常听音  
乐。

看电视

看电影

看书

打球

跟朋友聊天儿

玩电子游戏

5. A: 你对什么感  
兴趣?

B: 我对书法感  
兴趣。

太极拳

京剧

中国画

汉字输入电脑

(三)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

唱 对 让 爱好 以前 输入

1. 我\_\_\_\_\_中国文化非常感兴趣。

2. 我来中国\_\_\_\_\_是公司职员。

3. 老师\_\_\_\_\_我们谈谈自己的爱好。

4. 我喜欢汉字\_\_\_\_\_。

5. A: 你有什么\_\_\_\_\_?

B: 我的\_\_\_\_\_是画画儿。

6. 她非常喜欢\_\_\_\_\_京剧。

还是 或者

例:A: 我们星期几去?

B: 星期六或者星期日去都可以。

1. A: 你喝茶\_\_\_\_\_喝咖啡?

B: 我喝茶。

2. A: 下午你去书店\_\_\_\_\_去商店?

B: 我去书店。

3. A: 晚上你做什么?

B: 我预习课文\_\_\_\_\_预习语法。

4. A: 你喜欢吃米饭\_\_\_\_\_喜欢吃馒头?

B: 都不喜欢。我喜欢吃面包。

5. A: 你们怎么去?

B: 我们坐车去\_\_\_\_\_骑车去。

(四)按照例句做练习 Practise after the model

Làm bài tập theo các thí dụ sau:

例: A: 你喜欢唱歌吗?

B: 喜欢。

A: 你喜欢跳舞吗?

B: 不喜欢。你呢?

A: 我喜欢唱歌也喜欢跳舞。

听音乐	看京剧
看足球	看乒乓球
吃米饭	吃馒头
打太极拳	跑步
游泳	爬山

(五)把括号里的词填入适当的位置 Put the words in the brackets in the proper places

Điền các từ trong ngoặc vào vị trí thích hợp

(常)

例如: 我 A 和 B 同学 C 一起 D 聊天。

1. 我 A 很少看电视, 有时候我 B 看看 C 天气预报 D。(只)

2. 星期六 A 和星期日 B 我 C 常 D 看足球比赛。(也)

3. A 她 B 喜欢 C 看 D 京剧。(非常)

(六)完成会话 Complete the dialogue

Hoàn thành bài hội thoại

A: 休息的时候你们常做什么?

B: \_\_\_\_\_。

A: 你喜欢看电视吗?

B: \_\_\_\_\_。

A: 喜欢看什么节目?

B: \_\_\_\_\_。

A: \_\_\_\_\_?

B: 这个节目很好。

A: 星期六和星期日常去旅行吗?

B: \_\_\_\_\_。

A: 你喜欢自己一个人去还是和朋友一起去?

B: \_\_\_\_\_。

(七)改错句 Correct the sentences

Sửa câu sai

1. 老师给我们去参观。

2. 我非常感兴趣书法。

3. 她请我吃饭去饭店。

4. 老师说她下午有事,她叫我不去她那儿。

5. 我们去香港坐飞机。

6. 请明天你来我的宿舍吧。

(八)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 使令 Causatives Sai khiến

A: 上课的时候,老师常让你们做什么?

B:老师常让我们回答问题。

A:公司让你来中国做什么?

B:公司让我来中国学习汉语。

A:玛丽叫你做什么?

B:她请我参加她的生日晚会。

2. 喜欢不喜欢 Likes and dislikes Thích hay không

A:你喜欢唱歌吗?

B:不喜欢。我喜欢听歌。你呢?

A:我喜欢玩电脑。

A:你喜欢什么运动?

B:我喜欢游泳。你呢?

A:我喜欢打网球。

3. 兴趣与爱好 Interests and hobbies Hứng thú và sở thích

A:你有什么爱好?

B:我对书法很感兴趣。

A:常练习吗?

B:对。我正跟一个老师学书法呢。

A:你喜欢做什么?

B:我喜欢唱歌。

A:喜欢唱中国歌吗?

B:喜欢。我觉得中国歌很好听,我想请一个老师教我。

(九)阅读 Reading  
Đọc hiểu

玛丽的日记

十月九日 星期三 晴

今天上课的时候,老师让我们谈谈自己的爱好。老师让我先说。我说我非常喜欢看京剧。老师感到很惊讶(jīngyà)。她问:“你喜欢看京剧?”我说我非常喜欢。我知道,在中国,有不少青年不喜欢看京剧。我这个“老外”这么喜欢看京剧,老师当然感到很惊讶。

我们班的同学都谈了自己的爱好。麦克说他喜欢玩电脑。他有一个笔记本电脑,他对汉字输入电脑很感兴趣,业余时间他常常练习用汉字写东西。罗兰喜欢音乐。她说下课以后听听音乐,跟朋友聊聊天,感到心情很愉快。田中同学说,他来中国以前就对书法很感兴趣。他现在正跟一个老师练习书法。我也打算学唱京剧,想请一个老师教我。我希望以后能参加演出(yǎnchū)。

读后回答 Đọc xong, trả lời các câu hỏi:

1. 玛丽喜欢什么?
2. 老师为什么对玛丽的爱好感到惊讶?
3. 麦克喜欢做什么?
4. 田中对什么感兴趣?
5. 请你谈谈自己的爱好。

(十)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

己	丿	丿	己																
业	丨	丨	丨	业	业														

余	人	人	人	余	余	余						
请	讠	讠	讠	讠	讠	请						
唱	口	口	唱									
谈	讠	讠	讠	讠	讠	谈						
想	木	相	想									
爱	一	一	一	一	一	一	一	爰	爰	爰		
让	讠	讠	讠	让								
喜	一	十	士	吉	喜	喜	喜	喜				
欢	丷	又	又	欢	欢	欢						
前	丷	丷	丷	前	前	前						
派	讠	讠	派	派	派	派	派					
剧	丷	丷	尸	尸	尸	居	剧	剧				



# 学校里边有邮局

## TRONG TRƯỜNG HỌC CÓ BƯU ĐIỆN

### 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

#### (一) 学校里边有邮局

山本：学校 里边儿 有 邮局 吗？

Xuéxiào lǐbianr yǒu yóujú ma?

张东：有。

Yǒu.

山本：邮局 在 哪儿？

Yóujú zài nǎr?

张东：在 宿舍 楼 后边儿。

Zài sùshè lóu hòubianr.

山本：离 这儿 远 吗？

Lí zhèr yuǎn ma?

张东：不 远。

Bù yuǎn.

山本：图书馆 东边儿 是 什么 地方？

Túshūguǎn dōngbianr shì shénme dìfang?

张东：图书馆 东边儿 是 一个 足球场。

Túshūguǎn dōngbianr shì yí ge zúqiúchǎng.

#### (二) 从这儿到博物馆有多远

玛丽：请 问，博物馆 在 哪儿？

Qǐng wèn, bówùguǎn zài nǎr?

路人：博物馆 在 公园 和 图书馆 中间。  
Bówùguǎn zài gōngyuán hé túshūguǎn zhōngjiān.

玛丽：离 这儿 有 多 远？  
Lí zhèr yǒu duō yuǎn?

路人：从 这儿 到 那儿 大概 有 五六百 米。  
Cóng zhèr dào nàr dàgài yǒu wǔ-liùbǎi mǐ.

玛丽：怎么 走 呢？  
Zěnmē zǒu ne?

路人：你 从 这儿 一直 往 东 走，到  
Nǐ cóng zhèr yìzhí wǎng dōng zǒu, dào  
红绿灯 那儿 往 左 拐，马路 东边儿  
hónglǜdēng nàr wǎng zuǒ guǎi, mǎlù dōngbianr  
有 一 座 白色 的 大楼，那 就是 博物馆。  
yǒu yí zuò báisè de dà lóu, nà jiùshì bówùguǎn.

玛丽：谢谢 您！  
Xièxiē nín!

路人：不 客气。  
Bú kèqì.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

1. ……边儿 (名) ……bianr side (... biên nhi) bên, cạnh, phía  
东边儿 (名) dōngbianr in the east (đông biên nhi) phía đông  
西边儿 (名) xībianr in the west (tây biên nhi) phía tây  
南边儿 (名) nánbianr in the south (nam biên nhi) phía nam  
北边儿 (名) běibianr in the north (bắc biên nhi) phía bắc  
前边儿 (名) qiánbianr in the front (tiền biên nhi) phía trước, đằng trước  
后边儿 (名) hòubianr at the back (hậu biên nhi) phía sau, đằng sau

左边儿	(名)	zuǒbianr	on the left	(tả biên nhi)	phía trái, bên trái
右边儿	(名)	yòubianr	on the right	(hữu biên nhi)	phía phải, bên phải
里边儿	(名)	lǐbianr	inside	(lý biên nhi)	bên trong, trong
外边儿	(名)	wàibianr	outside	(ngoại biên nhi)	bên ngoài, phía ngoài
上边儿	(名)	shàngbianr	above, over	(thượng biên nhi)	phía trên, bên trên
下边儿	(名)	xiàbianr	under, below	(hạ biên nhi)	phía dưới, bên dưới
2. 地方	(名)	dìfang	place	(địa phương)	địa phương, nơi chốn, chỗ
3. 足球场	(名)	zúqiúchǎng	football field	(túc cầu trường)	sân bóng (đá)
足球	(名)	zúqiú	football, soccer	(túc cầu)	bóng đá
4. 从	(介)	cóng	from	(tùng)	từ
5. 到	(动)	dào	reach, arrive	(đáo)	tới, đến
6. 博物馆	(名)	bówùguǎn	museum	(bác vật quán)	nhà bảo tàng, viện bảo tàng
7. 远	(形)	yuǎn	far	(viễn)	xa, lâu
8. 离	(介)	lí	away from	(ly)	xa, cách
9. 米	(量)	mǐ	metre	(mễ)	mét (m)
10. 中间	(名)	zhōngjiān	middle	(trung gian)	ở giữa, trong, bên trong
11. 一直	(副)	yízhí	continuously	(nhất trực)	thẳng, một mạch, suốt
12. 往	(动)	wǎng	to, in the direction of	(vǎng)	qua tới, theo hướng
13. 红绿灯		hónglǜdēng	traffic lights	(hồng lục đăng)	đèn xanh đèn đỏ
灯	(名)	dēng	lamp, light	(đăng)	đèn
14. 拐	(动)	guǎi	turn	(quải)	rẽ, ngoặt
15. 马路	(名)	mǎlù	road, street	(mã lộ)	đường cái
16. 座	(量)	zuò	(a quantifier)	(tọa)	tòa
17. 白色	(形)	báisè	white	(bạch sắc)	màu trắng

补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words

Từ mới bổ sung

1. 车站 (名) chēzhàn train station, bus stop (xa trạm) ga, bến xe

2. 旅馆	(名) lǚguǎn	hotel	(lữ quán)	khách sạn
3. 厕所	(名) cèsuǒ	WC	(xí sở)	nhà xí, nhà vệ sinh
4. 公斤	(名) gōngjīn	kilogram	(công cân)	ki-lô
5. 公里	(名) gōnglǐ	kilometer	(công lý)	ki-lô-mét
6. 平方米	(量) píngfāngmǐ	square metre	(bình phương mét)	mét vuông
7. 随身听	(名) suíshēntīng	walkman	(tùy thân thính)	radio cassetts bỏ túi
8. 厘米	(量) límǐ	centimetre	(lý mễ)	cen-ti-mét

### 专名 Zhuānmíng Proper Nouns Danh từ riêng

1. 故宫 Gùgōng The Palace Museum (cố cung) cố cung,  
cung vua xưa
2. 长城 Chángchéng The Great Wall (trường thành) Vạn Lý  
Trường Thành

## 三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

### (一) 离这儿有多远? How far is it from here? Cách đây bao xa?

句中“有”表示估量。例如:

“有”in the sentence denotes estimation or assessment, e.g.

“有” trong câu trên biểu thị sự ước lượng. Thí dụ:

(1) 她有二十岁。

(2) 从这儿到博物馆有两三公里。

### (二) 有五六百米 Around five to six hundred meters Chũng năm sáu trăm mét

汉语用相邻的两个数词连用表示概数。例如:

If two neighbouring numerals are connected in use, they suggest that the number, amount, or quantity is approximate, e.g.

Trong tiếng Hán sử dụng hai con số liền nhau biểu thị con số xấp xỉ (trừ số 9 và 10). Thí dụ:

五六百米 三四公里 十七八个 二十三岁

## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

### (一) 方位词 Location words

Phương vị từ

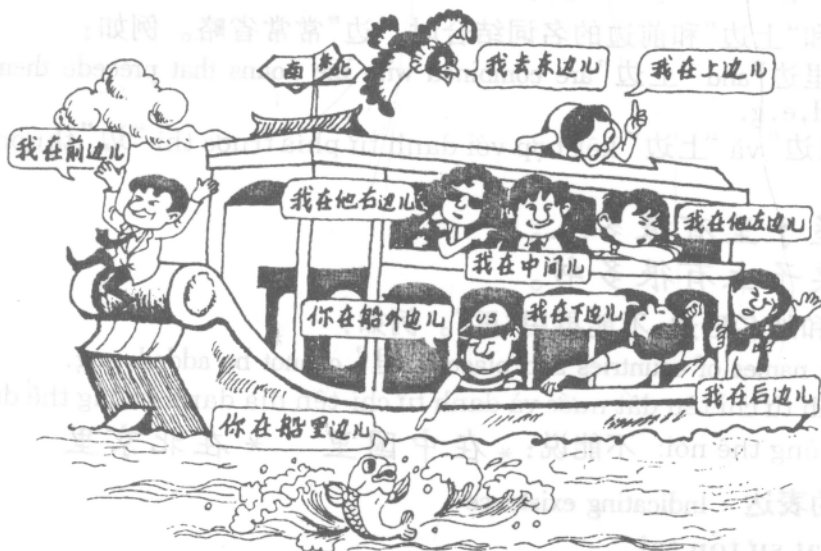
表示方向位置的名词叫方位词。汉语的方位词有:

Location words are words denoting directions or locations.

Location words in Chinese include the following:

Danh từ biểu thị phương hướng vị trí gọi là phương vị từ. Phương vị từ trong tiếng Hán bao gồm:

	东	西	南	北	前	后	左	右	上	下	里	外
- 边 biān	东边	西边	南边	北边	前边	后边	左边	右边	上边	下边	里边	外边



方位词跟名词一样可以在句中作主语、宾语、定语或中心语。例如：

Like a noun, a location word can be used as the subject, object, attribute or the center-word, e. g.

Phương vị từ cũng như danh từ, có thể làm thành phần chủ ngữ, tân ngữ, định ngữ hoặc trung tâm ngữ trong câu. Thí dụ:

- (1) 里边儿有个人。
- (2) 邮局在学校西边儿。
- (3) 图书馆里边儿有很多阅览室。
- (4) 左边儿的椅子是我的。
- (5) 前边儿的学生是我们班的。

方位词作定语时后边要用“的”。例如：

When a location word is used as an attribute, “的” is added after it, e. g.

Khi phương vị từ làm định ngữ thì phải thêm “的” vào sau nó. Thí dụ:

外边儿的教室 里边儿的房间 前边儿的同学

方位词作中心语时,前边一般不用“的”。例如:

When a location word is used as the center-word, “的” is not added mostly, e.g.

Khi phương vị từ làm trung tâm ngữ, thông thường phía trước nó không có “的”. Thí dụ:

教室里边 学校外边 邮局东边

方位词“里边”和“上边”的用法 The usages of “里边” and “上边”

Cách dùng của các phương vị từ “里边” và “上边”

“里边”和“上边”和前边的名词结合时,“边”常常省略。例如:

When “里边” and “上边” are combined with the nouns that precede them, “边” is often omitted, e.g.

Khi “里边” và “上边” kết hợp với danh từ phía trước thì “边” thường bị lược đi. Thí dụ:

(1) 屋子里有很多人。

(2) 桌子上有很多书。

在国名和地名后边,不能再用“里”。例如:

After the names of countries and places, “里” cannot be added, e.g.

Sau danh từ chỉ tên đất nước và danh từ chỉ tên địa danh không thể dùng “里”.

Thí dụ: Không thể nói: \* 在中国里 \* 在北京里

## (二)存在的表达 Indicating existence

### Biểu đạt sự tồn tại

#### 1. “在”表示某事物的方位和处所

“在” is used to indicate the location or place of something.

“在” Biểu thị phương vị hoặc địa điểm của một sự vật nào đó.

名词(表示人或事物) + 在 + 方位词/处所词语

Noun (someone or something) + 在 + Location word/Place

Danh từ (biểu thị người hoặc sự vật) + 在 + phương vị từ/ từ chỉ địa điểm

名词	在	方位/处所词
邮局	在	东边。
洗手间	在	那边。
玛丽	在	教室里(边)。

#### 2. “有”表示某处存在某人或某物

“有” is used to indicate the existence of someone or something in a place.

“有” biểu thị ở chỗ nào đó đang tồn tại người hoặc vật nào đó.

方位词/处所词语 + 有 + 名词(表示存在的人或物)

Location word/Place + 有 + Noun (someone or something)

Phương vị từ/ từ ngữ chỉ nơi chốn + 有 + Danh từ (biểu thị người hay vật đang tồn tại)

处所词语	(没)有	事物名词/数量名词组
学校里边	有	邮局。
邮局旁边	有	一个商店。
门前	有	很多自行车。
我的宿舍里	没有	电话。

3. 当知道某处有某人或某物时,要求确指某人是“谁”、某物是“什么”时,用:方位词/处所词 + 是 + 名词

When we know there is someone or something in a place but we want to know more specifically “who” he/she is or “what” it is, we use the pattern

Location word/Place + 是 + Noun.

Khi biết ở một nơi nào đó có người hoặc vật, và phải chỉ rõ người đó là ai, vật đó là gì, thì sử dụng: Phương vị từ/ từ ngữ chỉ địa điểm + 是 + danh từ.

处所词	是	事物名称
这个包里	是	什么东西?
这个包里	是	书和词典。
玛丽前边	是	麦克。

(三)多……? How……? Bao…?

汉语用“多 + 远/高/大/长?”询问时间、年龄、高度、距离、重量等。

In Chinese one uses “多 + 远/高/大/长” to ask about time, age, height, distance, weight, etc.

Trong tiếng Hán, sử dụng “多 + 远/高/大/长” để hỏi thời gian, tuổi tác, chiều cao, khoảng cách, trọng lượng v.v...

问距离: Asking about a distance    Hỏi khoảng cách

A: 从学校到博物馆(有)多远?

B: 有五六公里。

问高度: Asking about someone's height    Hỏi chiều cao

A: 你多高?

B: 一米七八。

问年龄: Asking about age    Hỏi tuổi tác

A: 小王多大?

B: 他二十岁。

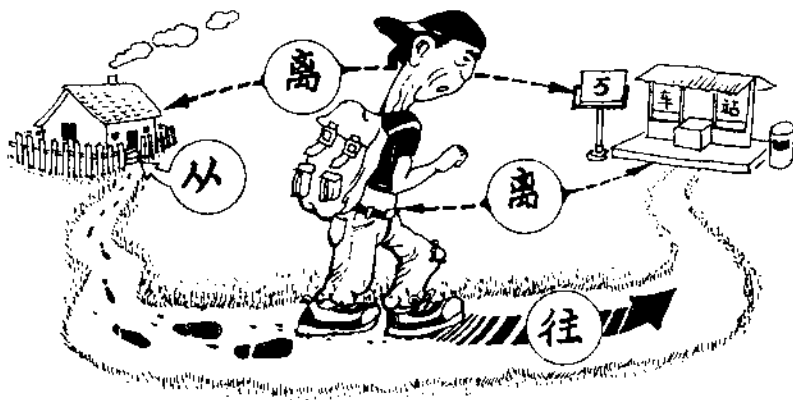
(四)介词“离”、“从”、“往”    The prepositions “离”, “从” and “往”

Giới từ “离”、“从”、“往”

介词“离”、“从”、“往”都可以和处所词一起放在动词前边作状语,表示动作地点、起点、方向等。如图示:

The prepositions “离”, “从” and “往” can all be used with place names and together placed before verbs to function as adverbials and indicate the location, starting place, direction, etc. of an act.

Giới từ “离”, “从”, “往” đều có thể kết hợp với từ chỉ nơi chốn để đặt trước động từ làm trạng ngữ, biểu thị địa điểm, khởi điểm, phương hướng v.v... của động tác. Xem hình vẽ:



表示距离: 离 + 处所词

Indicating a distance: 离 + Place name

Biểu thị khoảng cách: 离 + từ chỉ địa điểm.

北京离上海 1462 公里。(上海离北京 1462 公里。)

表示起点: 从 + 方位词/处所词/时间词

Indicating the starting place: 从 + Location word/Place/Temporal word

Biểu thị khởi điểm: 从 + phương vị từ/ từ chỉ địa điểm / từ chỉ thời gian

(1) 他从美国来中国。

(2) 我们从八点开始上课。

(3) 玛丽从学校去大使馆。



表示方向:往 + 方位词/处所词

Indicating direction: 往 + Location word/Place

Biểu thị phương hướng: 往 + phương vị từ/ từ chỉ địa điểm

(1) 从这儿往东走。

(2) 我要往那边去,你呢?

(3) 往前一直走就是邮局。

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

动词“有”、“是”表示存在时要轻读。例如:

The verbs “有” and “是”, when used to indicate existence, are unstressed.

Khi động từ “有”、“是” biểu thị sự tồn tại thì phải đọc thanh nhẹ.

Thí dụ:

(1) 学校里边有邮局。

△ △

(2) A: 宿舍楼东边儿是什么地方?

△ △

B: 宿舍楼东边儿是一个足球场。

△ △ △

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

difang	tífáng	zúqiú	chūqiū
gōnglǐ	kōngqì	zhōngjiān	zhòngdiǎn
yìzhí	yì zhī	dà lóu	dǎ qiú

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

dōngbiānr	xībiānr	nánbiānr	běibiānr
shàngbiānr	xiàbiānr	zuǒbiānr	yòubiānr
lǐbiānr	wàibiānr	qiánbiānr	hòubiānr

3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

往前走	往后走	往左走	往右走
往东跑	往西开	往南看	往北去

往里坐      往外坐      往左拐      向右拐

到学校      到医院      到车站      到北京  
到红绿灯那儿      去朋友那儿      在老师那儿  
离家不远      离学校很近      离这儿很远  
有多高      有多长      有多远      有多大

(二) 替换 Substitution Thay thǎ

1. A: 这个包里有什么?

B: 有一些书和一本词典。

一个照相机	两本书
一件毛衣	一双鞋
两本杂志	一本画报
一个面包	一瓶啤酒
一个随身听	两盒磁带

2. A: 学校里边有邮局吗?

B: 有。

银行	医院	书店
咖啡馆	饭店	体育馆

3. A: 邮局在哪儿?

B: 在东边。

A: 离这儿远不远?

B: 不远。

西边	前边	南边
后边	北边	里边

4. A: 去邮局怎么走?

B: 从这儿一直往东走, 到红绿灯那儿往右拐。

西	南	北
前	上	下

5. A: 学校西边是  
什么地方?

B: 西边是一个  
商场。

医院	书店	邮局
足球场	银行	体育场

6. A: 左边的桌子  
是谁的?

B: 是玛丽的。

右边儿的床	前边儿的椅子
书架上的杂志	桌子上的照相机
墙上的照片	楼前边儿的车

7. A: 有多远?

B: 五六百米。

大	十几平方米
高	一米八三
重	六十五公斤
长	五米

(三)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ thích hợp điền vào chỗ trống

1. \_\_\_\_\_ 这儿一直往前走,到红绿灯那儿往右拐。

A. 在            B. 离            C. 从            D. 到

2. 我们学校就 \_\_\_\_\_ 公园东边。

A. 是            B. 在            C. 有            D. 从

3. 我 \_\_\_\_\_ 学校去机场,她 \_\_\_\_\_ 家去。

A. 在            B. 离            C. 往            D. 从

4. 邮局东边 \_\_\_\_\_ 中国银行。

A. 有            B. 在            C. 是            D. 到

5. 学校西边儿 \_\_\_\_\_ 商场、公园和书店,还 \_\_\_\_\_ 一个电影院。  
A. 是            B. 在            C. 有            D. 往
6. 我先去上海,再 \_\_\_\_\_ 上海去广州。  
A. 在            B. 离            C. 从            D. 给
7. 我常 \_\_\_\_\_ 爸爸妈妈打电话,不常写信。  
A. 跟            B. 往            C. 给            D. 到
8. 明天我 \_\_\_\_\_ 朋友一起去商店买东西。  
A. 跟            B. 给            C. 从            D. 在

(四)回答问题 Answer the questions

Trả lời câu hỏi

1. 你住哪儿?
2. 离学校远吗?
3. 你每天怎么来学校?
4. 你住的地方有书店吗?
5. 你常去书店买书吗?
6. 你骑车去还是坐车去?
7. 你一个人去还是跟朋友一起去?
8. 你喜欢看什么书?

(五)完成会话 Complete the dialogue

Hoàn thành bài hội thoại

A: \_\_\_\_\_ ?

B:这是我的书包。

A: \_\_\_\_\_ ?

B:里边有一个照相机。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 我的照相机是新的。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 还有一个钱包。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 我的钱包是黑色的。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 钱包里有五百多块钱。

A: \_\_\_\_\_ ?

B: 还有一本汉语词典。

(六) 看图说话 Describe the pictures

Miêu tả bức tranh

例: A: 车站在哪儿?

B: 车站在北边。

A: 车站西边是什么地方?

B: 是旅馆。

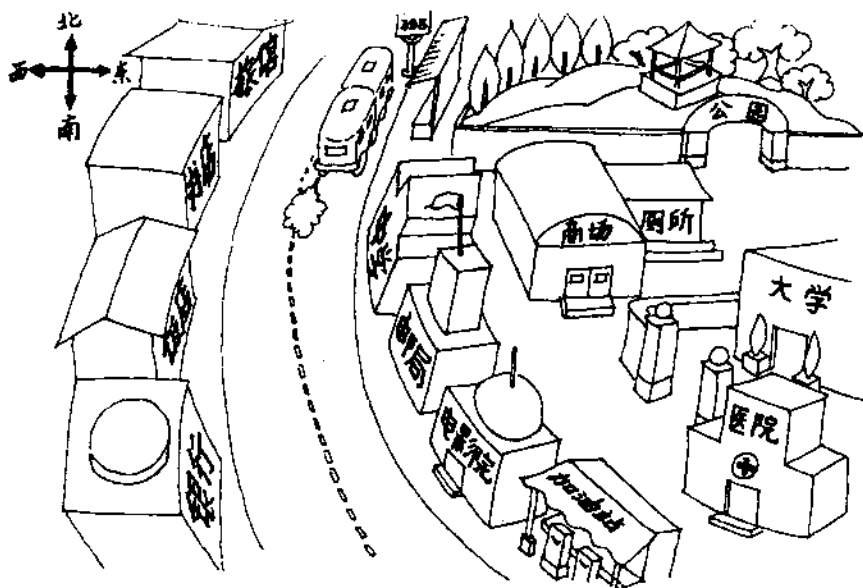
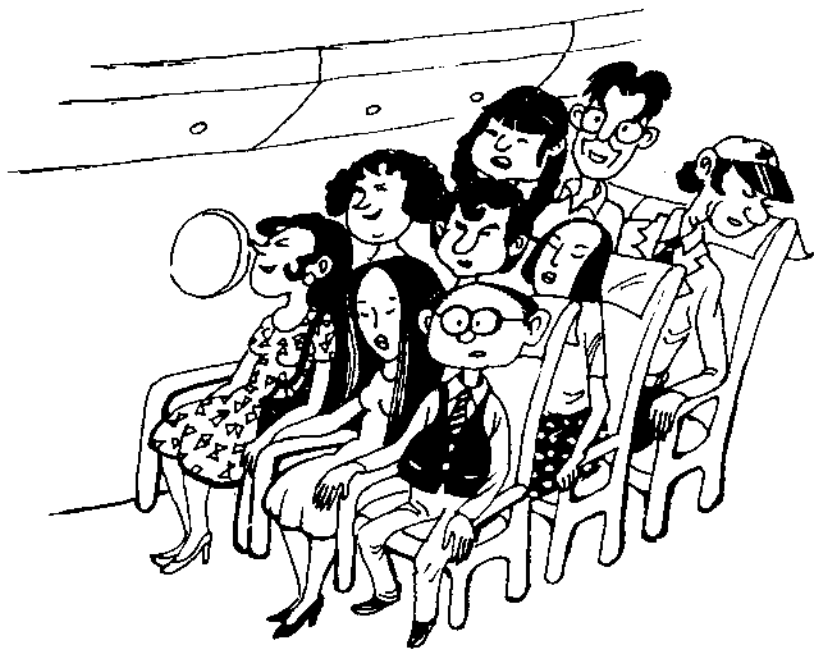


图2: 飞机机舱里坐着三排共九个人(四男五女), 他们是  
Tranh thứ hai: Trong khoang máy bay có cả thấy chín người (bốn nam  
năm nữ, ngồi thành ba hàng). Họ là:

田芳(女)、张东、爱德华  
玛丽(女)、麦克、林老师(女)  
罗兰(女)、山本幸子(女)、王老师



(七)改错句 Correct the sentences

Sửa câu sai

1. 博物馆是马路的东边。
2. 你喝咖啡或者喝茶?
3. 我们学校的图书馆很多有中文书。
4. 我的宿舍里在一张桌子和一把椅子。
5. 请问, 邮局是哪儿?
6. 我们班有十七、十八个学生。
7. 桌子上有一些本书。
8. 今天的天气一点儿冷。

(八)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 问方位 Asking about the direction Hỏi phương hướng và vị trí

A: 请问, 公园在哪边儿?

B:在我们学校西边。

2. 问距离 Asking about a distance Hỏi khoảng cách

A:从北京到上海有多远?

B:有一千四百多公里。

3. 问路 Asking the way Hỏi đường đi

A:请问,去中国银行怎么走?

B:从这儿一直往东走,到红绿灯那儿往右拐。

A:远吗?

B:不远。大概有一公里。

A:谢谢您。

B:不客气。

(九)阅读 Reading

Đọc hiểu

### 我迷路了

星期天,我一个人出去玩儿。回来的时候,已经很晚了。我迷路(mí lù, lose one's way)了,不知道汽车站在哪儿。

我问一个人怎么坐车回学校,那个人说,他也不是这儿的人,不知道。这时候来了一辆出租车(chūzūchē, Taxi)。

司机(sījī, driver)问我:“小姐,你去哪儿?”

“回学校。”我说。

他说:“上车吧,我送你回去。”我说:“不,我不坐出租车,我要坐公共汽车(gōnggòngqìchē, bus)。”

这时候,前边有几个学生,我又问他们。一个男学生说:“你是留学生吧?”我说:“是。”他说:“你跟我们一起走吧,你们学校就在我们学校东边儿。”

我跟他们一起到了车站。他们对我说:“从这儿坐车,可以到你们学校。”

上车以后,他们给我买票,我给他们钱,他们不要。那个男学生说:“算了吧,几毛钱。”我不懂他们的话。车到了学校门口,我要下车的时候,想对他们说很多话,可是我只会说“谢谢”。

读后判断正误(对的:√错的:×):

Đọc xong, phán đoán đúng sai (câu đúng:√ ; câu sai:×)

- 1.“我”出去看电影。 ( )
- 2.去的时候“我”迷路了。 ( )
- 3.“我”不想坐出租车回学校。 ( )
- 4.“我”问出租车司机,司机也不知道去学校的路。 ( )
- 5.“我”给那几个学生买车票。 ( )

(九)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

从	ノ	人	从	从															
左	一	ナ	左	左	左														
右	ナ	右																	
往	彳	彳	往	往	往	往													
东	一	ナ	东	东	东														
南	一	ナ	南	南	南	南	南	南	南										
直	一	ナ	直	直	直														
到	一	ナ	到	到	到	到													
拐	一	ナ	拐	拐	拐	拐													
远	一	ナ	远	远	远														



边	丩	力	边										
红	纟	纟	纟	纟	纟	纟							
绿	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟				
灯	灬	灬	灬	灬	灬	灬							
站	立	立	立	立	立	立	立	立	立				

# 我想学太极拳

## TÔI MUỐN HỌC THÁI CỰC QUYỀN

### 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

#### (一) 我想学太极拳

玛丽：你会打太极拳吗？

Nǐ huì dǎ tàijíquán ma?

麦克：不会。你呢？

Bú huì. Nǐ ne?

玛丽：我也不会。你想不想学？

Wǒ yě bú huì. Nǐ xiǎng bu xiǎng xué?

麦克：想学。

Xiǎng xué.

玛丽：我也想学。听说体育老师下星期

Wǒ yě xiǎng xué. Tīng shuō tǐyù lǎoshī xià xīngqī

教太极拳，我们去报名吧。

jiāo tàijíquán, wǒmen qù bàomíng ba.

麦克：好。

Hǎo.

#### (二) 您能不能再说一遍

玛丽：老师，我们想学太极拳，现在可以

Lǎoshī, wǒmen xiǎng xué tàijíquán, xiànzài kěyǐ

报名吗？

bàomíng ma?

老师：可以。

Kěyǐ.

玛丽：什么时候开始上课？

Shénme shíhou kāishǐ shàngkè?

老师：下星期一。

Xià xīngqīyī.

玛丽：每天下午都有课吗？

Měi tiān xiàwǔ dōu yǒu kè ma?

老师：不。只“一三五”下午。

Bù. Zhǐ “yī sān wǔ” xiàwǔ.

玛丽：对不起，您能不能再说一遍？我

Duibuqǐ, nín néng bu néng zài shuō yí biàn? Wǒ

不懂“一三五”是什么意思？

bù dǒng “yī sān wǔ” shì shénme yìsī?

老师：就是星期一、星期三、星期五。

Jiù shì xīngqīyī, xīngqīsān, xīngqīwǔ.

玛丽：从几点到几点上课？

Cóng jǐ diǎn dào jǐ diǎn shàngkè?

老师：四点半到五点半。一次一个小时。

Sì diǎn bàn dào wǔ diǎn bàn. Yí cì yí ge xiǎoshí.

(星期一下午……)

老师：玛丽！玛丽怎么没来？

Mǎlì! Mǎlì zěnméi méilái?

麦克：老师，玛丽让我给她请个假。她

Lǎoshī, Mǎlì ràng wǒ gěi tā qǐng ge jià. Tā

今天有点儿不舒服，头疼，发烧，可能

jīntiān yǒudiǎnr bù shūfu, tóuténg, fā shāo, kěnéng

感冒了。她要去医院看病，不能  
 gǎnmào le. Tā yào qù yīyuàn kàn bìng, bù néng  
 来上课。  
 lái shàngkè.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |          |          |             |                  |                  |                  |
|----------|----------|-------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. 会     | (能愿、动)   | huì         | can, will        | (hội)            | có thể, biết     |
| 2. 打     | (动)      | dǎ          | play, practise   | (đả)             | đánh, chơi       |
| 3. 太极拳   | (名)      | tàijiquán   | taijiquan        | (thái cực quyền) | thái cực quyền   |
| 4. 能     | (能愿)     | néng        | can, be able to  | (năng)           | có thể           |
| 5. 听说    |          | tīng shuō   | hear             | (thính thuyết)   | nghe nói         |
| 6. 下(星期) | (名)      | xià(xīngqī) | next(week)       | [hạ (tình kỳ)]   | (tuần) sau       |
| 7. 可以    | (能愿)     | kěyǐ        | can, may         | (khả dĩ)         | có thể           |
| 8. 报名    |          | bào míng    | register(for)    | (báo danh)       | ghi tên          |
| 9. 遍     | (量)      | biàn        | times            | (biến)           | lần              |
|          |          |             | (a quantifier)   |                  |                  |
| 10. 开始   | (动)      | kāishǐ      | begin            | (khai thủy)      | bắt đầu          |
| 11. 懂    | (动)      | dǒng        | understand       | (đông)           | hiểu, biết       |
| 12. 意思   | (名)      | yìsi        | meaning          | (ý tư)           | ý nghĩa          |
| 13. 次    | (量)      | cì          | time             | (thứ)            | lần, lượt        |
|          |          |             | (a quantifier)   |                  |                  |
| 14. 小时   | (名)      | xiǎoshí     | hour             | (tiểu thời)      | giờ, tiếng       |
| 15. 请假   |          | qǐng jià    | ask for leave    | (thỉnh giả)      | xin nghỉ phép    |
| 16. 舒服   | (形)      | shūfu       | comfortable      | (thư phục)       | thoải mái        |
| 17. 头    | (名)      | tóu         | head             | (đầu)            | đầu              |
| 18. 疼    | (动)      | téng        | ache             | (đông)           | đau              |
| 19. 发烧   |          | fā shāo     | have a fever     | (phát thiêu)     | sốt, lên cơn sốt |
| 20. 可能   | (形、名、能愿) | kěnéng      | possible,        | (khả năng)       | có thể           |
|          |          |             | possibility, can |                  |                  |

21. 感冒 (动、名) gǎnmào catch a cold, flu (cảm mạo) bị cảm, bệnh cảm  
 22. 看病 kàn bing see a doctor (khám bệnh) khám bệnh  
 23. 病 (动、名) bìng get sick, illness (bệnh) bệnh, tính xấu

补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words  
 Từ mới bổ sung

1. 开车 kāi chē drive (a car, truck, etc.) (khai xa) lái xe, nổ máy  
 2. 游泳 yóu yǒng swimming (du vịnh) bơi lội, bơi  
 3. 钓鱼 diào yú fishing (diều ngư) câu cá  
 4. 停车 tíng chē park the car (đình xa) dừng xe, đậu xe  
 5. 护照 (名) hùzhào passport (hộ chiếu) hộ chiếu, giấy thông hành  
 6. 执照 (名) zhízhào driving license (chấp chiếu) giấy chứng nhận, giấy phép

三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一) 老师,您能不能再说一遍? Could you say it again/ Could you repeat it?

Thưa thầy, thầy có thể nhắc lại lần nữa được không ạ?

副词“再”用在动词前面作状语,表示动作(状态)的重复或继续。而这种重复或继续是尚未实现的。例如:

The adverb “再” is used before a verb as an adverbial to denote the repetition or continuity of an action (or state). This repetition and continuity is yet to be accomplished, e. g.

副词“再” đặt trước động từ làm trạng ngữ biểu thị sự lặp lại hoặc tiếp tục của động tác (trạng thái). Nhưng sự lặp lại hoặc tiếp tục này chưa thực hiện. Thí dụ:

(1) 您再说一遍,好吗? (2) 明天我再来。

(二) 从几点到几点上课? When does the class start and finish?

Học từ mấy giờ đến mấy giờ ạ?

“从……到……”格式在句中作状语,表示时间的起点和终点。

The pattern “从……到……” functions as an adverbial in the sentence, which indicates the time when something begins and ends.

Công thức “从……到……” làm thành phần trạng ngữ trong câu, biểu thị khởi điểm và sự kết thúc của thời gian. Thí dụ:

(1) 我们上午从八点到十二点上课。

(2) 从七月十号到八月三十一号放假。

## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

### (一) 能愿动词 Modal verbs

#### Động từ năng nguyện

能愿动词表达能力、要求、愿望和可能等。如“会”、“要”、“想”、“能”、“可以”等。能愿动词放在动词前边。否定时要用“不”。带能愿动词的句子正反问句的形式是并列能愿动词的肯定式和否定式而不是动词。能愿动词不能重叠使用，词尾也不加“了”。

Modal verbs such as 会, 要, 想, 能 and 可以 signify abilities, demands, wishes and possibilities, etc. and are used before main verbs. The negative form is “不 + Modal verb”, and the affirmative-negative question is formed by juxtaposing the positive and negative forms of the modal verb instead of the main verb in the sentence. Modal verbs cannot be reduplicated. “了” cannot be added to the end of a sentence with a modal verb.

Động từ năng nguyện biểu thị năng lực, yêu cầu, mong muốn và khả năng v.v.... Thí dụ: “会”、“要”、“想”、“能”、“可以” v.v... Động từ năng nguyện đứng trước động từ. Khi phủ định phải thêm “不”. Hình thức câu hỏi lựa chọn của câu mang động từ năng nguyện chính là kết hợp đồng thời giữa hình thức khẳng định và hình thức phủ định của động từ năng nguyện chứ không phải của động từ. Động từ năng nguyện không thể dùng theo kiểu lặp lại, cuối từ không thể thêm “了”.

以下分别介绍一下几个能愿动词的用法。

A brief introduction to the usage of modal verbs:

Sau đây lần lượt giới thiệu cách dùng của một số động từ năng nguyện

#### 1. “会” can, may biết

表示有能力做某事，否定时用“不会 + 动 + 名”。例如：

Denoting “capable of doing something”. The negative form is “不会 + Verb + Noun”, e.g.

Biểu thị có khả năng làm một việc nào đó, khi phủ định dùng: “不会 + động từ + danh từ”. Thí dụ:



(1) 她会说汉语。

(2) A: 你会打太极拳吗?

B: 我不会打太极拳。

不能说: Không thể nói: \* 你会打不打太极拳?

2. 想 xiǎng want, would like Muốn, định

表示愿望、打算和要求。例如:

Used to express wishes, desires and demands, e. g.

Biểu thị mong muốn, dự định và yêu cầu. Thí dụ:

(1) 很多外国学生想来中国留学。

(2) 你想不想学太极拳?

不能说: Không thể nói: \* 你想学不学太极拳?

3. 要 want, wish, must Muốn, cần phải

表示要求作某事。否定时用“不想”或“不愿意”;不说“不要”。

Used to express a desire for doing something. The negative form is “不想” or “不愿意” instead of “不要”。

Biểu thị yêu cầu làm một việc nào đó. Khi phủ định sử dụng: “不想” hoặc “不愿意”, không nói “不要”. Thí dụ:

(1) A: 今天下午你想不想去商店?

B: 我要学太极拳, 不想去商店。



应该、必须；否定用“不要”或“别”，表示劝阻。例如：

要 also means “should” or “must”. In this case, its negative form is “不要” or “别”, which is used to dissuade someone from doing something.

Nên, bắt buộc: Hình thức phủ định dùng “不要” hoặc “别” biểu thị ý ngăn cản. Thí dụ:

(2) 请大家不要说话。(请大家别说话。)

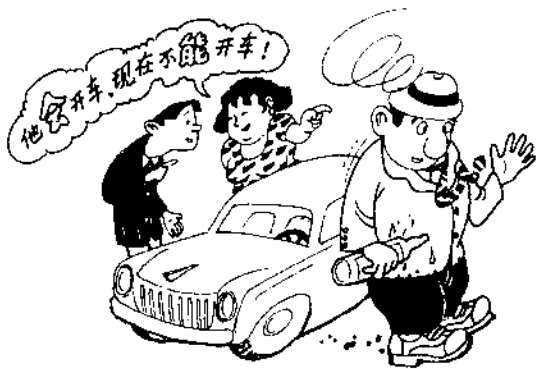
4. 能/可以 can, may Có thể

表示有能力或有条件做某事。否定用：不能。

These two words mean “to have the ability to do something.” Their negative form is 不能.

Biểu thị có năng lực hoặc có điều kiện làm một việc nào đó. Khi phủ định sử dụng: 不能. Thí dụ:

(1) 她今天不能上课。 (2) 你可以用汉语说。



表示情理上允许或环境许可。例如：

They also mean it is reasonable to do something or that circumstances permit one to do something, e. g.

Biểu thị cho phép về tình và lý hoặc hoàn cảnh cho phép. Thí dụ:

(3) A: 下午你能跟我一起去吗?

B: 对不起, 我有事, 不能跟你一起去。

注：“会”，“想”。“要”还是动词。

Notes: 会, 想 and 要 are still verbs.

Chú ý: “会”，“想” và “要” còn là động từ

“会”作动词用时, 表示熟习某种技能。

“会”denotes familiarity with certain skills.

“会” khi là một động từ thì biểu thị sự thành thục một kỹ năng nào đó.

Thí dụ:

她会英语, 不会法语。



她会电脑。

“想”作动词用时表示“思考”、“考虑”、“想念”的意思。例如：

“想” means “think”, “consider” or “think of”, e. g.

“想” khi dùng làm động từ, biểu thị ý nghĩa: “ngẫm nghĩ, suy nghĩ, nhớ nhung”. Thí dụ:

你们想想这个问题怎么回答。

我有点儿想家。

“要”，动词。表示“希望得到”。例如：

“要”，a verb, denotes “would like to have”.

“要”，động từ, biểu thị niềm hi vọng đạt được. Thí dụ:

A: 你要什么？

A: 你要点儿什么？

B: 我要一个胶卷。

B: 我要一杯咖啡。

## (二) 询问原因 Inquiring about the reason

### Hỏi nguyên nhân

“怎么”加上动词的否定形式询问原因。例如：

When used with the negative form of a verb, “怎么” inquires about the reason, e. g.

“怎么” thêm vào trong hình thức phủ định của động từ để hỏi nguyên nhân.

Thí dụ:

(1) A: 今天玛丽怎么没来？

B: 老师，她今天有点儿不舒服，要去医院，不能来上课。

(2) A: 昨天你怎么没去学太极拳？

B: 昨天我有事。

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngũ âm

读有能愿动词的正反问句时，肯定要重读，否定要轻读，句尾是下降语调。在答问时能愿动词要重读。

In an affirmative-negative question with a modal verb, the affirmative is stressed, and the negative is unstressed. In the reply the modal verb is stressed.

Khi đọc câu hỏi lựa chọn có động từ năng nguyện, hình thức khẳng định đọc nhấn mạnh, hình thức phủ định đọc nhẹ, cuối câu ngữ điệu xuống giọng. Khi trả lời đọc nhấn mạnh động từ năng nguyện. Thí dụ:

A: 你想不想学？

△

B: 想学。 ↓

△

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 语音 Phonetics Ngũ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

shūfu	shūshu	kěyǐ	kěyí
kāishǐ	háiishì	yìsi	yìshí
xiǎoshí	xiāoshī	fā shāo	huāzhāo

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

yǔmáoqiú	bǎolínqiú	pīngpāngqiú
yùndòngyuán	cáipànyuán	jiàoliànyuán

3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

想不想学	会不会说	要不要买	能不能来
不想学	不会说	不想买	不能来
会不会说汉语	会不会说英语	会不会打网球	会不会游泳
会说汉语	会说英语	会打网球	会游泳
不会打太极拳	不会开汽车	不会画画	不会唱歌
要去医院	要回国	要看电视	要复习语法
怎么没去	怎么没来	怎么不看	怎么不说

### (二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 你会打太极拳吗?

B: 不会。

A: 你想不想学?

B: 想学。

开车	滑冰
跳舞	唱中文歌
打网球	做中国菜
游泳	画画儿

2. A: 这儿可以学太极拳吗?

B: 不能。

抽烟	踢足球
拍照	停车
游泳	钓鱼

3. A: 今天他能不能来?

B: 他要上课, 不能来。

去医院	学太极拳
看朋友	去老师那儿
看病	去换钱

4. A: 你要看电影吗?

B: 我不想看电影, 我想看电视。

喝酒	喝茶
爬山	游泳
学太极拳	学书法
吃包子	吃饺子
去图书馆	去公园
打篮球	打网球

(三)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Chọn từ điền vào chỗ trống

能 要 想 可以 会

1. 我不是法国人, 不\_\_\_\_\_说法语。
2. 玛丽\_\_\_\_\_学太极拳。
3. 她很\_\_\_\_\_学唱中国歌。
4. 老师, 我\_\_\_\_\_请假。
5. 我\_\_\_\_\_用用你的车吗?
6. 老师, 玛丽不舒服, 今天她不\_\_\_\_\_来上课。
7. 他不想学法语, \_\_\_\_\_学英语。
8. 你一分钟\_\_\_\_\_写多少汉字?
9. 他喝酒了, 现在不\_\_\_\_\_开车, 你开吧。

10. 这儿不\_\_\_\_\_停车。

(四)完成会话 Complete the dialogues

Hoàn thành bài hội thoại

1. A: 你会电脑吗?

B: \_\_\_\_\_。你呢?

A: \_\_\_\_\_。你想不想学?

B: \_\_\_\_\_。

A: 我们一起学,好吗?

B: \_\_\_\_\_。

2. A: \_\_\_\_\_?

B: 不能。

A: \_\_\_\_\_?

B: 前边儿有停车场,那儿可以停车。

3. A: \_\_\_\_\_?

B: 我不会做中国菜。\_\_\_\_\_?

A: 我也不会。

4. A: \_\_\_\_\_?

B: 今天我不想去,我们明天去吧。

(五)改错句 Correct the sentences

Sửa câu sai

1. 你想买不买词典?

2. 我去图书馆要看书。

3. 晚上她能去跟我一起。

4. 这件大衣太贵了,我不会买。

5. 她头疼,发烧,不会上课。

6. 你能去不去旅行?

(六)看图问答 Describe the picture  
Miêu tả bức tranh



(七)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 报名 Signing up for a program Ghi tên

A: 学电脑是在这儿报名吗?

B: 是。

A: 什么时候开始上课?

B: 下星期一。

A: 现在可以报名吗?

B: 可以。

2. 订票 Booking a ticket Đặt vé

A: 我想订一张去上海的卧铺票(wòpùpiào, vé giường nằm)。

B: 你想订几次的?

A: 15次。

B: 要几号的?

A: 明天的可以吗?

B: 没有明天的。有后天的。

A: 那就订后天的吧。什么时候可以来拿票?

B:明天上午吧。

A:谢谢!

B:不谢。

3. 允许与禁止 Permission and prohibition Cho phép và cấm chỉ

A:这儿可以抽烟吗?

B:对不起,这儿不能抽烟。

A:能用用您的手机吗?

B:可以。

4. 打算 Intention Dự định

A:今天晚上你想做什么?

B:我要去看电影。你想去吗?

A:不想去。我想在家看电视。

(八)阅读 Reading

Đọc hiểu

1. 我想学打太极拳

我不会打太极拳,我想学。玛丽也不会,她也想学。我听说体育老师下星期教太极拳,我们就去报名。

我问老师:“今天可以报名吗?”

老师说:“可以。”

我问什么时候开始上课,老师告诉我们,下星期一下午开始。

我问:“从几点到几点上课?”

“从四点半到五点半,每次一个小时。”

“每天下午都上课吗?”

老师说,不是每天下午,只一三五下午。我不懂“一三五”是什么意思,就对老师说:“老师,请您再说一遍,好吗?”

老师说:“一三五就是星期一、星期三、星期五。”

今天下午我们有太极拳课,玛丽觉得头疼,有点儿不舒服,可能感冒了。她要去医院看病,让我给她请假。上课的时候儿,老师问玛丽怎么没来,我告诉老师,她病了,今天不能来上课。

#### 读后回答

1. “我”会打太极拳吗? “我”想不想学?
2. 谁教他们太极拳?
3. 他们什么时候开始学太极拳?
4. 每天下午都上课吗?
5. 玛丽为什么不能上课?

## 2. 我不能开车

一天,我问麦克会不会开车,他说会。我说,我朋友有一辆车,我们可以借,星期天我们开他的车去长城玩儿怎么样。麦克说,不行,我在中国不能开车。我问他:“为什么?”他说,没有开车的护照(hùzhào, passport)。我说,那不叫护照,叫执照(zhízhào, license)。他说:“对,是执照。我常常错了。”我说:“要说‘常常错’;不能说‘常常错了’,‘常常’后边不能用‘了’。”“是吗?我还没学这个语法呢。”

读后判断正误(对的:√错的:×):

1. 麦克不会开车。 ( )
2. 我有一辆汽车。 ( )
3. 我想开车去长城玩。 ( )
4. 麦克在中国不能开车。 ( )
5. 麦克没有护照。 ( )

(九) 写汉字 Learn to write Viêt chũ Hán

会	人	人	人	会	会					
打	一	扌	扌	打	打					
次	冫	冫	次	次	次					
能	人	人	育	育	能	能	能			
舒	人	人	舍	舍	舒	舒	舒	舒	舒	
服	月	月	服	服	服					
始	女	女	始	始						
体	人	人	体	体	体	体				
育	一	一	育	育	育					
意	一	一	音	音	意	意				
思	一	口	思	思	思	思				
假	人	人	假	假	假	假	假	假	假	假
遍	一	一	遍	遍	遍	遍	遍	遍	遍	遍



## 她学得很好

## CÔ ẤY HỌC RẤT GIỎI

## 一、课文 Kèwén Texts Bài đọc

## (一) 她学得很好

老师：罗兰，电视台想请留学生表演一个汉语节目。你愿意去吗？

Luólán, diànshìtái xiǎng qǐng liúxuéshēng biǎoyǎn yí

ge Hànyǔ jiémù. Nǐ yuànyì qù ma?

罗兰：老师，我不想去。

Lǎoshī, wǒ bù xiǎng qù.

老师：为什么？

Wèi shénme?

罗兰：我汉语说得不好，也不会表演。

Wǒ Hànyǔ shuō de bù hǎo, yě bú huì biǎoyǎn.

老师：你学得不错，有很大进步，汉语水平提高得很快。

Nǐ xué de búcuò, yǒu hěn dà jìnbù, Hànyǔ

shuǐpíng tígāo de hěn kuài.

罗兰：哪里。我发音发得不准，说得不流利。让玛丽去吧。她汉语学得很好，说得很流利。玛丽还会唱

hǎo, shuō de hěn liúli. Mǎli hái huì chàng

京剧。

Jīngjù.

老师：是吗？她京剧唱得怎么样？

Shì ma? Tā jīngjù chàng de zěnmeyàng?

罗兰：王老师说，她唱得不错。

Wáng lǎoshī shuō, tā chàng de búcuò.

老师：她怎么学得这么好？

Tā zěnmé xué de zhème hǎo?

罗兰：她非常努力，也很认真。

Tā fēicháng nǔlì, yě hěn rènzhēn.

## (二) 她每天都起得很早

(早晨,学校的操场上,玛丽在打太极拳。)

麦克：老师，你看她太极拳打得怎么样？

Lǎoshī, nǐ kàn tā tàijíquán dǎ de zěnmeyàng?

老师：打得不错。

Dǎ de búcuò.

麦克：为学太极拳，她每天都起得很早。

Wèi xué tàijíquán, tā měi tiān dōu qǐ de hěn zǎo.

老师：麦克，你喜欢什么运动？

Màikè, nǐ xǐhuan shénme yùndòng?

麦克：我喜欢跑步、打篮球。

Wǒ xǐhuan pǎobù, dǎ lánqiú.

老师：刚才我看你跑得很快。你篮球打得怎么样？

Gāngcái wǒ kàn nǐ pǎo de hěn kuài. Nǐ lánqiú dǎ de zěnmeyàng?

麦克：打得还可以。老师，您每天都来

Dǎ de hái kěyǐ. Lǎoshī, nín měi tiān dōu lái

锻炼 吗?  
duànliàn ma?

老师: 对, 我每天都坚持锻炼。你呢?  
Dui, wǒ měi tiān dōu jiānchí duànliàn. Nǐ ne?

麦克: 我不常锻炼, 因为我晚上  
Wǒ bù cháng duànliàn, yīnwèi wǒ wǎnshang  
常常 睡得很晚, 早上起得也  
chángcháng shuì de hěn wǎn, zǎoshang qǐ de yě  
很晚。  
hěn wǎn.

## 二、生词 Shēngcí New Words Từ mới

- |        |        |            |                    |                |                            |
|--------|--------|------------|--------------------|----------------|----------------------------|
| 1. 得   | (助)    | de         | (a particle)       | (đắc)          | (trợ từ đứng trước bổ ngữ) |
| 2. 电视台 | (名)    | diànshìtái | television station | (điện thị đài) | đài truyền hình            |
| 台      | (名)    | tái        | station            | (đài)          | đài, bệ                    |
| 3. 表演  | (动)    | biǎoyǎn    | act, perform       | (biểu diễn)    | biểu diễn                  |
| 4. 节目  | (名)    | jiémù      | program            | (tiết mục)     | tiết mục                   |
| 5. 愿意  | (能愿、动) | yuànyì     | be willing,        | (nguyện ý)     | bằng lòng, muốn wish, like |
| 6. 为什么 |        | wèi shénme | why                | (vì thập ma)   | vì sao? Vì cái gì?         |
| 7. 进步  | (动)    | jìnbù      | progress           | (tiến bộ)      | tiến bộ                    |
| 8. 水平  | (名)    | shuǐpíng   | level              | (thủy bình)    | trình độ                   |
| 9. 提高  | (动)    | tígāo      | improve, raise     | (đề cao)       | đề cao, nâng cao           |
| 10. 哪里 |        | nǎli       | I am flattered.    | (nà lý)        | đâu có (colloquial)        |
| 11. 准  | (形)    | zhǔn       | accurate           | (chuẩn)        | chuẩn, chính xác           |
| 12. 流利 | (形)    | liúlì      | fluent             | (lưu lợi)      | lưu loát, trôi chảy        |
| 13. 错  | (形)    | cuò        | wrong              | (thố)          | nhầm, sai                  |
| 14. 这么 | (代)    | zhème      | so, like this      | (giá ma)       | như thế này, như thế       |

- |        |             |                        |             |  |
|--------|-------------|------------------------|-------------|--|
| 15. 认真 | (形) rènzhēn | conscientious, serious | (nhận chân) | chăm chỉ                               |
| 16. 早  | (形) zǎo     | early                  | (tảo)       | sớm                                    |
| 17. 为  | (介) wèi     | for                    | (vì)        | vì, vì, với                            |
| 18. 运动 | (动) yùndòng | sport                  | (vận động)  | vận động, phong trào, thể dục thể thao |
| 19. 刚才 | (名) gāngcái | just now               | (cang tài)  | vừa rồi, mới rồi                       |
| 20. 跑步 | pǎo bù      | jogging, run           | (bào bộ)    | chạy, chạy bộ                          |
| 21. 篮球 | (名) lánqiú  | basketball             | (lam cầu)   | bóng rổ, quả bóng rổ                   |
| 球      | (名) qiú     | ball                   | (cầu)       | quả bóng                               |
| 22. 快  | (形) kuài    | quick                  | (khoái)     | nhanh, mau                             |
| 23. 坚持 | (动) jiānchí | persist in, insist on  | (kiên trì)  | kiên trì, giữ vững                     |
| 24. 因为 | (连) yīnwéi  | because                | (nhân vì)   | bởi vì, vì                             |
| 25. 晚  | (形) wǎn     | late                   | (vãn)       | tối, trễ, muộn                         |

### 补充生词 Bǔchōng shēngcí Supplementary New Words

- |       |              |                     |              |                                |
|-------|--------------|---------------------|--------------|--------------------------------|
|       |              | Từ mới bổ sung      |              |                                |
| 1. 熟  | (形) shú      | well acquainted     | (thục)       | thông thạo, quen, chín         |
| 2. 文章 | (名) wénzhāng | article             | (văn chương) | văn chương, bài văn            |
| 3. 摄影 | (动) shèyǐng  | photography         | (nhiếp ảnh)  | nhiếp ảnh, quay phim, chụp ảnh |
| 4. 慢  | (形) màn      | slow                | (mạn)        | chậm                           |
| 5. 算  | (动) suàn     | calculate           | (toán)       | tính toán, tính                |
| 6. 考  | (动) kǎo      | give or take a test | (khảo)       | thi, kiểm tra                  |

## 三、注释 Zhùshì Notes Chú thích

(一)哪里 I am flattered. Đâu có

回答别人称赞时说的客套话。也说“哪里,哪里”。

A polite expression in response to a compliment.

Đây là lời nói khách khí khi trả lời lời khen ngợi của người khác. Có thể nói: “哪里,哪里”。

(二)还可以 Tạm tạm, tạm được

表示不很好,但也不坏。

It means “passable”, “not bad”. Biểu thị không tốt nhưng cũng không xấu.

### (三)你看她太极拳打得怎么样?

意思是: What do you think of her *taijiquan*?

Bạn thấy cô ấy đánh thái cực quyền như thế nào?

## 四、语法 Yǔfǎ Grammar Ngữ pháp

### 状态补语(1) The complement of state(1) Bổ ngữ chỉ trạng thái

状态补语是指动词或形容词后边用“得”连接的补语。

状态补语的主要功能是对结果、程度、状态等进行描述、判断或评价。状态补语所描述和评价的动作行为或状态是经常性的、已经发生的或正在进行的。

The complement of state is a complement connected by 得 following the verb or the adjective.

The main function of the complement of state is to describe, appraise or evaluate the result, degree and state, etc. The acts or the states this complement describes or appraises are usually day-to-day in character, or have already existed, or are in progress.

Bổ ngữ chỉ trạng thái là bổ ngữ được dùng “得” để nối liền vào sau động từ hoặc hình dung từ.

Chức năng chủ yếu của bổ ngữ chỉ trạng thái là miêu tả, phán đoán hoặc đánh giá về kết quả, trình độ, trạng thái v.v... Hành vi động tác hoặc trạng thái mà bổ ngữ miêu tả hoặc đánh giá là mang tính thường xuyên, đã xảy ra hoặc đang tiến hành.

肯定式: 动词 + 得 + 形容词

The affirmative: Verb + 得 + Adjective

Thể khẳng định: Động từ + 得 + Hình dung từ. Thí dụ:

(1) A: 你每天起得早不早?

B: 我每天起得很早。

(2) A: 她太极拳打得怎么样?

B: 打得很不错。(她太极拳打得很不错。)

(3) A: 她说汉语说得好吗?

B: 说得很好。(她说汉语说得很好。)



否定式:动词+得+不+形容词

The negative: Verb + 得 + 不 + Adjective

Hình thức phủ định: Động từ + 得 + 不 + hình dung từ. Thí dụ:

- (1) A: 你星期天起得早吗?  
B: 不早。(我星期天起得不早。)
- (2) A: 你汉语说得怎么样?  
B: 我汉语说得不好。
- (3) A: 他汉字写得好不好?  
B: 不好。(他汉字写得不好。)

正反疑问句:动词+得+形容词+不+形容词

The affirmative-negative questions: Verb + 得 + Adjective + 不 + Adjective

Hình thức câu hỏi lựa chọn: Động từ + 得 + hình dung từ + 不 + hình dung từ. Thí dụ:

- (1) 你今天起得早不早?  
(2) 她汉语说得好不好?

注意:动词有宾语时,带状态补语句子的结构形式是:

Note: When the verb has an object, the structure for the sentence with a complement of state is:

动词+宾语+动词+得+形容词

Verb + Object + Verb + 得 + Adjective

Chú ý: Khi động từ mang tân ngữ, hình thức cấu trúc của câu mang bổ ngữ chỉ trạng thái là: Động từ + tân ngữ + động từ + 得 + hình dung từ.

- (1) 他打太极拳打得很好。  
(2) 她说汉语说得很好。

在实际交际中,句中第一个动词常常不说,变成主谓谓语句。例如:

In everyday communication, the first verb is not uttered, thus the sentence changes into a one with a S-P predicate, e. g.

Trong giao tiếp thực tế, động từ thứ nhất trong câu thường bỏ qua, mà biến thành câu vị ngữ chủ vị. Thí dụ:

- (1) 他打太极拳打得很好。→他太极拳打得很好。  
(2) 她说汉语说得很好。→她汉语说得很流利。

## 五、语音 Yǔyīn Phonetics Ngữ âm

带状态补语的句子,状态补语要重读。例如:

In a sentence with a complement of state, the complement is stressed, e. g.  
 Trong câu mang bổ ngữ chỉ trạng thái, bổ ngữ chỉ trạng thái phải được đọc  
 nhấn mạnh. Thí dụ:

(1) 老师说得很清楚。

△ △ △

(2) 她教得很好。

△ △

(3) 麦克跑步跑得很快。

△ △

## 六、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 语音 Phonetics Ngữ âm

1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

liúli	nǚli	biǎoyǎn	biǎoyáng
jiémù	juéwù	jìnbù	xìngfú
nǎilǐ	nàilǐ	pǎobù	bàofù

2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết.

shì shàng wú nán shì (世上无难事)  
 zhǐ pà yǒu xīn rén (只怕有心人)

3. 朗读 Read out the following phrases Đọc rõ ràng

为学习汉语	为练习书法	为练习打太极拳	
坚持学习	坚持锻炼	坚持练习	
这么便宜	这么难	这么容易	这么努力
怎么这么便宜	怎么这么难	怎么这么容易	怎么这么努力

学得怎么样	说得怎么样	写得怎么样	唱得怎么样
读得很熟	打得很好	做得很对	表演得很好
说得很流利	唱得很好	写得很快	写得很慢
学得快不快	说得对不对	唱得好不好	起得早不早
学得不快	说得不对	唱得不好	起得不早

### (二) 替换 Substitution Thay thế

1. A: 她学得好吗?

B: 她学得很好。

起得早	睡得晚	喝得多
打得好	跑得快	说得流利

2. A: 他(说) 汉语说得  
好不好?

B: 他(说) 汉语说得  
很好。

发音发得准不准  
打篮球打得好不好  
做练习做得认真不认真  
说汉语说得流利不流利  
写汉字写得快不快  
唱歌唱得好不好

3. A: 你 汉字写得怎么  
样?

B: 我 汉字写得不太  
好。

歌	唱	好
汉语	说	流利
音	发	准
声调	说	对
太极拳	打	好
课文	读	熟

4. A: 她怎么 学得这  
么好?

B: 她学习非常努  
力。

说得这么流利	来得这么早
打得这么好	写得这么快
读得这么熟	到得这么准时

(三)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks

Trọn từ điển trống

怎么 说 努力 快 打 为 表演 都

1. 她\_\_\_\_\_汉语\_\_\_\_\_得很流利。

2. 她\_\_\_\_\_学得这么好?

3. 她非常\_\_\_\_\_,每天都起得很早,睡得很晚。

4. 你最近进步很\_\_\_\_\_。

5. 她太极拳\_\_\_\_\_得怎么样?



6. 他们班汉语节目\_\_\_\_\_得非常好。

7. 我每天\_\_\_\_\_坚持早睡早起。

8. \_\_\_\_\_学习汉语,她要去中国。

(四)组句 Construct sentences

Sắp xếp từ thành câu

1. 他 都 早上 得 起 很 每天 早

2. 他 跑步很 跑 快 得

3. 中文 玛丽歌 不 错 得 唱 很

4. 得 汉字写 她 很 慢

5. 我 不 太 太极拳 好 得 打

6. 她 发音 准 得 很

(五)看图说话 Describe the pictures

Miêu tả bức tranh



- |        |        |        |        |          |
|--------|--------|--------|--------|----------|
| 1. 睡觉  | 2. 起床  | 3. 喝啤酒 | 4. 吃饺子 | 5. 写汉字   |
| 6. 来教室 | 7. 做练习 | 8. 学汉语 | 9. 考   | 10. 打太极拳 |

(六)在空格里填入适当的形容词 Complete the sentences with appropriate adjectives

Điền hình dung từ thích hợp vào chỗ trống

例:昨天我们在公园玩得很高兴。

1. 他汉语说得很\_\_\_\_\_。
2. 你太极拳打得不\_\_\_\_\_。
3. 这个音我发得不\_\_\_\_\_。
4. 他汉字写得很\_\_\_\_\_。
5. 你今天的练习做得很\_\_\_\_\_。
6. 麦克跑步跑得很\_\_\_\_\_。
7. 她每天都来得很\_\_\_\_\_。
8. 这个句子他翻译得不\_\_\_\_\_。

(七)回答问题 Answer the questions

Trả lời câu hỏi

1. 你会说汉语吗? 你汉语说得怎么样?
2. 你会打什么球? 你打得怎么样?
3. 你喜欢游泳吗? 你游得怎么样?
4. 你会不会唱歌? 你唱得怎么样?
5. 你会画画儿吗? 你画儿画得好吗?

(八)完成会话 Complete the dialogues

Hội thoại giao tiếp

例:A:你们学得快不快?

B:我们学得不快。

A:\_\_\_\_\_?

B:她的汉语说得不太好。

A:\_\_\_\_\_?

B:她跑得不快。

A:\_\_\_\_\_?

B:他这个句子翻译得不对。

A: \_\_\_\_\_?

B: 他昨天酒喝得不太多。

A: \_\_\_\_\_?

B: 我今天起得不晚。

A: \_\_\_\_\_?

B: 我英语说得不流利。

(九)改错句 Correct the sentences

Sửa câu sai

1. 我说汉语不很流利。
2. 麦克跑步得非常快。
3. 她每天吃饭得很少。
4. 田芳学习很努力,她英语说不错。
5. 她每天锻炼得很多。
6. 老师说话得比较慢。

(十)交际会话 Communication

Hội thoại giao tiếp

1. 称赞 Praising Khen ngợi

A: 你汉语说得不错,进步很快。

B: 哪里。

A: 你看她汉字写得怎么样?

B: 写得很不错。

2. 评价 Appraising Bình phẩm

A: 你看她太极拳打得怎么样?

B: 她打得很好。

A: 你看他这个字写得怎么样?

B: 写得很好。

3. 询问原因 Inquiring about reasons Hỏi nguyên nhân

A: 你怎么来得这么晚?

B: 对不起, 我的车坏了。

A: 昨天你怎么没来上课?

B: 我身体不舒服。

(十一) 阅读 Reading

Đọc hiểu

1. 今天办公室的李老师对我说, 电视台想请留学生去表演汉语节目, 他问我愿意不愿意去。我觉得我汉语说得不太好, 发音发得不准, 不想去。我对老师说, 玛丽行, 玛丽学得很好, 她还会唱京剧, 她唱京剧唱得很不错。玛丽学得非常努力, 也很认真。她每天起得很早, 睡得很晚。你让玛丽去吧。老师问我玛丽愿意去吗? 我说, 你跟她谈谈, 我想她一定愿意。

读后判断正误(对的: √ 错的: ×):

Đọc xong phán đoán đúng sai ( đúng: √ sai: ×)

1. “我”不想去电视台, 因为我的汉语说得不太好。 ( )

2. 玛丽会唱京剧。 ( )

3. 不知道玛丽愿意不愿意去。 ( )

4. “我”想玛丽愿意去。 ( )

2. 上课的时候, 老师问大家, 毕业后打算做什么工作。同学们都说了自己的打算。爱德华写文章(wénzhāng)写得不错, 还喜欢摄影(shèyǐng), 照相照得很好, 他想当一个记者。罗兰觉得在学校工作很有意思, 想当老师。玛丽想当律师。麦克汉语学得很好, 他打算当翻译。他说当翻译很难。山本想到父亲的公司工作。兰笛对秘书工作很感兴趣, 她希望能去大使馆当秘书。

读后问答 Đọc xong trả lời câu hỏi

1. 谁想当记者?
2. 罗兰为什么想当老师?
3. 山本想去哪儿工作?
4. 兰笛希望做什么工作?

(十二)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

得	彳	彳	彳	彳	得	得													
才	一	寸	才																
节	一	艹	节	节	节														
目	丨	目	目	目	目														
台	厶	厶	台																
为	丶	丩	为	为															
晚	日	日	晚	晚	晚	晚	晚	晚	晚										
坚	丨	丨	坚	坚	坚	坚	坚	坚											
持	扌	扌	持	持	持														
运	一	二	运	运	运	运	运	运											
动	一	二	动	动	动	动													
跑	口	足	跑	跑	跑	跑	跑	跑	跑	跑	跑								
锻	钅	钅	锻	锻	锻	锻	锻	锻	锻	锻									
炼	火	火	炼	炼	炼	炼	炼	炼	炼	炼									

## 复习五 Review(5)

## BÀI ÔN TẬP 5

一、课文 Kèwén Text Bài đọc  
我的同学

今年九月,我来中国学习汉语。我们班有十六个学生,来自亚洲、非洲、欧洲、美洲、澳洲等五大洲十一个国家。能跟这么多同学一起学习,认识这么多世界各国的朋友,我感到非常高兴。

你看,他叫爱德华,是加拿大人。他学习很努力,学得很好,汉语说得很流利。我喜欢跟他一起学习,他常常帮助我。

这位叫麦克,他很喜欢运动,喜欢跑步,也喜欢打篮球。他跑得很快,篮球也打得很不错。因为晚上常常睡得很晚,早上起得也很晚,他不常去锻炼。

玛丽是个欧洲姑娘。她黄头发,高个子,蓝眼睛,长得很漂亮。她喜欢打太极拳,也喜欢中国的京剧。她跟一个体育老师学打太极拳,还请了一个京剧演员教她唱京剧。她学得很努力,也很认真,进步很快。她说:“现在还唱得不太好,希望以后能参加演出。”

田中同学是日本一家公司的职员。今年公司派他来中国学习,他非常高兴。他是个非常认真的人,学得也不错。来中国以前,他就喜欢书法。来中国以后,他用业余时间练习书法,学画中国画儿。每星期三和星期五,他都去老师那儿上书法课。听说他已经

写得很不错了,还参加了留学生汉字书法比赛。

兰笛是位非洲姑娘。她会唱歌也会跳舞。那天在玛丽的生日晚会上,兰笛又唱歌又跳舞,她歌唱得不错,舞也跳得非常好。

为学习汉语,我们从世界各国来到中国。同学们认识的时间不长,每个人的爱好和习惯也不同。但是我们互相关心,互相帮助,进步很快。我们是同学,也是朋友。大家在一起学习和生活得很愉快。

## 二、生词 Shēngcí New Words Tù mói

- |            |           |                  |               |                          |
|------------|-----------|------------------|---------------|--------------------------|
| 1. 来自      | lái zì    | come from        | (lai tự)      | đến từ                   |
| 自 (介)      | zì        | from             | (tự)          | từ                       |
| 2. 世界 (名)  | shìjiè    | world            | (thế giới)    | thế giới                 |
| 3. 感到 (动)  | gǎndào    | feel             | (cảm giác)    | cảm thấy                 |
| 4. 洲 (名)   | zhōu      | continent        | (châu)        | châu, lục địa            |
| 5. 等 (代)   | děng      | and so on        | (dẳng)        | vân vân, ...             |
| 6. 国家 (名)  | guójiā    | country, state   | (quốc gia)    | quốc gia, đất nước, nước |
| 7. 各 (代)   | gè        | each, every      | (các)         | mỗi, các, đều            |
| 8. 帮助 (动)  | bāngzhù   | help, every      | (bang trợ)    | giúp đỡ, trợ giúp        |
| 9. 姑娘 (名)  | gūniang   | girl             | (cô nương)    | cô gái                   |
| 10. 黄 (形)  | huáng     | yellow           | (hoàng)       | vàng, màu vàng           |
| 11. 头发 (名) | tóufa     | hair             | (dầu phát)    | tóc                      |
| 12. 高 (形)  | gāo       | tall, high       | (cao)         | cao                      |
| 13. 个子 (名) | gèzi      | height, stature  | (cá tử)       | vóc người, dáng người    |
| 14. 眼睛 (名) | yǎnjing   | eye              | (nhãn tinh)   | mắt                      |
| 15. 长 (动)  | zhǎng     | grow to be, grow | (trưởng)      | lớn lên, mọc             |
| 16. 漂亮 (形) | piàoliang | pretty           | (phiếu lượng) | xinh đẹp                 |

17. 希望 (动、名) xīwàng hope (hy vọng) hy vọng, mong muốn, niềm hy vọng
18. 演出 (动) yǎnchū perform (diễn xuất) biểu diễn
19. 已经 (副) yǐjīng already (đã kinh) đã, rồi
20. 比赛 (动、名) bǐsài match, competition (tỉ thí) thi đấu, cuộc thi
21. 习惯 (名、动) xíguàn habit, be used to (tập quán) tập quán, thói quen
22. 不同 bù tóng different (bất đồng) bất đồng, khác nhau
23. 认识 (动、名) rènshi know (nhận thức) nhận thức, quen biết
24. 但是 (连) dànshì but (dẫn thị) song, nhưng
25. 互相 (副) hùxiāng each other (hỗ tương) lẫn nhau
26. 关心 (动) guānxīn care for (quan tâm) quan tâm, chú ý

### 专名 Zhuānmíng Proper Nouns Danh từ riêng

- |       |           |                 |              |            |
|-------|-----------|-----------------|--------------|------------|
| 1. 亚洲 | Yàzhōu    | Asia            | (á châu)     | châu Á     |
| 2. 非洲 | Fēizhōu   | Africa          | (phi châu)   | châu Phi   |
| 3. 欧洲 | Ōuzhōu    | Europe          | (âu châu)    | châu Âu    |
| 4. 澳洲 | Àozhōu    | Australia       | (úc châu)    | châu Úc    |
| 5. 美洲 | Měizhōu   | America         | (mỹ châu)    | châu Mỹ    |
| 6. 田中 | Tiánzhōng | a person's name | (diên trung) | Diên Trung |
| 7. 兰笛 | Lándí     | a person's name | (lan địch)   | Lan Địch   |

## 三、练习 Liànxí Exercises Bài tập

### (一) 语音 Phonetics Ngữ âm

#### 1. 辨音辨调 Pronunciation and tones Phân biệt âm, thanh điệu

bāngzhù	bànshù	gèzi	gèzi
tóufa	lǐ fà	yǎnjing	yǎnjing
chéngjì	chényī	xíguàn	xǐhuan

#### 2. 多音节连读 Multisyllabic liaison Đọc liền nhiều âm tiết

Dú zài yì xiāng wéi yì kè,  
mèi féng jiǎjié bèi sī qīn.  
Yáo zhī xiōng dì dēng gāo chù,  
biàn chā zhūyú shǎo yì rén.



(二)选词填空 Choose the right words to fill in the blanks  
Chọn từ điền trống

件 为 能 要 派 往 离 从 到 替 认识

1. 他\_\_\_\_\_学汉语来中国。
2. 这儿\_\_\_\_\_邮局远吗?
3. 你\_\_\_\_\_我们班的玛丽吗?
4. 你\_\_\_\_\_我借本书可以吗?
5. 上午我们\_\_\_\_\_八点\_\_\_\_\_十二点上课。
6. A: 去邮局怎么走?  
B: 从这儿一直\_\_\_\_\_前走, 到银行那儿\_\_\_\_\_左拐就是邮局。
7. 代表团明天\_\_\_\_\_北京出发去香港。
8. 公司今年打算\_\_\_\_\_他来中国学习。
9. 我想给弟弟买一\_\_\_\_\_大衣。
10. 对不起, 今天下午我朋友来看我, 我不\_\_\_\_\_跟你一起去看京剧。

(三)给下列动词搭配合适的状态补语 Supply appropriate complements of state for the following verbs

Điền bổ ngữ chỉ trạng thái thích hợp vào sau các động từ dưới đây

起_____	_____	跑_____	_____
学_____	_____	说_____	_____
写_____	_____	打_____	_____
来_____	_____	走_____	_____
唱_____	_____	看_____	_____

(四)完成会话 Complete the dialogues  
Hoàn thành bài hội thoại

A: 你今天晚上做什么?

B: \_\_\_\_\_。

A: 你看不看电影?

B: \_\_\_\_\_。

A:你明天上午去哪儿?

B:\_\_\_\_\_。

A:我跟你一起去,好吗?

B:\_\_\_\_\_。

A:你想不想学开车?

B:\_\_\_\_\_。

A:我也想学,我们一起去学吧。

B:\_\_\_\_\_。

A:你去不去邮局?

B:\_\_\_\_\_。

A:顺便给我买几张纪念邮票,可以吗?

B:\_\_\_\_\_。

A:下午你去踢足球吗?

B:\_\_\_\_\_。

A:你做什么?

B:\_\_\_\_\_。

A:玛丽怎么没来?

B:\_\_\_\_\_。

A:她明天能不能来?

B:\_\_\_\_\_。

(五)组句 Construct sentences

Sắp xếp từ thành câu

1. 我 下午 明天 要 去 家 同学
2. 你 磁带 给 买 两盒 我 行不行
3. 他 听说 得 很 说 流利 汉语

4. 她 正在 看 家 呢 电视  
 5. 他 太极拳 怎么样 得 打  
 6. 你 常常 图书馆 看 书 吗 在

(六)改错句 Correct the sentences

Sửa câu sai

1. 你想去不去公园?
2. 对不起,我没有买中国地图给你。
3. 她汉字写得好写得不好?
4. 邮局的东边在银行。
5. 我们都学习汉语在中国。
6. 我们班有十六个同学们。
7. 她们正在宿舍谈谈话呢。
8. 他们坐火车去上海从北京。
9. 明天早上我们出发学校。
10. 她有点儿不舒服,今天不要去上课。

(七)写汉字 Learn to write Viết chữ Hán

各	ノ	夕	夕	各								
帮	一	二	三	帮	帮	帮	帮	帮	帮			
助	丨	冂	月	月	月	助	助					
姑	女	女	姑	姑								
娘	女	女	娘	娘	娘	娘	娘	娘				
眼	丨	冂	月	月	月	眼	眼	眼	眼	眼	眼	
睛	目	目	睛	睛	睛	睛	睛	睛	睛			

真	一	十	十	有	有	有	有	直	真	真		
漂	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	涸	涸	漂		
亮	一	京	京	亮	亮	亮						
成	一	厂	石	成	成	成						
绩	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟
演	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	演	演	演	演	演

# 词 汇 表

## BẢNG TỪ VỰNG

生词	词性	拼音		课号
Từ mới	Từ loại	Phiên âm	Nghĩa tiếng việt	Bài số
<b>A</b>				
啊	(叹)	à	ồ	16
爱好	(名)	àihào	sở thích, yêu thích	26
安静	(形)	ānjìng	yên tĩnh	18
<b>B</b>				
白色	(形)	báisè	màu trắng	27
办	(动)	bàn	làm, sắp sẵn	21
半	(名)	bàn	nửa	25
帮助	(动)	bāngzhù	trợ giúp, giúp đỡ	30
包裹	(名)	bāoguǒ	bưu phẩm, bưu kiện	21
报	(名)	bào	báo	21
报名		bào míng	ghi tên	28
北边儿	(名)	běibianr	phía bắc	27
毕业		bì yè	tốt nghiệp, ra trường	23
遍	(量)	biàn	lần	28
表演	(动)	biǎoyǎn	biểu diễn	29
病	(动、名)	bìng	bệnh, ốm	28
博物馆	(名)	bówùguǎn	nhà bảo tàng, viện bảo tàng	27
不同		bù tóng	bất đồng, khác nhau	30
不用	(副)	bùyòng	không cần, không nên	21
<b>C</b>				
菜	(名)	cài	thức ăn, món ăn	24
参观	(动)	cānguān	tham quan	21
参加	(动)	cānjiā	tham gia, tham dự	23
操场	(名)	cāochǎng	sân vận động, bãi tập	24
查	(动)	chá	xét, kiểm tra, tìm kiếm	19

差	(动、形)	chā	thiếu, kém, chênh lệch	25
长	(形)	cháng	dài	22
常(常)	(副)	cháng(cháng)	thường (thường)	19
场	(名)	chǎng	bãi, nơi	27
唱(歌)	(动)	chàng(gē)	hát, hát ca	26
车	(名)	chē	xe	16
成绩	(名)	chéngjì	thành tích	30
出发	(动)	chūfā	xuất phát, lên đường	25
出生	(动)	chūshēng	đẻ, sinh, ra đời	23
床	(名)	chuáng	giường	18
次	(量)	cì	lần, lượt	28
从	(介)	cóng	từ	27
错	(形)	cuò	sai, nhầm	29

## D

打	(动)	dǎ	đánh, chơi, đàn, ...	28
打算	(动、名)	dǎsuan	toán, dự định, suy nghĩ	23
大概	(形、副)	dàgài	nét lớn, có lẽ, chung chung	17
大家	(代)	dàjiā	mọi người	26
大衣	(名)	dàyī	áo khoác	22
带	(动)	dài	mang, đưa	25
代表	(名、动)	dàibiǎo	đại biểu, thay mặt	21
但是	(连)	dànshì	song, nhưng	30
当	(动)	dāng	ngang, xứng, nên, làm	21
当然	(形)	dāngrán	tất nhiên, dĩ nhiên	22
到	(动)	dào	tới, đến	27
得	(助)	de	(trợ từ)	29
灯	(名)	dēng	đèn	27
等	(代)	děng	vân vân, ...	30
地方	(名)	dìfang	địa phương, nơi chốn, chỗ	27
地图	(名)	dìtú	bản đồ	18
点(钟)	(量)	diǎn(zhōng)	giờ (lượng từ)	23
点钟	(名)	diǎnzhōng	lúc, giờ	25
电脑	(名)	diànnǎo	máy tính điện tử	24
电视	(名)	diànshì	vô tuyến truyền hình, tivi	19

电视台	(名)	diànshìtái	đài truyền hình	29
电影	(名)	diànyǐng	phim, điện ảnh	19
东边儿	(名)	dōngbianr	phía đông	27
懂	(动)	dǒng	hiểu, biết	28
短	(形)	duǎn	ngắn	22
锻炼	(动)	duànliàn	luyện tập, rèn luyện	24
对	(介)	duì	với, đối với	24
对了		duì le	đúng rồi	18
多	(数)	duō	hơn	17
多	(副)	duō	nhiều, thừa	23

## F

发烧		fā shāo	sốt, lên cơn sốt	28
翻译	(动、名)	fānyì	phiên dịch, dịch	21
房间	(名)	fángjiān	căn phòng, gian phòng	18
飞机	(名)	fēijī	máy bay	21
非常	(副)	fēicháng	đặc biệt, vô cùng, rất	26
肥	(形)	féi	to, béo	22
分	(名、量)	fēn	phút	25
辅导	(动)	fǔdǎo	phụ đạo, dạy kèm	21
复习	(动)	fùxí	ôn tập	19

## G

干净	(形)	gānjìng	sạch sẽ	18
感到	(动)	gǎndào	cảm thấy	30
感冒	(动、名)	gǎnmào	bị cảm, bệnh cảm	28
感兴趣		gǎn xìngqù	cảm thấy thích thú, hứng thú	26
刚	(副)	gāng	mới, vừa, vừa mới	16
刚才	(名)	gāngcái	vừa rồi, mới rồi	29
高	(形)	gāo	cao	30
高兴	(形、动)	gāoxìng	vui vẻ, vui, hạnh phúc	26
各	(代)	gè	mỗi, các, đều	30
个子	(名)	gèzi	vóc người, dáng người	30
跟	(介、连)	gēn	và, với	19
工作	(名)	gōngzuò	việc làm	16

公司	(名)	gōngsī	công ty	17
狗	(名)	gǒu	chó	23
姑娘	(名)	gūniang	cô gái	30
拐	(动)	guǎi	rẽ, ngoặt	27
关心	(动)	guānxīn	quan tâm, chú ý	30
过	(动)	guò	sang, qua, ...	23

## H

还是	(连)	háishi	vẫn cứ, hay là, hoặc là, thế mà	16
好吃	(形)	hǎochī	ngon	24
好看	(形)	hǎokàn	đẹp, tươi, xinh xắn	18
号	(名、量)	hào	ngày, số	21
合适	(形)	héshì	hợp, thích hợp	22
红绿灯		hónglǜdēng	đèn xanh đèn đỏ	27
后边儿	(名)	hòubianr	phía sau	27
后年	(名)	hòunián	sang năm nữa	23
互相	(副)	hùxiāng	nhau, lẫn nhau	30
花	(名、形)	huā	hoa	18
画	(动)	huà	vẽ	26
画报	(名)	huàbào	hoạ báo, báo ảnh	18
画儿	(名)	huàr	bức tranh, tranh	26
黄	(形)	huáng	vàng, màu vàng	30
回答	(动)	huídá	trả lời	25
回来		huí lái	trở lại	21
会	(能愿、动)	huì	có thể, biết	28
火车	(名)	huǒchē	tàu hoả, xe lửa	21
或者	(连)	huòzhě	hoặc là	19

## J

集合	(动)	jíhé	tập hợp, tập trung	25
寄	(动)	jì	gửi	21
纪念	(动)	jìniàn	kỷ niệm, tưởng nhớ	21
坚持	(动)	jiānchí	kiên trì, giữ vững	29
教	(动)	jiāo	dạy	20
叫	(动)	jiào	bảo, yêu cầu, gọi	26



教室	(名)	jiàoshì	phòng học,	25
节	(量)	jié	tiết	24
节目	(名)	jiémù	tiết mục	29
姐姐	(名)	jiějie	chị gái	17
借	(动)	jiè	mượn, vay	19
今年	(名)	jīnnián	năm nay	23
进步	(动)	jìnbù	tiến bộ	29
京剧	(名)	jīngjù	kinh kịch	26
经理	(名)	jīnglǐ	giám đốc	17
就	(副)	jiù	ngay	23
就	(副)	jiù	liền, ngay	26
举行	(动)	jǔxíng	tiến hành, tổ chức	23
剧	(名)	jù	kịch, tuồng	26

## K

开	(动)	kāi	khai, mở, lái	16
开始	(动)	kāishǐ	bắt đầu	28
开学		kāi xué	khai giảng	16
看	(动)	kàn	xem, đọc	17
看(书)	(动)	kàn(shū)	đọc (sách)	19
看病		kàn bìng	khám bệnh	28
可能	(能愿、名)	kěnéng	có lẽ, khả năng, có thể	28
可以	(能愿)	kěyǐ	có thể	28
刻	(量)	kè	khắc, 15 phút	25
课	(名)	kè	môn học, bài	20
课本	(名)	kèběn	sách học	18
课文	(名)	kèwén	bài đọc	19
口语	(名)	kǒuyǔ	khẩu ngữ	25
快	(形)	kuài	nhanh, mau	29
快乐	(形)	kuàilè	vui vẻ, vui sướng	23

## L

来	(动)	lái	đến, tới	20
来自		lái zì	đến từ	30
蓝	(形)	lán	xanh da trời, xanh lam	16

篮球	(名)	lánqiú	bóng rổ, quả bóng rổ	29
离	(动)	lí	xa, cách	27
里边儿	(名)	lǐbianr	trong, bên trong	27
练习	(动、名)	liànxí	luyện tập, bài tập	19
辆	(量)	liàng	chiếc, cỗ (chỉ xe cộ)	16
聊天儿		liáo tiānr	nói chuyện, tán gẫu	25
流利	(形)	liúlì	lưu loát, trôi chảy	29
录音	(名)	lùyīn	ghi âm, băng	20
旅行	(动)	lǚxíng	du lịch	21
律师	(名)	lǚshī	luật sư	17

## M

马路	(名)	mǎlù	đường cái	27
卖	(动)	mài	bán	22
每	(代)	měi	mỗi, từng	24
门	(量)	mén	(lượng từ)	20
米	(量)	mǐ	mét (m)	27
明年	(名)	míngnián	năm sau, sang năm	23

## N

拿	(动)	ná	cầm, lấy, nắm, giữ	21
哪里		nǎlǐ	đâu có	29
南边儿	(名)	nánbianr	phía nam	27
能	(能愿)	néng	có thể	28
年	(名)	nián	năm	23
年级	(名)	niánjí	lớp, năm thứ...	25
努力	(形)	nǔlì	nỗ lực, chăm chỉ, cố gắng	18

## P

爬	(动)	pá	leo, trèo	25
爬山		pá shān	leo núi	25
派	(动)	pài	phái, cử đi, điều	26
跑步		pǎo bù	chạy, chạy bộ	29
盆	(名)	pén	bồn, chậu	18
皮	(名)	pí	da	22

便宜	(形)	piányi	rẻ	22
漂亮	(形)	piàoliang	xinh, đẹp	30
普通	(形)	pǔtōng	phổ thông, đại cương,	21

## Q

骑	(动)	qí	cưỡi, đi	20
起床		qǐ chuáng	ngủ dậy	25
汽车	(名)	qìchē	xe hơi, ô tô	16
前	(名)	qián	tiền, trước	25
前边儿	(名)	qiánbianr	phía trước, đằng trước	27
浅	(形)	qiǎn	nhật	22
墙	(名)	qiáng	tường, bức tường	18
请假		qǐng jià	xin nghỉ phép	28
球	(名)	qiú	bóng, quả bóng	29
去年	(名)	qùnián	năm ngoái	23
全	(形)	quán	tất cả, hoàn toàn	17

## R

让	(动)	ràng	cho phép	26
认真	(形)	rènzhēn	chăm chỉ, nghiêm túc	29
认识	(动、名)	rènshi	nhận thức, quen biết	30
软件	(名)	ruǎnjiàn	đĩa mềm, phần mềm,	24
			thiết bị mềm	

## S

山	(名)	shān	núi	25
商店	(名)	shāngdiàn	cửa hàng, cửa hiệu	17
上	(名、动)	shàng	trên; lên	18
上车		shàng chē	lên xe	25
上课		shàng kè	vào học, lên lớp	25
深	(形)	shēn	thấm, sâu, sẫm	22
生词	(名)	shēngcí	từ mới	19
生活	(名)	shēnghuó	sinh hoạt, cuộc sống, đời sống	24
生日	(名)	shēngrì	sinh nhật	23
时候	(名)	shíhou	thời giờ, giờ, lúc, khi	19
时间	(名)	shíjiān	thời gian	23

事	(名)	shì	sự việc	20
试	(动)	shì	thử	22
世界	(名)	shìjiè	thế giới	18
瘦	(形)	shòu	gầy, chậ, nhỏ	22
书店	(名)	shūdiàn	hiệu sách	20
书法	(名)	shūfǎ	thư pháp	26
书架	(名)	shūjià	giá sách	18
舒服	(形)	shūfu	thoái mái, dễ chịu	28
输入	(动)	shūrù	truyền vào, thâm nhập	26
属	(动)	shǔ	loại, thuộc về	23
水平	(名)	shuǐpíng	trình độ	29
睡觉		shuì jiào	ngủ	25
顺便	(副)	shùnbiàn	thuận tiện, nhân tiện	21
宿舍	(名)	sùshè	ký túc xá	18
岁	(量)	sui	tuổi	23

## T

台	(名)	tái	đài, bệ	29
太极拳	(名)	tàijíquán	thái cực quyền	28
谈	(动)	tán	nói, kể, bàn	26
谈话		tán huà	nói chuyện	24
特别	(形)	tèbié	đặc biệt, riêng biệt	26
疼	(动)	téng	đau	28
提高	(动)	tígāo	đề cao, nâng cao	29
体育	(名)	tǐyù	thể dục, thể thao	20
替	(介、动)	tì	thay thế	21
听力	(名)	tīnglǐ	(kỹ năng) nghe	20
听说		tīng shuō	nghe nói	28
头	(名)	tóu	đầu	28
头发	(名)	tóufa	tóc	30
团	(名、量)	tuán	đoàn	21

## W

外边儿	(名)	wàibianr	phía ngoài, bên ngoài	27
外国	(名)	wàiguó	nước ngoài	17

外贸	(名)	wàimào	ngoại thương	17
外文	(名)	wàiwén	ngoại ngữ, tiếng nước ngoài	24
玩儿	(动)	wánr	chơi, chơi đùa, đùa	18
晚	(形)	wǎn	tối, trễ, muộn	29
晚饭	(名)	wǎnfàn	cơm tối, bữa tối	25
晚会	(名)	wǎnhuì	dạ hội, buổi liên hoan đêm	23
晚上	(名)	wǎnshang	buổi tối	19
往	(介)	wǎng	qua tối, theo hướng	27
为	(介)	wèi	vì, bởi vì	29
为什么		wèi shénme	vì sao? tại sao?	29
问题	(名)	wèntí	câu hỏi, vấn đề	21
午饭	(名)	wǔfàn	cơm trưa, bữa trưa	25

## X

西边儿	(名)	xībianr	phía tây	27
希望	(动、名)	xīwàng	hy vọng, mong muốn	30
习惯	(名、动)	xíguàn	tập quán, thói quen	30
洗澡		xǐ zǎo	tắm	25
喜欢	(动)	xǐhuan	thích, vui, mừng	26
系	(名)	xì	khóa	24
下(星期)	(名)	xià(xīngqī)	(tuần) sau	28
下边儿	(名)	xiàbiānr	phía dưới, bên dưới	27
下车		xià chē	xuống xe	25
下课		xià kè	tan học, tan lớp	25
先	(副、名)	xiān	trước, đầu tiên	21
现在	(名)	xiànzài	hiện tại, bây giờ	20
想	(动)	xiǎng	nghĩ, nhớ	20
小	(形)	xiǎo	nhỏ, bé	17
小时	(名)	xiǎoshí	giờ, tiếng đồng hồ	28
休息	(名)	xiūxi	nghỉ, nghỉ ngơi	25
行	(动、形)	xíng	đi, được	20
兴趣	(名)	xìngqù	hứng thú	26

## Y

颜色	(名)	yánsè	màu sắc	16
----	-----	-------	---------	----

眼睛	(名)	yǎnjīng	mắt	30
演出	(动)	yǎnchū	diễn xuất, biểu diễn	30
业余	(名)	yèyú	ngoài giờ	26
衣柜	(名)	yīguì	tủ đựng quần áo	18
医院	(名)	yīyuàn	bệnh viện	17
一定	(副)	yídìng	nhất định, chắc chắn	23
一点儿		yìdiǎnr	một chút	22
一起	(副)	yìqǐ	cùng nhau	19
一直	(副)	yìzhí	thẳng một mạch, suốt	27
已经	(副)	yǐjīng	đã, từng	30
以后	(名)	yǐhòu	sau này, sau khi	24
以前	(名)	yǐqián	trước đây, trước kia	26
椅子	(名)	yǐzi	cái ghế, ghế tựa	18
意思	(名)	yìsi	ý nghĩa	28
音乐	(名)	yīnyuè	âm nhạc	20
因为	(连)	yīnwèi	bởi vì	29
应该	(能愿)	yīnggāi	nên, cần, phải	22
汉英		Hàn-Yīng	Hán - Anh	20
硬件	(名)	yìngjiàn	phần cứng	24
用	(动)	yòng	dùng, sử dụng	21
邮票	(名)	yóupiào	tem thư	21
有(一)点儿	(副)	yǒu(yì)diǎnr	có chút, hơi, chút ít	16
有时候		yǒu shíhòu	có khi, có lúc	19
有意思		yǒu yìsi	có ý nghĩa, thú vị	24
又……又……		yòu……yòu……	vừa ... vừa	22
右边儿	(名)	yòubianr	bên phải, phía phải	27
愉快	(形)	yúkuài	vui vẻ, vui mừng	24
预习	(动)	yùxí	chuẩn bị, sửa soạn	19
远	(形)	yuǎn	xa, lâu	27
愿意	(动、能愿)	yuànyì	bằng lòng, muốn	29
月	(名)	yuè	tháng	23
阅读	(名)	yuèdú	bài đọc	20
阅览	(动)	yuèlǎn	xem, đọc	24
阅览室	(名)	yuèlǎnshì	phòng đọc	24
运动	(动)	yùndòng	vận động, thể thao, phong trào	29

## Z

再	(副)	zài	lại	28
在	(介)	zài	ở, tại, đang	20
咱们	(代)	zánmen	chúng mình	19
早	(形)	zǎo	sáng, sớm	29
早饭	(名)	zǎofàn	cơm sáng, bữa sáng	25
早上	(名)	zǎoshang	buổi sáng	25
怎么	(代)	zěnmē	thế nào	20
怎么样	(代)	zěnmeyàng	thế nào, ra sao	16
张	(量)	zhāng	bức, tấm	17
长	(动)	zhǎng	mọc, lớn lên	30
照片	(名)	zhàopiàn	bức ảnh, tấm hình	17
这么	(代)	zhème	như thế này, như thế, như vậy	29
真	(形、副)	zhēn	chân thật, thật	22
正	(形)	zhèng	ngay ngắn, chính trực, đúng	20
正	(副)	zhèng	đang	22
正好	(形)	zhèngzhǎo	vừa vặn, đúng lúc	23
职员	(名)	zhíyuán	nhân viên	17
只	(副)	zhǐ	chỉ	17
中间	(名)	zhōngjiān	ở giữa, giữa	27
中午	(名)	zhōngwǔ	buổi trưa, trưa	8
种	(量)	zhǒng	loại	22
洲	(名)	zhōu	châu, lục địa, bãi nổi	30
祝	(动)	zhù	chúc, chúc mừng	23
准	(形)	zhǔn	chuẩn, chuẩn xác	29
准备	(动、名)	zhǔnbèi	chuẩn bị	23
准时	(形)	zhǔnshí	đúng giờ	25
桌子	(名)	zhuōzi	cái bàn	18
资料	(名)	zīliào	tư liệu, tài liệu	19
自	(介)	zì	từ	30
自己	(代)	zìjǐ	chính mình, tự bản thân, mình	26
自行车	(名)	zìxíngchē	xe đạp	16
综合	(动)	zōnghé	tổng hợp	20
总(是)	(副)	zǒng(shì)	vẫn, cứ, thế nào cũng	19

走	(动)	zǒu	đi	19
足球	(名)	zúqiú	bóng đá	27
足球场	(名)	zúqiúchǎng	sân bóng đá	27
最近	(名)	zuìjìn	gần đây	16
左边儿	(名)	zuǒbianr	bên trái	27
坐	(动)	zuò	ngồi, đáp, đi	20
座		zuò	tòa	27
做	(动)	zuò	làm	17

## 补充生词 TỪ MỚI BỔ SUNG

报	(动)	bào	báo, báo cáo, cho biết	19
比赛	(动、名)	bǐsài	thi đấu, cuộc thi	26
厕所	(名)	cèsuǒ	nhà xí, nhà vệ sinh	27
车站	(名)	chēzhàn	ga, bến xe	27
抽烟		chōu yān	hút thuốc	22
春节	(专名)	Chūn Jié	tết, nguyên đán, tết âm lịch	23
打的		dǎ dī	gọi taxi	20
大使馆	(名)	dàshǐguǎn	đại sứ quán	21
电子	(名)	diànzǐ	điện tử	20
等	(动)	děng	đợi	25
钓鱼		diào yú	câu cá	28
锻炼	(动)	duànliàn	rèn luyện	19
饿	(形)	è	đói	16
饭店	(名)	fàndiàn	quán ăn, khách sạn	23
飞机	(名)	fēijī	máy bay	20
公斤	(量)	gōngjīn	kilôgam	27
公里	(量)	gōnglǐ	kilômét	27
画报	(名)	huàbào	họa báo, báo ảnh	17
还	(动)	huán	trở về	19
护照	(名)	hùzhào	hộ chiếu, giấy thông hành	28
灰	(形)	huī	(màu) sẫm	16
回答	(动)	huídá	trả lời	19
火车	(名)	huǒchē	tàu hoả, xe lửa	20
胶卷	(名)	jiāojuǎn	phim chụp ảnh	22



开车		kāi chē	lái (xe, tàu) nổ máy	28
考	(动)	kǎo	thi, kiểm tra	29
渴	(形)	kě	khát nước	16
课间	(名)	kèjiǎn	giờ nghỉ giải lao	25
口语	(名)	kǒuyǔ	khẩu ngữ	20
筷子	(名)	kuàizi	đũa	21
困	(形)	kùn	khốn đốn, buồn ngủ	16
累	(形)	lèi	mỏi, mệt	16
冷	(形)	lěng	rét, lạnh	16
厘米	(量)	línmǐ	cen-timét	27
礼物	(名)	lǐwù	quà tặng, tặng phẩm	23
零(0)	(数)	líng	số 0	17
录像	(名)	lùxiàng	video, ghi hình	20
录音机	(名)	lùyīnjī	máy ghi âm, casset	21
旅馆	(名)	lǚguǎn	khách sạn	27
绿	(形)	lǜ	màu xanh lá cây, màu lục	16
慢	(形)	màn	chậm	29
毛衣	(名)	máoyī	áo len	17
面包	(名)	míànbāo	bánh mì	22
牛奶	(名)	niúniǎi	sữa bò	22
牛仔褲	(名)	niúzáikù	quần bò	22
拍照	(动)	pāizhào	chụp ảnh	22
平方米	(量)	píngfāngmǐ	mét vuông (m <sup>2</sup> )	27
上/下班		shàng/xià bān	đi làm/ tan ca làm việc	25
摄影	(动)	shèyǐng	nhiếp ảnh, quay phim, chụp ảnh	29
圣诞节	(专名)	Shèngdiàn Jié	lễ Nô-en, ngày lễ Giáng sinh	23
世界	(名)	shìjiè	thế giới	17
熟	(形)	shú	thông thạo, quen, chín	29
双	(量)	shuāng	đôi, hai	22
算	(名)	suàn	tính toán	29
随身听	(名)	suíshēntīng	casset/radio casset bỏ túi	27
太极拳	(名)	tàijíquán	thái cực quyền	26
跳舞	(动)	tiàowǔ	khiêu vũ, nhảy	26

停车		tíng chē	dừng xe, đậu xe, đỗ xe	28
玩儿	(动)	wánr	chơi, chơi đùa, đùa	18
网球	(名)	wǎngqiú	quần vợt	26
文章	(名)	wénzhāng	bài văn, văn chương, tác phẩm	29
问题	(名)	wèntí	vấn đề, câu hỏi	19
鞋	(名)	xié	giày, dép	22
新年	(名)	xīnnián	năm mới	23
游戏	(名)	yóuxì	trò chơi, chơi đùa	20
游泳		yóu yǒng	bơi lội, bơi	28
阅览室	(名)	yuèlǎnshì	phòng đọc	19
照相机	(名)	zhàoxiàngjī	máy chụp hình, máy ảnh	17
执照	(名)	zhízhào	giấy phép	28
桌子	(名)	zhuōzi	cái bàn	17
重	(形)	zhòng	nặng	27
走路		zǒu lù	đi, đi bộ	20
足球	(名)	zúqiú	bóng đá	26

## 专 名

### DANH TỪ RIÊNG

澳洲	Àozhōu	châu Úc	30
长城	Chángchéng	(Vạn Lý) Trường Thành	27
非洲	Fēizhōu	châu Phi	30
故宫	Gùgōng	Cố cung, cung vua	27
兰笛	Lándí	Lan Địch	30
美洲	Měizhōu	châu Mỹ	30
欧洲	Ōuzhōu	châu Âu	30
上海	Shànghǎi	Thượng Hải	21
田中	Tiánzhōng	Điền Trung	30
西安	Xī'ān	Tây An	21
香港	Xiānggǎng	Hồng Kông, Hương Cảng	21
亚洲	Yàzhōu	châu Á	30
珍妮	Zhēnní	Janet	21

## 第十八课 我的房间

### 错句分析

1. \* 我们班有十八个留学生们。

汉语表示复数的方法跟英语不同，所以学生有时感到困惑。“们”是惟一一个表达复数的词，但是又和数词不兼容。前边有数词时，“们”就不能再出现。应该说：我们班有十八个留学生。

2. \* 谁是你的教师吗？

用疑问代词提问的选择问句，不能再带疑问助词“吗”了。应该改为：谁是你的教师？（严格说起来，这个句子并没有错，但是，为了巩固问句教学成果，初级阶段不要让学生说出这样的句子。表示追问的语气时可以这么问：“谁是你的教师吗？”这是一个特指性是非问句。初级阶段不涉及。）

3. \* 我有一汉语词典。

汉语名词前边如果表示数量必须用量词，不能只用一个简单的数词。“词典”的量词是“本”，因此，应该说：我有一本汉语词典。

4. \* 我们的学校是很大。

用形容词谓语句来描述一个事物时，一般不能再用“是”，因此，应该说：我们的学校很大。

5. \* 你有没有一个中国朋友吗？

正反疑问句一般不再用“吗”，而且疑问句中一般也不带数量词，因此，应该说：你有没有中国朋友？

6. \* 我明天下午有上课。

“有”的宾语应该是名词。而“上课”是个动宾词组。所以不能说“有上课”，应该改为：我明天下午有课。

7. \* 你爸爸做什么的工作？

这个句子不能用“的”，应该改为：你爸爸做什么工作？

8. \* 都我爸爸妈妈是教师。

“都”是副词，副词不能放在名词和代词前，只能放在动词前。应该说：我爸爸妈妈都是教师。

## 第二十一课 我去邮局寄包裹

### 错句分析

1. \*他借书去图书馆。

这个阶段学生的错句大多表现为语序的错乱。汉语表示连续动作时要用连动句，但连动句有一定的规范。凡用动词“来”或“去”的连动句一般表示动作的目的，“去”和“来”要放在前边。这个句子应该改为：他去图书馆借书。

2. \*我们跟中国同学说话用汉语。

这个句子也是语序错乱。应该改为：我们跟中国同学用汉语说话。

3. \*我找王教师去办公室。

应该改为：我去办公室找王教师。

4. \*你去看电影哪儿？

错误分析同第一个句子。应该改为：你去哪儿看电影？

5. \*我们都学习汉语来中国

错误分析同第一个句子。应该改为：我们都来中国学习汉语。

6. \*珍妮去上海坐火车。

“珍妮去上海坐火车”的意思“到上海去的目的是坐火车”，显然不是这个意思。应该改为：珍妮坐火车去上海。

## 第二十二课 我看看皮大衣

### 错句分析

1. \*你试试的这件衣服怎么样？

动词重叠表达一种尝试和轻松的语气。不能用来做定语。应该改为：你试的这件衣服怎么样？

2.\*我觉得写写汉字很难。

这个句子不表达尝试和轻松的语气，所以动词不用重叠。应该改为：我觉得写汉字很难。

3.\*这课课文一点儿难。

“一点儿”和“有一点儿”学生在使用时常常出现选择错误。表示“不满意”的主观情感时要用“有（一）点儿”：这课课文有一点儿难。

4.\*我去商店买买一件衣服。

这个句子也不表达尝试和轻松的语气，动词不能重叠：我去商店买一件衣服。

5.\*这件衣服一点儿深颜色，我不喜欢。

“一点儿”和“有点儿”只能用在形容词前。而“深颜色”是个偏正词组，中心词是“颜色”，颜色是名词。不能用“一点儿”和“有点儿”来修饰。而且这个句子应该用“有（一）点儿”表示不满和挑剔。应该改为：这件衣服颜色有一点儿深，我不喜欢。

6.\*你应该写信你妈妈。

汉语的双宾语句对动词的要求非常严格，只有少量的动词才可以带两个宾语。动词“写”不能带双宾语，应该改为：你应该给你妈妈写信。

## 第二十三课 你的生日是几月几号

### 错句分析

1.\*你学习汉语在哪儿？

介词“在”和它的宾语组成的介宾结构一般用来做状语，放在动词的前边，表达动作的地点。留学生往往受英语语法的影响，把介词“在”和它的宾语后置于句尾，要随时提醒。

2. \*姐姐送我一个汉语词典。

随着汉语名量词的出现和逐步增多，学生往往有应接不暇之感，常常张冠李戴，或者统统以“个”来代替。要提醒学生，汉语的名词一般都有相对的量词。“词典”的量词是“本”，不能用“个”。

3. \*我们公司有三十二职员。

这个句子量词缺失，要加上一个“个”才能成句。应该为：我们公司有三十二个职员。

4. \*你买不买一本《汉英词典》？

这个句子的“一本”是多余的，在问句中，一般不需要用数量词。

5. \*晚上我的房间一点儿冷。

这是学生因对“一点儿”只知其义，不知其用而造出来的错句。“冷”是人们不乐于接受的情状，所以应该用表示“不满意”的“有点儿”，而不用“一点儿+形容词”。“一点儿”只用来表示少量，常在名词前边作定语。

## 第二十六课 我打算请老师教京剧

### 错句分析

1. \*老师给我们去参观。

要把“给”换成“带”字：老师带我们去参观。

2. \*我非常感兴趣书法。

“感兴趣”是个动宾词组，不能带宾语。要改成：我对书法非常感兴趣。

3. \*她请我吃饭去饭店。

这是错用连动句的常例。要复习连动句的语序。只能说去哪儿做什么，不说做什么去哪儿。应该说：她请我去饭店吃饭。

4. \*教师说她下午有事，她叫我不去她那儿。

表示劝止的动词要用“别”或“不要”，不能只用“不”，所以说：教师说她下午有事，她叫我别/不要去她那儿。

5. \*我们去香港坐飞机。

要告诉学生这个错句是什么意思，学生就会明白错在什么地方了。句子的本意是说怎么去香港，而不是说去香港做什么。应该改为：我们坐飞机去香港。

6. \*请明天你来我的宿舍吧。

句子的语序错了。兼语要放在使令动词“请”的后边，“明天”可以放在句前，也可以放在“来”的前边。应该改为：请你明天来我的宿舍吧。

## 第二十七课 学校里边有邮局

### 错句分析

1. \*博物馆是马路的东边。

表示某事物在什么地方时，要用“在”，不能用“是”。表示存在的“是”，它的主语只能是方位词，而不能是表示具体事物的名词。因此这个句子只能说：博物馆在马路的东边。

2. \*你喝咖啡或者喝茶？

前边已经讲过，这个句子是个选择疑问句。选择疑问句只能用“还是”。“或者”只用在表示选择的陈述句中。例如：

A: 你喝咖啡还是喝茶？

B: 茶或者咖啡都可以。

3. \*我们学校的图书馆很多有中文书。

汉语里“很少”可以用在动词前边作状语。例如：我很少喝茶，常常喝咖啡。晚上我不常看电视，也很少看电影。而“很多”则不能用在动词前边作状语，只能用在句子前边作定语。所

以这个句子的语序不对。应该说：我们学校的图书馆里有很多中文书。

4.\* 我的宿舍里在一张桌子和一把椅子。

汉语表示存在的句子，如果主语是方位词或处所词时，动词一定是“有”或“是”，而不能是“在”。用“在”的句子，主语只能是具体名词。这个句子应该改成：我的宿舍里有一张桌子和一把椅子。

5.\* 请问，邮局是哪儿？

这个句子和句1的错误性质是一样的，不过它的宾语是个疑问代词“哪儿”。动词要用“在”。应该说：请问，邮局在哪儿？

6.\* 我们班有十七、十八个学生。

汉语表达概数的方法之一是，将相临的两个个位数词连在一起，不能把十位以上的数词连用，所以不能说十七、十八，也不说七十、八十，而要说十七八，七八十。应该说：我们班有十七八个学生。

7.\* 桌子上有一些本书。

这个句子是混用了两个量词。“些”就是表示复数的量词，所以不再用表示具体数量的量词“本”。要说：桌子上有一些书。

8.\* 今天的天气一点儿冷。

这个句子仍然是“一点儿”和“有点儿”的混用。“冷”是说话人不喜欢的情状，所以要用表示不满的“有点儿”：今天的天气有点儿冷。

## 第二十八课 我想学太极拳

### 错句分析

1.\* 你想买不买词典？

这个句子错在按照习惯用正反问句提问时，用了动词。应该



说：你想不想买词典？

2. \*我去图书馆要看书。

在连动句中，能愿动词“要”应该放在第一个动词“去”的前边。应该说：我要去图书馆看书。

3. \*晚上她能去跟我一起。

“跟我一起”在句子中作状语，应该放在动词“去”之前。应该说：晚上她能跟我一起去。

4. \*这件大衣太贵了，我不会买。

“能”可以表示条件不允许。“会”没有这个用法。应该改为：这件大衣太贵了，我不能买。也可以说：这件大衣太贵了，我不想买。

5. \*她头疼，发烧，不会上课。

这个句子和句4的错误是一样的。要改为：她头疼，发烧，不能上课。

6. \*你能去不去旅行？

句6跟句1的错误一样，要改为：你能不能去旅行？

## 第二十九课 她学得很好

### 错句分析

1. \*我说汉语不很流利。

这个句子应该用状态补语，表示对自己说汉语情况的评价：我说汉语说得不很流利/我汉语说得不很流利。

2. \*麦克跑步得非常快。

“跑步”是个动宾词组。汉语的状态补语说明动词所表示的动作行为，所以必须紧紧跟在动词后边，不能跟在名词后边。要说：麦克跑步跑得非常快。

3. \*她每天吃饭得很少。

这个句子和上句一样，这里涉及到离合词的问题。要告诉学生，吃饭、睡觉、跑步、唱歌、洗澡、游泳等词是动宾词组（动词+名词），要带状态补语时，还要重复动词。他每天（吃饭）吃得很少。

4. \*田芳学习很努力，她英语说不错。

这个句子同样要用状态补语才能表达准确：田芳学习很努力，她英语说得不错。

5. \*她每天锻炼得很多。

不能用“很多”做动词“锻炼”的状态补语。这个句子可以不用状态补语，说：她每天都锻炼。要用状态补语时要说：她每天锻炼的时间很长。

6. \*老师说话得比较慢。

“说话”也是一个动宾词组，要说：老师说话说得比较慢/老师话说得比较慢。

## 第三十课 我的同学

### 错句分析

1. \*你想去不去公园？

带能愿动词的句子要用能愿动词的肯定与否定构成正反疑问句。要说：你想不想去公园？

2. \*对不起，我没有买中国地图给你。

句子中的“给”是介词，介词和宾语“你”在句子中作状语，应放在动词“买”之前。要说：对不起，我没有给你买中国地图。

3. \*她汉字写得好写得不好？

带状态补语的句子正反疑问句要用充当状态补语的形容词的肯定加否定式。要说：她汉字写得好不好？

4. \* 邮局的东边在银行。

方位词做句子的主语时表达的是什么地方有什么东西和人。动词只能是“有”或“是”。所以这个句子应该说：邮局的东边是银行。

5. \* 我们都学习汉语在语言大学。

“在”和它的宾语在句子中作状语，表示动作的地点，要放在动词“学习”的前边。应该改为：我们都在语言大学学习汉语。

6. \* 我们班有十六个同学们。

汉语的“们”表达的是人的复数，但是汉语表达人的复数时，不一定都用“们”，在名词前边有数量词时，它后边不能再用“们”。应该说：我们班有十六个同学。

7. \* 她们正在宿舍谈谈话呢。

“正在”表达动作正在进行，动词重叠不表达正在进行的动作，而表示尝试、准备或经常进行的动作，所以“谈谈话”跟“正在”不搭配。要说：她们正在宿舍谈话呢。

8. \* 他们坐火车去上海从北京。

“从”也是个介词，它和宾语“北京”构成状语应该放在“坐”的前边。应该说：我们从北京坐火车去上海。

9. \* 明天早上我们出发学校。

动词“出发”是个不及物动词，不能带宾语。所以要说：明天早上我们从学校出发。

10. \* 她有点儿不舒服，今天不要去上课。

“不要”用来表示劝止，多用于第二人称。这个句子不表示劝止。句子的意思显然因为不舒服不能去上课。应该说：她有点儿不舒服，今天不能去上课。

*Chịu trách nhiệm xuất bản:*  
Giám đốc: ĐINH NGỌC BẢO

*Tổng biên tập :* LÊ A

*Biên tập nội dung*  
LÊ TIẾN SƠN

*Trình bày bìa*  
THÚY HIỀN  
QUỲNH MAI

---

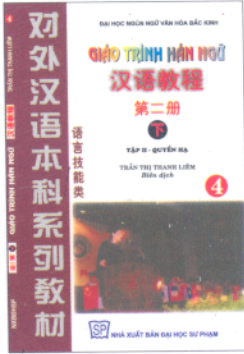
## **GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ - TẬP I** (*Quyển hạ*)

In 1000 cuốn, khổ 16 x 24 cm, tại Nhà in Khoa học và Công nghệ.

Giấy phép xuất bản số 59/751 XB/QLXB ký ngày 30/6/2003.

In xong và nộp lưu chiểu tháng 1 năm 2004.

# MỜI BẠN TÌM ĐỌC



**NHÀ SÁCH NGOẠI NGỮ :**  
 NGÃ 3 VOI PHỤC - THỦ LỆ - HÀ NỘI  
 ĐT : (04) 7661006 - 9134778 - 7640498

**Giá : 22.000**